APRILIA DESIDERA RINGRAZIARLA

per aver scelto uno dei suoi prodotti. Abbiamo preparato questo manuale per consentirLe di apprezzarne appieno le qualità. Le raccomandiamo di leggerlo in tutte le sue parti prima di accingersi per la prima volta alla guida. In esso sono contenute informazioni, consigli ed avvertenze diretti all'utilizzo del Suo veicolo; scoprirà altresì caratteristiche, particolari ed accorgimenti che la convinceranno della bontà della Sua scelta. Siamo certi che tenendone conto, Le sarà facile entrare in sintonia con il Suo nuovo veicolo, di cui potrà servirsi a lungo con piena soddisfazione. La presente pubblicazione costituisce parte integrante del veicolo ed in caso di vendita dello stesso, deve essere consegnata al nuovo proprietario.

APRILIA MÖCHTE IHNEN DANKEN

dass Sie eines ihrer Produkte gewählt haben. Wir haben diese Bedienungsanleitung erstellt, damit Sie die Qualität des Fahrzeugs voll genießen können. Wir empfehlen Ihnen vor dem Antritt der ersten Fahrt, die Bedienungsanleitung vollständig und aufmerksam zu lesen. Sie enthält nützliche Informationen, Ratschläge und Hinweise für den richtigen Gebrauch Ihres Fahrzeugs. Weiterhin erfahren Sie technische Details und Einzelheiten, die Sie von der Richtigkeit Ihrer Wahl überzeugen werden. Wir sind sicher, dass Sie sich bei Beachtung aller Anweisungen schnell mit Ihrem neuen Fahrzeug vertraut machen, und es lange Zeit mit Zufriedenheit nutzen werden. Diese Anleitung ist grundlegender Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei Verkauf dem neuen Eigentümer übergeben werden.

RSV4 Factory - R



Ed. 09 2009

Le istruzioni di questo manuale sono state preparate per fornire soprattutto una guida semplice e chiara all'uso; sono indicate anche operazioni di piccola manutenzione e controlli periodici ai quali il veicolo deve essere sottoposto presso i **Concessionari o Officine autorizzate aprilia**. Il libretto contiene inoltre le istruzioni per alcune semplici riparazioni. Le operazioni non descritte esplicitamente in questa pubblicazione, richiedono la disponibilità di particolari attrezzature e/o di specifiche conoscenze tecniche; per la loro esecuzione consigliamo quindi di rivolgersi a **Concessionari o Officine autorizzate aprilia**.

Die Angaben in dieser Bedienungsanleitung wurden so zusammengestellt, dass sie in erster Linie eine klare und einfache Gebrauchsanleitung liefern. Außerdem werden kleine Wartungsarbeiten und die regelmäßigen Kontrollen beschrieben, die beim **Aprilia-Vertragshändler oder bei einer Aprilia-Vertragswerkstatt** durchgeführt werden sollen. Dieses Heft enthält außerdem Anleitungen für einige einfache Reparaturarbeiten. Arbeiten, die nicht ausdrücklich in dieser Bedienungsanleitung beschrieben sind, erfordern besondere Werkzeuge bzw. besondere technische Kenntnisse. Wenden Sie sich für diese Arbeiten an eine **Aprilia-Vertragswerkstatt bzw. an einen Vertragshändler**.



Sicurezza delle Persone

Il mancato o incompleto rispetto di queste prescrizioni può comportare pericolo grave per l'incolumità delle persone.



Salvaguardia dell'Ambiente

Indica i giusti comportamenti da tenere perchè l'uso del veicolo non rechi alcun danno alla natura.



Integrità del Veicolo

Il mancato o incompleto rispetto di queste prescrizioni comporta il pericolo di seri danni al veicolo e talvolta anche il decadimento della garanzia.

I segnali sopra indicati sono molto importanti. Servono infatti ad evidenziare parti del libretto sulle quali è necessario soffermarsi con più attenzione. Come vedete, ogni segnale è costituito da un diverso simbolo grafico per rendere subito facile ed evidente la collocazione degli argomenti nelle diverse aree. Prima di avviare il motore, leggere attentamente questo manuale, e in particolare il paragrafo "GUIDA SICURA". La Vostra sicurezza e quella altrui non dipende solo dalla Vostra prontezza di riflessi e agilità, ma anche dalla conoscenza del veicolo, dal suo stato di efficienza e dalla conoscenza delle regole fondamentali per la GUIDA SICURA. Vi consigliamo pertanto di familiarizzare con il veicolo in modo tale da muoverVi in tutte le situazioni di guida con padronanza e sicurezza. IMPORTANTE Questo manuale deve essere considerato parte integrante del veicolo e deve sempre accompagnarlo anche in caso di rivendita.



Sicherheit der personen

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit der Personen verursachen.

Umweltschutz

Gibt die richtigen Verhaltensweisen an, so dass der Einsatz des Fahrzeuges keine Schäden an der Umwelt verursacht.

Unversehrtheit des fahrzeugs

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit des Fahrzeuges verursachen, oder auch den Verfall der Garantieleistungen

Die oben angegebenen Zeichen sind sehr wichtig. Sie dienen dazu, Teile des Handbuchs zu markieren, denen mehr Aufmerksamkeit gewidmet werden sollte. Wie Sie sehen, besteht jedes Zeichen aus einem unterschiedlichen graphischen Symbol, um die Unterbringung der Themen in verschiedenen Bereichen sofort und leicht einsehbar zu machen. Vor dem Starten des Motors sollte diese Bedienungsanleitung, und besonders der Abschnitt "SICHERES FAHREN", aufmerksam gelesen werden. Ihre eigene Sicherheit und die Sicherheit anderer hängt nicht nur von Ihren Reflexen und Fertigkeiten, sondern auch von der Kenntnis des Fahrzeugs, dem Fahrzeugzustand und den Grundkenntnissen für ein SICHERES FAHREN ab. Wir empfehlen Ihnen daher, sich mit dem Fahrzeug vertraut zu machen, um es in allen Fahrsituationen sicher zu beherrschen. WICHTIG Diese Bedienungsanleitung ist Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei einem Weiterverkauf zusammen mit dem Fahrzeug übergeben werden.

INDICE
INHALTSVERZEICHNIS

RSV4 Factory - R

aprilia





Cap. 01
Norme generali

Kap. 01
Allgemeine Vorschriften

Premessa

NOTA BENE

ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE A INTERVALLI DIMEZZATI SE IL VEICOLO VIENE UTILIZZATO IN ZONE PIOVOSE, POLVEROSE, PERCORSI ACCIDENTATI, O IN CASO DI GUIDA IN PISTA.

Einleitung

ANMERKUNG

DIE WARTUNGSARBEITEN IN HALBEN ZEITABSTÄNDEN DURCHFÜHREN, WENN DAS FAHRZEUG IN REGNERISCHEN, STAUBIGEN GEBIETEN ODER AUF UNEBENEN STRECKEN BENUTZT BZW. IM RENNSPORT GEFAHREN WIRD.

Monossido di carbonio

Se è necessario far funzionare il motore per poter effettuare qualche operazione, assicurarsi che questo avvenga in uno spazio aperto o in un locale ben ventilato. Non fare mai funzionare il motore in spazi chiusi. Se si opera in uno spazio chiuso, utilizzare un sistema di evacuazione dei fumi di scarico.

ATTENZIONE



I FUMI DI SCARICO CONTENGONO MONOSSIDO DI CARBONIO, UN GAS VELENOSO CHE PUÒ PROVOCARE LA PERDITA DI CONOSCENZA E ANCHE LA MORTE.

Kohlenmonoxid

Arbeiten bei laufendem Motor sollen in einem offenen bzw. gut belüfteten Raum vorgenommen werden. Den Motor niemals in geschlossenen Räumen laufen lassen. Falls man in geschlossenen Räumen arbeitet, soll ein zum Abführen der Abgase geeignetes System verwendet werden.

Achtung



ABGASE ENTHALTEN KOHLENMONOXID, EIN GIFTGAS, DAS ZU BEWUSSTLOSIGKEIT UND SOGAR ZUM TOD FÜHREN KANN.

Combustibile

ATTENZIONE

IL CARBURANTE UTILIZZATO PER LA PROPULSIONE DEI MOTORI A SCOPPIO È ESTREMAMENTE INFIAMMABILE E PUÒ DIVENIRE ESPLOSIVO IN DETERMINATE CONDIZIONI. È OPPORTUNO EFFETTUARE IL RIFORNIMENTO E LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE IN UNA ZONA VENTILATA E A MOTORE SPENTO. NON FUMARE DURANTE IL RIFORNIMENTO E IN VICINANZA DI VAPORI DI CARBURANTE, EVITANDO ASSOLUTAMENTE IL CONTATTO CON FIAMME LIBERE, SCINTILLE E QUALSIASI ALTRA FONTE CHE POTREBBE CAUSARNE L'ACCENSIONE O L'ESPLOSIONE.

NON DISPERDERE IL CARBURANTE NELL'AMBIENTE.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.



LA CADUTA O L'ECCESSIVA INCLINAZIONE DEL VEICOLO POSSONO

Kraftstoff

Achtung

DER FÜR DEN ANTRIEB IN VERBRENNUNGSMOTOREN BENUTZTE KRAFTSTOFF IST EXTREM ENTFLAMMBAR UND KANN UNTER BESTIMMTEN UMSTÄNDEN EXPLOSIV WERDEN. DAS TANKEN UND DIE WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN IN EINEM GUT GELÜFTETEN BEREICH UND BEI ABGESTELLTEM MOTOR VORGENOMMEN WERDEN. BEIM TANKEN UND IN DER NÄHE VON BENZINDÄMPFEN NICHT RAUCHEN. FREIE FLAMMEN, FUNKENBILDUNG UND ANDERE QUELLEN UNBEDINGT VERMEIDEN, DIE ZU EINEM ENTZÜNDEN ODER EINER EXPLOSION FÜHREN KÖNNEN.

FREISETZUNG VON KRAFTSTOFF IN DIE UMWELT VERMEIDEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.



BEIM FALLEN ODER STARKER NEIGUNG DES FAHRZEUGES KÖNNTE KRAFTSTOFF HERAUSFLIESSEN.

CAUSARE L'USCITA DEL CARBURANTE.

Componenti caldi

Il motore e i componenti dell'impianto di scarico diventano molto caldi e rimangono caldi per un certo periodo anche dopo che il motore è stato spento. Prima di maneggiare questi componenti, indossare guanti isolanti o attendere fino a che il motore e l'impianto di scarico si sono raffreddati.

Heiße Bauteile

Der Motor und die Teile der Auspuffanlage werden sehr heiß und bleiben auch nach Abstellen des Motors noch für eine gewisse Zeit heiß. Bevor an diesen Bauteilen gearbeitet wird, Isolierhandschuhe anziehen oder abwarten, bis der Motor und die Auspuffanlage abgekühlt sind.

Refrigerante

Il liquido refrigerante contiene glicole etilenico che, in certe condizioni, diventa infiammabile. Bruciando produce fiamme invisibili che, tuttavia, causano ustioni.

ATTENZIONE

PORRE ATTENZIONE A NON VERSARE IL LIQUIDO REFRIGERANTE SULLE PARTI ROVENTI DEL MOTORE E DELL'IMPIANTO DI SCARICO; POTREBBE INCENDIARSI EMETTENDO FIAMME INVISIBILI. NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE. PUR ESSENDO TOSSICO, IL

Kühlmittel

Die Kühlflüssigkeit enthält Äthylen-Glykol, das unter bestimmten Bedingungen entflammbar wird. Es brennt mit unsichtbarer Flamme und kann Verbrennungen verursachen.

Achtung

DARAUF ACHTEN KÜHLFLÜSSIGKEIT NICHT AUF DIE HEISSEN TEILE DES MOTORS UND DER AUSPUFFANLAGE ZU SCHÜTTEN; SIE KÖNNTE SICH MIT UNSICHTBARER FLAMME ENTZÜNDEN. BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN. KÜHLFLÜS-

LIQUIDO REFRIGERANTE HA UN SAPORE DOLCE CHE LO RENDE ESTREMAMENTE INVITANTE PER GLI ANIMALI. NON LASCIARE MAI IL LIQUIDO REFRIGERANTE IN RECIPIENTI APERTI E IN POSIZIONI ACCESSIBILI AD ANIMALI CHE POTREBBERO BERLO.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

NON RIMUOVERE IL TAPPO RADIATORE CON IL MOTORE ANCORA CALDO. IL LIQUIDO REFRIGERANTE È SOTTO PRESSIONE E POTREBBE CAUSARE BRUCIATURE.

Olio motore e olio cambio usati

ATTENZIONE



NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE.

L'OLIO MOTORE O CAMBIO PUO' CAUSARE SERI DANNI ALLA PELLE SE MANEGGIATO A LUNGO E QUOTIDIANAMENTE.

SIGKEIT IST GIFTIG UND FÜR TIERE SEHR GEFÄHRLICH DURCH DEN OFFENSICHTLICH SÜSSEN, VERLOCKENDEN GESCHMACK. DESHALB IST DIESE NIEMALS IN OFFENEN BEHÄLTERN, AN FÜR TIERE LEICHT ZUGÄNGLICHEN STELLEN AUFZUBEWAHREN, DA SIE DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT TRINKEN KÖNNTEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

DEN KÜHLERVERSCHLUSSDECKEL NIEMALS BEI WARMEM MOTOR ENTFERNEN. DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT STEHT NÄMLICH UNTER DRUCK UND KÖNNTE VERBRENNUNGEN VERURSACHEN.

Verbrauchtes Motor- und Getriebeöl

Achtung

BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN.

MOTOR- ODER GETRIEBEÖL KANN BEI HÄUFIGEM UND TÄGLICHEM UMGANG SCHWERE HAUTSCHÄDEN VERURSACHEN.

SI CONSIGLIA DI LAVARE ACCURATAMENTE LE MANI DOPO AVERLO MANEGGIATO.

CONSEGNARLO O FARLO RITIRARE DALLA PIÙ VICINA AZIENDA DI RECUPERO OLI USATI O DAL FORNITORE.

NON DISPERDERE L'OLIO NELL'AMBIENTE

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

NACH DER ARBEIT MIT ÖL SOLLTEN DIE HÄNDE GRÜNDLICH GEWASCHEN WERDEN.

ALTÖL MUSS ZU EINER ALTÖLSAMMELSTELLE GEBRACHT ODER VOM LIEFERANTEN ABGEHOLT WERDEN.

FREISETZUNG VON ALTÖL IN DIE UMWELT VERMEIDEN

VON KINDERN FERNHALTEN.

Liquido freni e frizione



IL LIQUIDO FRENI PUO' DANNEGGIARE LE SUPERFICI VERNICIATE, IN PLASTICA O GOMMA. QUANDO SI EFFETTUA LA MANUTENZIONE DELL'IMPIANTO FRENANTE, PROTEGGERE QUESTI COMPONENTI CON UNO STRACCIO PULITO. INDOSSARE SEMPRE OCCHIALI DI PROTEZIONE QUANDO SI EFFETTUA LA MANUTENZIONE DEGLI IMPIANTI. IL LIQUIDO FRENI E' ESTREMAMENTE DANNOSO PER GLI OCCHI. IN CASO DI CONTATTO ACCIDENTALE CON GLI OCCHI, SCIACQUARE IMMEDIATAMENTE CON ABBONDANTE ACQUA FRESCA E PULITA, INOLTRE CON-

Brems- und Kupplungsflüssigkeit



DIE BREMSFLÜSSIGKEIT KANN LACKIERTE, KUNSTSTOFF- ODER GUMMIOBERFLÄCHEN BESCHÄDIGEN. BEI WARTUNG DER BREMSANLAGE SOLLEN DIESE TEILE MIT EINEM SAUBEREN TUCH GESCHÜTZT WERDEN. BEI AUSFÜHRUNG DER WARTUNGSARBEITEN AN DEN ANLAGEN IMMER SCHUTZBRILLEN TRAGEN. DIE BREMSFLÜSSIGKEIT IST FÜR DIE AUGEN EXTREM GEFÄHRLICH. KOMMT DIE FLÜSSIGKEIT ZUFÄLLIG MIT DEN AUGEN IN BERÜHRUNG, MIT VIEL KALTEM UND SAUBEREM WASSER AUSSPÜLEN

SULTARE IMMEDIATAMENTE UN MEDICO.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

Elettrolita e gas idrogeno della batteria

ATTENZIONE



L'ELETTROLITA DELLA BATTERIA È TOSSICO, CAUSTICO E A CONTATTO CON L'EPIDERMIDE PUÒ CAUSARE USTIONI, IN QUANTO CONTIENE ACIDO SOLFORICO. INDOSSARE GUANTI BEN ADERENTI E ABBIGLIAMENTO PROTETTIVO QUANDO SI MANEGGIA L'ELETTROLITA DELLA BATTERIA. SE DEL LIQUIDO ELETTROLITICO VENISSE A CONTATTO CON LA PELLE, LAVARE ABBONDANTEMENTE CON ACQUA FRESCA. E' PARTICOLARMENTE IMPORTANTE PROTEGGERE GLI OCCHI, PERCHE' UNA QUANTITA' ANCHE MINUSCOLA DI ACIDO DELLA BATTERIA PUO' CAUSARE LA CECITA'. SE VENISSE A CONTATTO CON GLI OCCHI, LAVARE ABBONDANTEMENTE CON ACQUA PER QUINDICI MINUTI, QUINDI RIVOLGERSI TEMPESTIVAMENTE A UN OCULISTA. SE VENISSE INGE-

UND SOFORT EINEN ARZT AUFSUCHEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

Elektrolyt und Wasserstoffgas der Batterie

Achtung



DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST GIFTIG UND ÄTZEND UND KANN, DA SIE SCHWEFELSÄURE ENTHÄLT, BEI BERÜHRUNG MIT DER HAUT VERÄTZUNGEN VERURSACHEN. BEIM UMGANG MIT BATTERIEFLÜSSIGKEIT ENG ANLIEGENDE HANDSCHUHE UND SCHUTZKLEIDUNG TRAGEN. KOMMT DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT MIT DER HAUT IN BERÜHRUNG, SOFORT MIT VIEL FRISCHEM WASSER ABSPÜLEN. ES IST BESONDERS WICHTIG, DIE AUGEN ZU SCHÜTZEN, DENN AUCH EINE WINZIGE MENGE BATTERIESÄURE KANN ZU ERBLINDUNG FÜHREN. BEI KONTAKT MIT DEN AUGEN, MIT VIEL FLIESSENDEM WASSER FÜR UNGEFÄHR 15 MINUTEN SPÜLEN UND UMGEHEND EINEN ARZT AUFSUCHEN. BEI VERSEHENTLICHER EINNAHME, GROSSE MENGEN WASSER ODER MILCH TRIN-

RITO ACCIDENTALMENTE, BERE ABBONDANTI QUANTITA' DI ACQUA O LATTE, CONTINUARE CON LATTE DI MAGNESIA OD OLIO VEGETALE, QUINDI RIVOLGERSI PRONTAMENTE A UN MEDICO. LA BATTERIA EMANA GAS ESPLOSIVI, E' OPPORTUNO TENERE LONTANE FIAMME, SCINTILLE, SIGARETTE E QUALSIASI ALTRA FONTE DI CALORE. PREVEDERE UN'AERAZIONE ADEGUATA QUANDO SI EFFETTUA LA MANUTENZIONE O LA RICARICA DELLA BATTERIA.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

IL LIQUIDO DELLA BATTERIA E' CORROSIVO. NON VERSARLO O SPARGERLO, IN SPECIAL MODO SULLE PARTI IN PLASTICA. ACCERTARSI CHE L'ACIDO ELETTROLITICO SIA SPECIFICO PER LA BATTERIA DA ATTIVARE.

KEN, ANSCHLIESSEND MAGNESIUMMILCH ODER PFLANZENÖL TRINKEN UND DANN UMGEHEND EINEN ARZT AUFSUCHEN. DIE BATTERIE BILDET EXPLOSIVE GASE. FLAMMEN, FUNKEN UND ANDERE HITZEQUELLEN FERNHALTEN UND NICHT RAUCHEN. BEIM WARTEN ODER AUFLADEN DER BATTERIE STETS FÜR AUSREICHENDE BELÜFTUNG SORGEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST ÄTZEND. NICHT UMKIPPEN ODER VERSCHÜTTEN, DAS GILT BESONDERS FÜR DIE PLASTIKTEILE. SICHERSTELLEN, DASS DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT FÜR DIE ZU BENUTZENDE BATTERIE GEEIGNET IST.

Cavalletto



PRIMA DELLA PARTENZA ACCERTARSI CHE IL CAVALLETTO SIA COMPLETAMENTE RIENTRATO IN POSIZIONE.

Ständer



VOR DER ANFAHRT SICHERSTELLEN, DASS DER STÄNDER RICHTIG IN DIE RUHEPOSITION EINGEKLAPPT IST.

NON CARICARE NE' IL PROPRIO PESO, NE' QUELLO DEL PASSEGGERO SUL CAVALLETTO LATERALE.

WEDER DAS EIGENE NOCH DAS BEIFAHRERGEWICHT AUF DEN SEITENSTÄNDER VERLAGERN.

Precauzioni avvertenze generali

Salvo ove specificato all'interno di questo Libretto Uso e Manutenzione, non smontare alcun componente meccanico o elettrico.

ATTENZIONE

ALCUNI CONNETTORI DEL VEICOLO POSSONO ESSERE INTERCAMBIABILI E SE MONTATI IN MODO ERRATO POSSONO PREGIUDICARE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL VEICOLO E/O DANNEGGIARE IRRIMEDIABILMENTE PARTI DELLO STESSO.

Mitteilung von Defekten, die dich Sicherheit beeinflussen

Wenn nicht anders in der Bedienungs- und Wartungsanleitung angegeben, keine mechanischen oder elektrischen Bauteile ausbauen.

Achtung

EINIGE KABELSTECKER AM FAHRZEUG KÖNNEN UNTEREINANDER VERTAUSCHT WERDEN. WENN SIE FALSCH EINGEBAUT WERDEN, KÖNNEN SIE DEN NORMALBETRIEB DES FAHRZEUGS BEEINTRÄCHTIGEN BZW. FAHRZEUGTEILE NICHT REPARIERBAR BESCHÄDIGEN.

RSV4 Factory - R

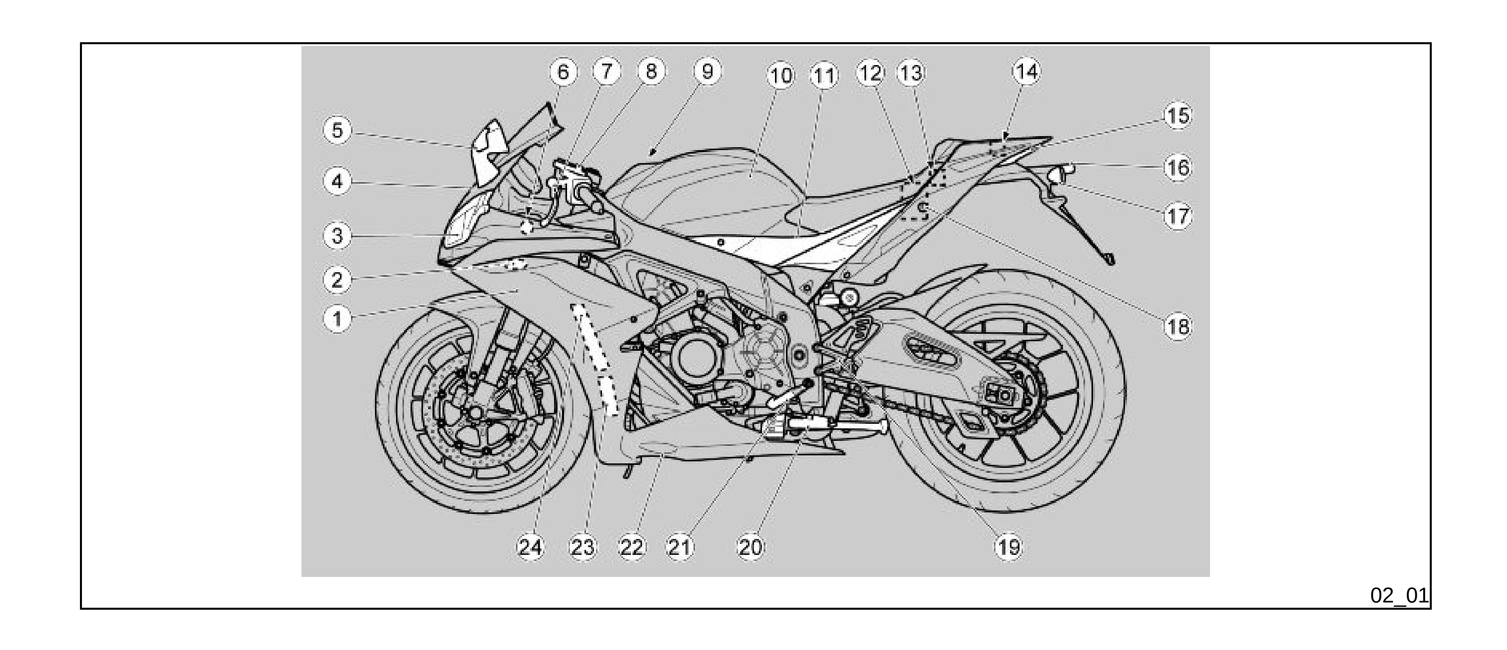
aprilia

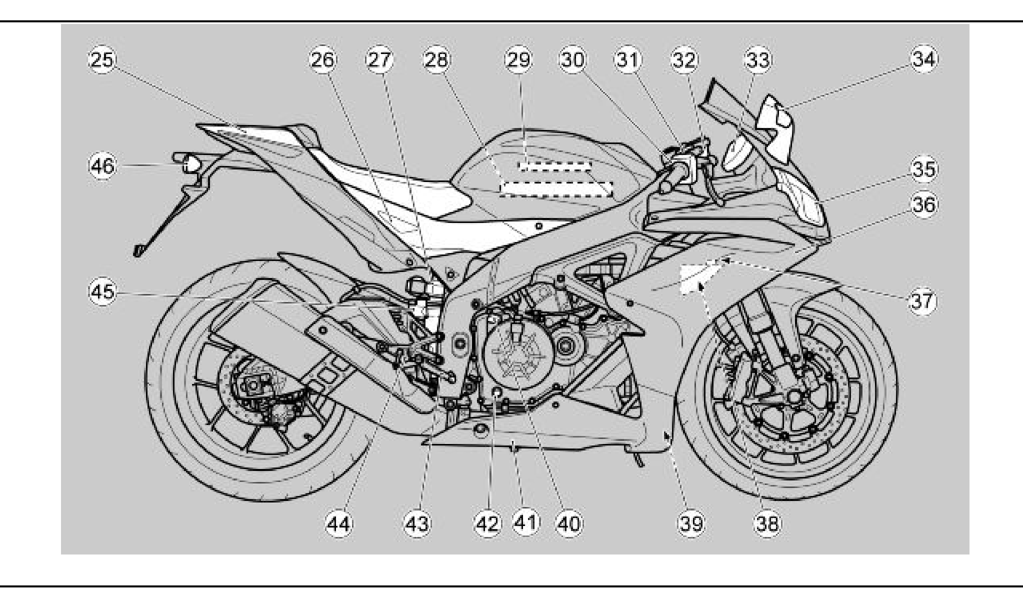




Cap. 02
Veicolo

Kap. 02
Fahrzeug


6
7
8
9
10
11
12
13
14
5
15
16
4
17
3
2
18
1
24
23
22
21
20
19
02_01



02_02

Ubicazione componenti principali (02_02)

Legenda:

1. Carena laterale sinistra
2. Avvisatore acustico
3. Fanale anteriore sinistro
4. Cupolino
5. Specchietto retrovisore e indicatore di direzione sinistri
6. Ammortizzatore di sterzo
7. Leva frizione
8. Commutatore sinistro
9. Tappo serbatoio carburante

Anordnung der Hauptkomponenten (02_02)

Zeichenerklärung:

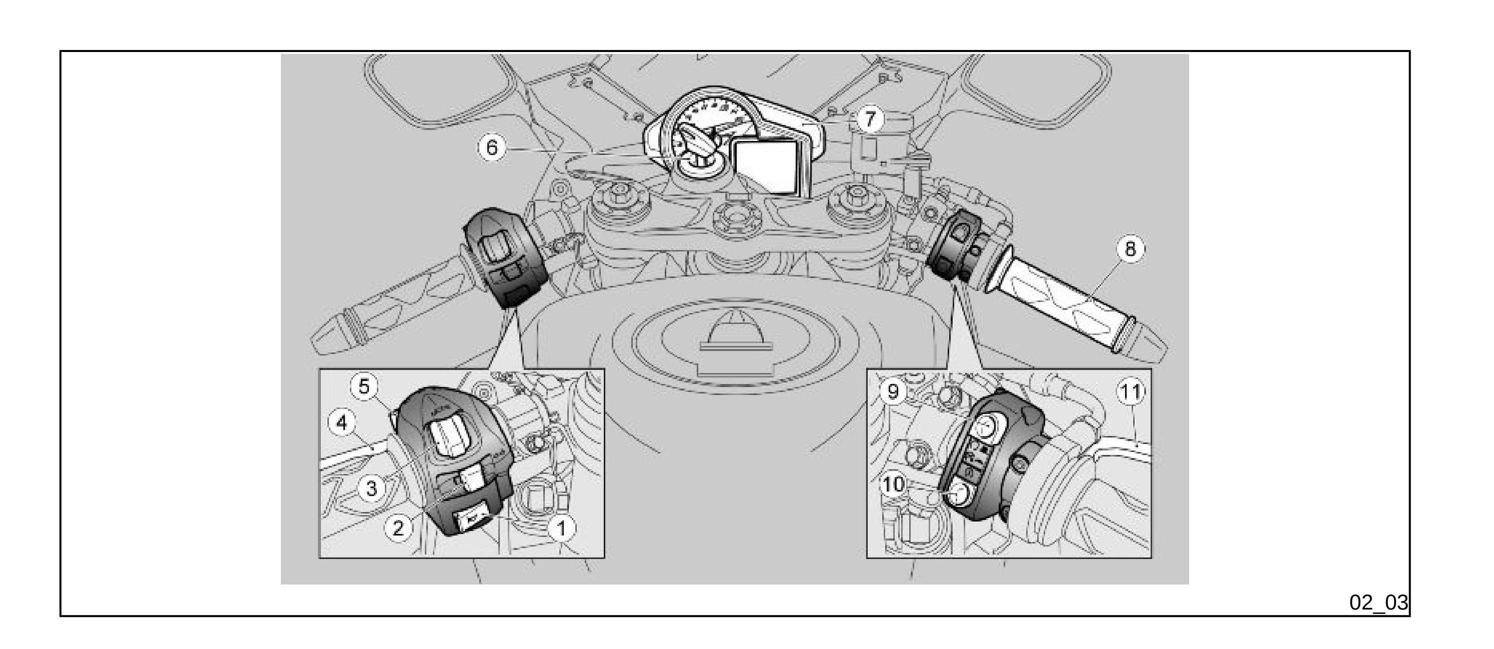
1. Seitliches linkes Karosserieteil
2. Hupe
3. Linker Scheinwerfer
4. Sportscheibe
5. Linker Rückspiegel und Blinker
6. Lenkungsdämpfer
7. Kupplungshebel
8. Linker Wechselschalter
9. Benzintankdeckel
10. Kraftstofftank

10. Serbatoio carburante
11. Fiancatina laterale sinistra
12. Batteria
13. Fusibili secondari
14. Fusibili principali
15. Fanale posteriore
16. Luce targa
17. Indicatore di direzione posteriore sinistro
18. Serratura sella / vano portadocumenti / kit attrezzi
19. Pedana poggiapiedi pilota sinistra
20. Cavalletto laterale
21. Leva cambio
22. Puntale carena sinistro
23. Radiatore olio motore
24. Radiatore liquido di raffreddamento
25. Codino posteriore
26. Fiancatina laterale destra
27. Ammortizzatore posteriore
28. Filtro aria
29. Centralina ECU
30. Commutatore destro
31. Pulsante avviamento
32. Serbatoio liquido freno anteriore
33. Gruppo strumenti/indicatori
34. Specchietto retrovisore e indicatore di direzione destri
35. Fanale anteriore destro
36. Carena laterale destra
37. Tappo vaso di espansione
38. Vaso di espansione liquido refrigerante
39. Filtro olio
40. Tappo olio motore
41. Puntale carena destro

11. Seitenverkleidung links
12. Batterie
13. Zusatzsicherungen
14. Hauptsicherungen
15. Rücklicht
16. Nummernschildbeleuchtung
17. Hinterer linker Blinker
18. Schloss Sitzbank/ Dokumentenablage/ Bordwerkzeug
19. Linke Fahrer-Fußraste
20. Seitenständer
21. Schalthebel
22. Linke Spitze Karosserie-Unterteil
23. Motoröl-Kühler
24. Kühlflüssigkeits-Kühler
25. Heckteil
26. Rechte Seitenverkleidung
27. Hinterer Stoßdämpfer
28. Luftfilter
29. ECU-Zündelektronik
30. Rechter Wechselschalter
31. Anlasserschalter
32. Bremsflüssigkeitsbehälter Vorderradbremse
33. Instrumenten-/ Anzeigeeinheit
34. Rechter Rückspiegel und Blinker
35. Rechter Scheinwerfer
36. Seitliches rechtes Karosserieteil
37. Deckel Ausdehnungsgefäß
38. Kühlflüssigkeits-Ausdehnungsgefäß
39. Ölfilter
40. Motoröldeckel
41. Rechte Spitze Karosserie-Unterteil
42. Motorölstand

42. Livello olio motore
43. Leva cambio
44. Pedana poggiapiedi pilota destra
45. Pompa e serbatoio freno posteriore
46. Indicatore di direzione posteriore destro

43. Schalthebel
44. Rechte Fahrer-Fußraste
45. Hauptbremszylinder und Bremsflüssigkeitsbehälter Hinterradbremse
46. Hinterer rechter Blinker



Plancia (02_03)

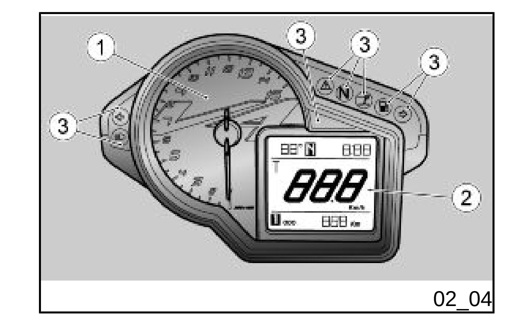
Legenda:

1. Pulsante avvisatore acustico
2. Comando indicatori di direzione
3. Comando MODE
4. Leva comando frizione
5. Pulsante lampeggio luce abbagliante
6. Interruttore accensione / bloccasterzo
7. Strumenti e indicatori
8. Manopola acceleratore
9. Pulsante di arresto motore
10. Pulsante di avviamento
11. Leva freno anteriore

Das cockpit (02_03)

Zeichenerklärung:

1. Hupenschalter
2. Blinkerschalter
3. Taste MODE
4. Kupplungshebel
5. SCHALTER LICHTHUPE
6. Zündschloss/ Lenkerschloss
7. Instrumente und Anzeigen
8. Gasgriff
9. Schalter zum Abstellen des Motors
10. Anlasserschalter
11. Bremshebel Vorderradbremse



02_04

Quadro strumenti analogico (02_04)

Legenda:

1. Contagiri
2. Display digitale multifunzione
3. Spie

Analoge instrumente (02_04)

Zeichenerklärung:

1. Drehzahlmesser
2. Multifunktions-Digitaldisplay
3. Kontrolllampen

Il cruscotto è dotato di sistema immobilizer che impedisce l'avviamento nel caso in cui il sistema non identifichi una chiave

Das Armaturenbrett ist mit einem Wegfahrsperren-System ausgestattet, das das Starten sperrt, wenn vom System kein vorher gespeicherter Schlüssel erfasst wird.

che sia stata precedentemente memorizzata.

Il veicolo viene consegnato con due chiavi memorizzate. Il cruscotto accetta contemporaneamente al massimo quattro chiavi: per la loro attivazione o per disattivare una chiave smarrita rivolgersi ad un Concessionario Ufficiale **aprilia**. Alla consegna del veicolo, per circa dieci secondi dopo la rotazione della chiave in posizione ON , il cruscotto richiede l'inserimento di un codice personale di cinque cifre. La richiesta non verrà più visualizzata dopo aver inserito il codice personale. Per la procedura di inserimento del codice vedere il paragrafo MODIFICA CODICE

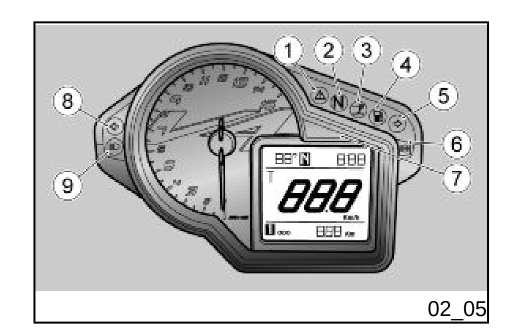
E' importante ricordare il codice personale perché permette di:

- **avviare il veicolo se il funzionamento del sistema immobilizer è difettoso**
- **evitare la sostituzione del cruscotto nel caso in cui sia necessario sostituire il commutatore di accensione**
- **memorizzare nuove chiavi**

Das Fahrzeug wird mit zwei gespeicherten Schlüssel übergeben. Am Armaturenbrett können bis maximal vier Schlüssel gleichzeitig gespeichert werden: für die Freigabe oder das Sperren eines verlorenen Schlüssels wenden Sie sich bitte an einen offiziellen **Aprilia**-Vertragshändler. Bei der Übergabe des Fahrzeugs, wird für ungefähr zehn Sekunden, nachdem der Schlüssel auf ON gedreht wurde, am Armaturenbrett zur Eingabe eines persönlichen, 5-ziffrigen Code aufgefordert. Nach Eingabe des persönlichen Code wird diese Aufforderung nicht mehr angezeigt. Für das Verfahren zur Eingabe des Code siehe den Abschnitt CODEÄNDERUNG.

Den persönlichen Code nicht vergessen, weil er folgendes ermöglicht:

- **Starten des Fahrzeugs, bei Betriebsstörungen des Wegfahrsperren-Systems.**
- **Ein Austausch des Armaturenbrettes kann vermieden werden, wenn nur das Zündschloss gewechselt werden muss.**
- **Speicherung neuer Schlüssel.**



02_05

Gruppo spie (02_05)

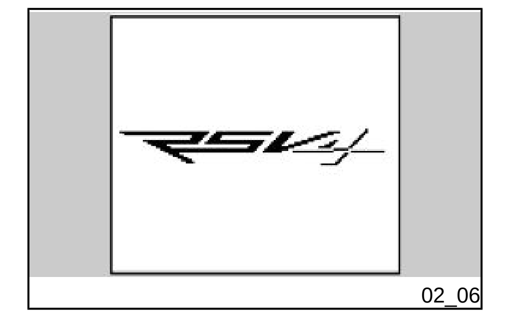
Legenda:

1. Spia warning generale, colore rosso
2. Spia cambio in folle, colore verde
3. Spia cavalletto laterale abbassato, colore arancio
4. Spia riserva carburante, colore arancio
5. Spia indicatore di direzione destro, colore verde
6. Spia abs (non attiva)
7. Spia cambiomarcia, colore rosso
8. Spia indicatore di direzione sinistro, colore verde
9. Spia abbagliante, colore blu

Kontrolllampeneinheit (02_05)

Zeichenerklärung:

1. Haupt-Warnleuchte, rot
2. Leerlaufkontrolle, grün
3. Kontrolle Seitenständer abgesenkt, orange
4. Benzinreservekontrolle, orange
5. Rechte Blinkerkontrolle, grün
6. ABS-Kontrolle (nicht aktiv)
7. Kontrolllampe Gangwechsel, rot
8. Linke Blinkerkontrolle, grün
9. Fernlichtkontrolle, blau


02_06

Display digitale (02_06, 02_07, 02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12)

- Ruotando la chiave di accensione nella posizione 'KEY ON', sul cruscotto vengono visualizzati per due secondi:

- Il logo 'RSV4'

- Tutte le spie

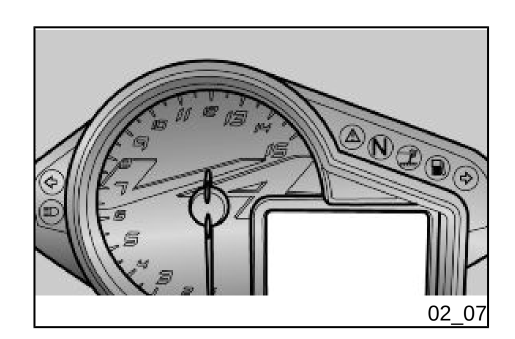
Digitales display (02_06, 02_07, 02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12)

- Bei Drehen des Zündschlüssels auf Position 'KEY ON', leuchtet am Armaturenbrett für zwei Sekunden lang folgendes auf:

- Das Logo 'RSV4'

- Alle Kontrolllampen

- Der Zeiger des Drehzahlmessers verstellt sich und kehrt



02_07

- La lancetta del contagiri si sposta per poi tornare alla posizione iniziale.

dann auf Ausgangsstellung zurück.



02_08

- Nella parte superiore del cruscotto vengono visualizzate le seguenti funzioni:

MODALITA' 1

- marcia inserita;

- orologio (visualizzabile sia in modalità H24, sia in modalità H12 senza indicazione AM / PM);

- misura della temperatura acqua (visualizzabile in °C o in °F).

MODALITA' 2

- marcia inserita;

- tempo su giro;

- misura della temperatura acqua.

- Nella parte centrale sono mostrate le funzioni:

- velocità (tachimetro);

- mappa selezionata (in alto a sinistra);

- Im oberen Bereich am Armaturenbrett werden folgende Funktionen angezeigt:

MODUS 1

- Eingelegter Gang;

- Uhr (Anzeige sowohl im 24-Stunden Modus als auch im 12-Stunden Modus ohne Angabe AM/ PM).

- Wassertemperaturwert (Anzeige in °C oder °F).

MODUS 2

- Eingelegter Gang;

- Rundenzeit;

- Wassertemperaturwert.

- Im mittleren Bereich werden folgende Funktionen angezeigt:

- Geschwindigkeit (Tachometer);

- Gewähltes Mapping (oben links);



02_09

- eventuale indicazione relativa alla mappatura presente in centralina (in basso a sinistra).

- Nella parte inferiore sono mostrate le funzioni:

- odometro;

- dati del computer di viaggio;

- allarmi eventuali.

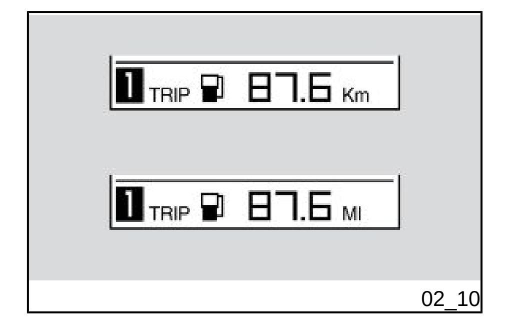
- Eventuelle Anzeige zum in der Steuerelektronik vorhandenen Mapping (unten links).

- Im unteren Bereich werden folgende Funktionen angezeigt:

- Kilometerzähler;

- Daten des Reise-Computers;

- Eventuelle Alarme.



02_10

Dopo 2 km dall'accensione della spia riserva carburante, compare sul display digitale l'indicazione dei km percorsi in riserva.

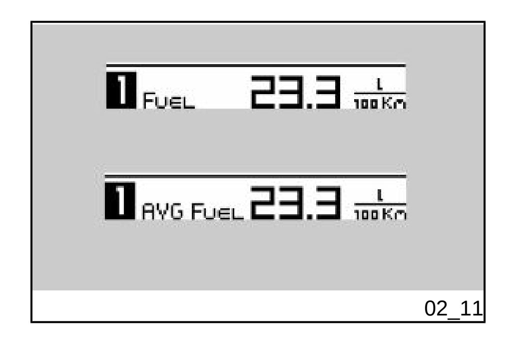
2 Kilometer nach Aufleuchten der Benzinreservekontrolle erscheint am Display die Anzeige der in Reserve gefahrenen Kilometer.

Quando la spia riserva carburante è attiva, premendo il tasto centrale del comando MODE scompare e riappare dopo 60 secondi.

Al "KEY-ON" l'indicazione della riserva può avere un ritardo di 60 secondi.

Wird bei eingeschalteter Benzinreservekontrolle die mittlere Taste der MODE-Taste gedrückt, schaltet sie sich aus und nach 60 Sekunden wieder ein.

Bei "KEY-ON" kann die Anzeige der Reserve mit einer Verzögerung von 60 Sekunden erfolgen.



02_11

Il cruscotto è in grado di visualizzare il consumo istantaneo.

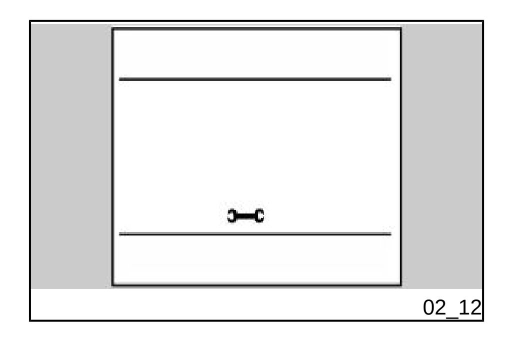
Il cruscotto è in grado di visualizzare il consumo medio dall'ultimo azzeramento del diario di viaggio.

All'ingresso in riserva, al posto dell'odometro appare il conteggio dei km (mi) percorsi dall'inizio della riserva.

Am Armaturenbrett kann der Ist-Verbrauch angezeigt werden.

Am Armaturenbrett kann der Durchschnittsverbrauch ab dem letzten Nullstellen des Bordtagebuchs angezeigt werden.

Beim Erreichen der Benzinreserve wird anstelle des Kilometerzählers die Fahrstrecke in Kilometer (mi) angezeigt, die ab Erreichen der Benzinreserve gefahren worden ist.


02_12

Al superamento delle soglie degli intervalli di manutenzione compare un'icona con il simbolo della chiave inglese. L'effettuazione degli interventi di manutenzione programmata a cura dei **Concessionari ed Officine autorizzate aprilia** consente l'eliminazione di questa indicazione.

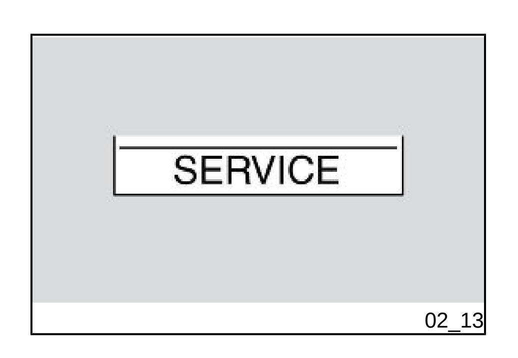
Quando si ruota la chiave in posizione "KEY ON" e mancano meno di 300 km (186 mi) alla scadenza della manutenzione programmata l'icona "chiave inglese" lampeggia per cinque secondi.

Con la chiave in posizione "KEY OFF" la spia di allarme generale lampeggia per segnalare l'attivazione del sistema di immobilizzazione. Per ridurre il consumo della batteria il lampeggio si ferma dopo 48 ore.

Beim Überschreiten des Grenzwertes für die Wartungsintervalle erscheint eine Ikone mit dem Symbol eines Schraubenschlüssels. Bei der Durchführung der Wartungsarbeiten durch einen **Aprilia-Vertragshändler und bei autorisierten Werkstätten** wird diese Anzeige ausgeschaltet.

Wird der Schlüssel auf "KEY ON" gedreht, und fehlen weniger als 300 Km (186 mi) bis zum Ablauf des Wartungsintervalls, blinkt das Symbol mit der "Schraubenschlüssel" für fünf Sekunden.

Bei Schlüssel in Position "KEY OFF" blinkt die Haupt-Warnleuchte um anzuzeigen, dass die Wegfahrsperre eingeschaltet ist. Um den Batterieverbrauch zu verringern, wird das Blinken nach 48 Stunden abgeschaltet.



02_13

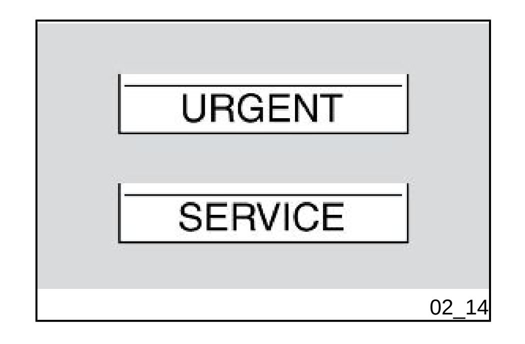
Allarmi (02_13, 02_14, 02_15, 02_16, 02_17)

Nel caso venga riscontrata un'anomalia, nella parte inferiore del display viene visualizzata un'icona diversa a seconda della causa.

E' necessario recarsi quanto prima ad un Concessionario Ufficiale **aprilia**.

ALLARME SERVICE

In caso di anomalia rilevata dal cruscotto o dalla centralina elettronica il cruscotto segnala l'anomalia visualizzando l'icona SERVICE e accendendo la spia rossa di allarme generale.

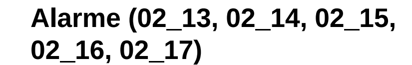


02_14

Nel caso in cui all'accensione vi sia una anomalia dell'immobilizer il cruscotto richiede l'inserimento del codice utente. Se il codice è inserito correttamente il cruscotto segnala l'anomalia visualizzando il simbolo SERVICE e accendendo la spia rossa di allarme generale.

ALLARME URGENT SERVICE

L'anomalia grave viene segnalata dal lampeggio rapido (due lampeggi al secondo) della spia di allarme generale e dall'alternarsi delle scritte URGENT e SERVICE sul display digitale. E' necessario recarsi quanto prima da un Concessionario Ufficiale **aprilia**. In questi casi, la centralina attiva una procedura di sicurezza limitando le prestazioni del veicolo per consentire di recarsi a velocità



Alarme (02_13, 02_14, 02_15, 02_16, 02_17)

Wird eine Störung erfasst, wird am unteren Bereich des Display je nach Ursache ein unterschiedliches Symbol angezeigt.

Wenden Sie sich in diesem Fall so bald wie möglich an einen offiziellen **Aprilia**-Vertragshändler.

ALARM SERVICE

Bei einer vom Armaturenbrett oder von der Zündelektronik erfassten Störung wird diese durch Anzeige des Symbols SERVICE und Aufleuchten der roten Haupt-Warnleuchte angezeigt.

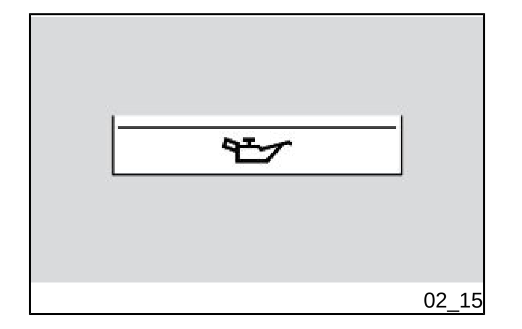
Tritt beim Starten eine Störung an der Wegfahrsperre auf, wird zur Eingabe der Kunden-Kennziffer aufgefordert. Wird die Kennziffer richtig eingegeben, wird die Störung durch Anzeige des Symbols SERVICE und Aufleuchten der roten Haupt-Warnleuchte angezeigt.

ALLARME DRINGEND SERVICE

Eine schwere Störung wird durch schnelles Blinker (2-maliges Blinken pro Sekunde) des Haupt-Warnleuchte und abwechselnde Anzeige der Meldungen DRINGEND und SERVICE angezeigt. Wenden Sie sich in diesem Fall so bald wie möglich an einen offiziellen **Aprilia**-Vertragshändler. In diesem Fall wird von der Zündelektronik ein Schutzverfahren eingeschaltet, bei dem die Fahrzeugleistung

ridotta presso un Concessionario Ufficiale **aprilia**. A seconda del tipo di anomalia, le prestazioni possono essere limitate in due modi: a) riducendo la coppia massima erogabile; b) mantenendo il motore ad un regime di minimo leggermente accelerato (durante questo funzionamento, il comando gas è disattivato).

begrenzt wird, so dass der offizielle **Aprilia**-Vertragshändler mit verringerter Geschwindigkeit erreicht werden kann. Je nach Störungstyp können die Leistungen auf zwei Arten begrenzt werden: a) Verringerung des maximal abgegebenen Drehmoments. b) Der Motor wird auf einer leicht erhöhten Leerlaufdrehzahl gehalten (bei diesem Betrieb ist der Gasgriff ausgeschaltet).



02_15

Anomalia olio

In caso di anomalia della pressione olio o del sensore pressione olio il cruscotto segnala l'anomalia con l'ampolla e l'accensione della spia rossa di allarme generale.

Störung Öl

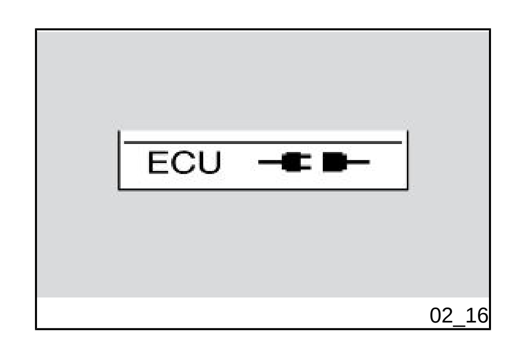
Bei einer Störung am Öldruck oder am Öldrucksensor wird die Störung am Armaturenbrett durch Anzeige des Kolben-Symbols und Aufleuchten der roten Haupt-Warnleuchte angezeigt.

Allarme sovratemperatura motore

L'allarme di sovratemperatura motore viene attivato quando la temperatura raggiunge il valore di 115 °C (239 °F). Viene segnalato accendendo la spia rossa di allarme generale.

Alarm Motor-Überhitzung

Der Alarm Motor-Überhitzung wird ausgelöst, wenn die Temperatur den Wert von 115 °C (239 °F) erreicht. Der Alarm wird durch das Einschalten der roten Alarmkontrolle angezeigt.



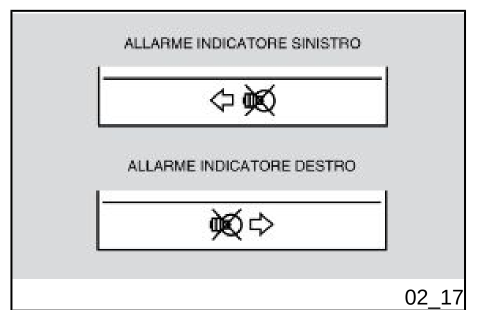
02_16

Allarme disconnessione centralina elettronica

Nel caso in cui venga rilevata la mancanza di connessione il cruscotto segnala l'anomalia visualizzando il simbolo di disconnessione e accendendo la spia rossa di allarme generale.

Alarm Zündelektronik getrennt

Wird ein Verbindungsausfall erfasst, wird die Störung am Armaturenbrett durch Anzeige des Trenn-Symbols und Aufleuchten der roten Haupt-Warnleuchte angezeigt.



02_17

Malfunzionamento Indicatore di direzione

Quando il cruscotto rileva la rottura degli indicatori di direzione si ha il raddoppio della frequenza di lampeggio della spia indicatori di direzione, accompagnata dall'indicazione sul display digitale.

Fehlfunktion Blinker

Erfasst das Armaturenbrett einen Ausfall der Blinker, verdoppelt sich die Blinkfrequenz der Blinkerkontrolle, und gleichzeitig wird die Störung am Display angezeigt.



02_18

Selezione mappature (02_18, 02_19, 02_20)

La centralina di gestione del motore prevede 3 differenti "mappature" gestione dell'acceleratore elettronico visualizzate come segue nella parte superiore sinistra del display digitale cruscotto:

- **T** corrispondente ad un mappatura **TRACK**
- **S** corrispondente ad un mappatura **SPORT**

Auswahl Mapping (02_18, 02_19, 02_20)

In der Motor-Steuerelektronik sind drei unterschiedliche Arten von "Mapping" für die Steuerung des elektronischen Gasgriffs vorgesehen, die jeweils oben links am Digitaldisplay am Armaturenbrett angezeigt werden:

- **T** entspricht einem **TRACK** Mapping

- **R** corrispondente ad un mappatura **ROAD**

La modalità **TRACK** è la più reattiva, è pensata per un uso in pista del mezzo.

ATTENZIONE

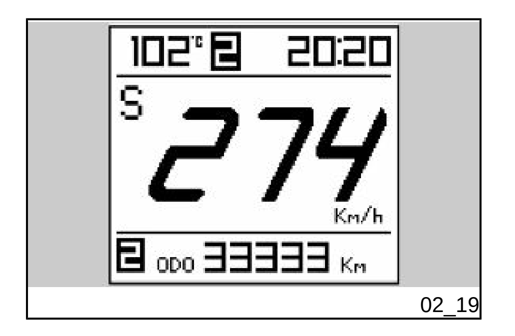
SI RACCOMANDA L'USO DI QUESTA MODALITA' A MOTOCICLISTI ESPERTI E SU SUPERFICI A BUONA ADERENZA. E' SCONSIGLIATA SU SUPERFICI BAGNATE E/O A BASSA ADERENZA.

- **S** entspricht einem **SPORT** Mapping.
- **R** entspricht einem **ROAD** Mapping

Der Modus **TRACK** ist der reaktivste und ist für einen Einsatz des Fahrzeugs auf der Rennstrecke gedacht.

Achtung

DER EINSATZ DIESES MODUS WIRD NUR ERFAHRENEN MOTORRADFAHRERN UND AUF STRASSEN MIT GUTER HAFTUNG EMPFOHLEN. BEI NASSEN BZW. STRASSEN MIT SCHLECHTER HAFTUNG WIRD VON DEM EINSATZ ABGERATEN.



02_19

La modalità **SPORT** è pensata per un uso sportivo del mezzo. In questa modalità le prestazioni del mezzo in prima e seconda marcia sono ridotte.

Der Modus **SPORT** ist für einen sportlichen Einsatz des Fahrzeugs gedacht. In diesem Modus sind die Fahrzeug-Leistungswerte im ersten und zweiten Gang reduziert.



02_20

La modalità **ROAD** è pensata per un uso stradale del mezzo. Il sistema riduce la coppia massima erogata dal motore e la fornisce in maniera dolce, in modo da prevenire le perdite di aderenza. In questa modalità le prestazioni della moto sono ridotte, pertanto non è possibile raggiungere la velocità massima.

Der Modus **ROAD** ist für einen Einsatz des Fahrzeugs auf der Straße gedacht. Das System reduziert das vom Motor abgegebene maximale Drehmoment und liefert es sanfter, so dass ein Verlust der Haftung vermieden wird. In diesem Modus sind die Leistungen des Motorrads reduziert, daher kann die Höchstgeschwindigkeit nicht erreicht werden.

ATTENZIONE

NON SI TRATTA DI UN DISPOSITIVO ANTI-PATTINAMENTO, SI RACCOMANDA COMUNQUE LA MASSIMA ATTENZIONE SULLE SUPERFICI A BASSA ADERENZA.

Achtung

ES HANDELT SICH NICHT UM EINE SCHLEUDERSCHUTZ-VORRICHTUNG. WIR RATEN DAHER ZU GRÖSSTER VORSICHT AUF STRASSEN MIT SCHLECHTER HAFTUNG.

Il passaggio alle varie mappature, avviene attraverso l'azionamento del pulsante avviamento che, dopo 5 secondi dall'avviamento del motore, acquisisce la funzione di Pulsante selezione mappature

Das Umschalten zwischen den einzelnen Mappings erfolgt über den Anlasserschalter, der 5 Sekunden nach Starten des Motors die Funktion der Mapping-Auswahltaste übernimmt.

ATTENZIONE

LA PROCEDURA DI SELEZIONE MAPPATURE E' ATTIVA ANCHE A MOTO MARCIANTE, MA SOLO CON IL MOTORE AVVIATO E CON IL COMANDO DEL GAS RILASCIATO.

Achtung

DAS VERFAHREN ZUR AUSWAHL DES MAPPING IST AUCH BEI LAUFENDEM MOTOR AKTIV, ABER NUR WENN DER MOTOR LÄUFT UND DER GASGRIFF LOSGELASSEN IST.

Per cambiare la mappa procedere come segue:

- premendo una prima volta il pulsante di avviamento, il simbolo

Zum Ändern des Mapping wie folgt vorgehen:

- Wird der Schalter zum ersten Mal gedrückt, wird das Symbol

della mappatura attualmente applicata sarà visualizzato "in negativo" sul display

- premere il pulsante due volte ed entro 1,5 secondi; la mappatura successiva verrà evidenziata "in negativo" sul display. Se si desidera scegliere questa mappatura occorre premere il pulsante d'avviamento entro 1,5 secondi. In caso contrario la mappatura successiva della sequenza verrà visualizzata in negativo. Quando viene visualizzata la mappa desiderata, premere il pulsante d'avviamento e la mappatura desiderata verrà visualizzata "in positivo". In ogni caso, non "aprire" la manopola gas durante questa operazione. Aprendo la manopola gas si interrompe l'accettazione della nuova mappatura da parte dell'unità di controllo elettronica ECU (la mappatura lampeggia "in positivo") finché non si chiude la manopola, consentendo all'ECU di completare l'operazione.

des aktuell ausgewählten Mapping in "Negativfarben" am Display angezeigt.

- den Schalter zwei Mal innerhalb von 1,5 Sekunden drücken; das nächste Mapping wird "in Negativfarben" auf dem Display angezeigt. Falls dieses Mapping ausgewählt werden soll, ist der Anlasserschalter innerhalb von 1,5 Sekunden zu drücken. Andernfalls wird das nächste Mapping in Negativfarben angezeigt. Wenn das gewünschte Mapping angezeigt wird, den Anlasserschalter drücken, und das gewünschte Mapping wird "in Positivfarben" angezeigt. Während dieses Arbeitsvorgangs auf keinen Fall den Gasgriff öffnen. Wird der Gasgriff geöffnet, wird die Annahme des neuen Mappings durch die Steuerelektronik ECU unterbrochen (das Mapping blinkt "in Positivfarben"), bis der Griff wieder geschlossen wird, damit die ECU den Vorgang abschließen kann.

ATTENZIONE

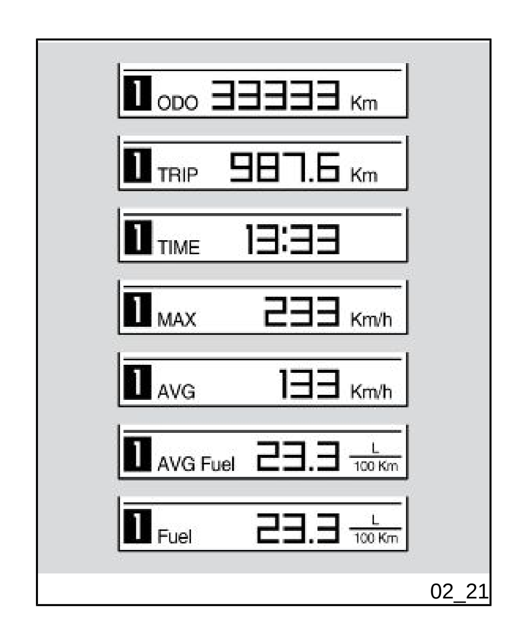
SE NEL MOMENTO IN CUI SUL DISPLAY E' EVIDENZIATA LA NUOVA MAPPATURA DESIDERATA IN NEGATIVO, QUINDI ANCORA IN FASE DI ACCETTAZIONE DA PARTE DELLA CENTRALINA, SI AGISCE SUL COMANDO ACCELERATORE, LA NUOVA

Achtung

WIRD DER GASGRIFF BETÄTIGT, SOLANGE DAS NEUE MAPPING NOCH IN "NEGATIVFARBEN" AM DISPLAY ANGEZEIGT IST, D. H. NOCH NICHT VOLLSTÄNDIG VON DER STEUERELEKTRONIK ÜBERNOMMEN WURDE, FÄNGT DAS SYMBOL DES AUS-

MAPPA SCELTA COMINCERA' A LAMPEGGIARE IN POSITIVO SUL DISPLAY, MA NON SARA' EFFETTIVAMENTE APPLICATA FINO AL MOMENTO IN CUI SARA' RILASCIATO IL COMANDO GAS.

GEWÄHLTEN MAPPING AM DISPLAY AN ZU BLINKEN, WIRD ALLERDINGS SOLANGE NICHT ÜBERNOMMEN, BIS DER GASGRIFF NICHT LOSGELASSEN WIRD.



02_21

Tasti di comando (02_21, 02_22, 02_23, 02_24)

Diario di viaggio 1 e 2

Sono disponibile due diari di viaggio.

Con una pressione lunga del comando MODE a sinistra, si seleziona il DIARIO DI VIAGGIO 1, viene accesa l'icona "1" sul DISPLAY DIGITALE.

Con una pressione lunga del comando MODE a destra, si seleziona il DIARIO DI VIAGGIO 2, viene accesa l'icona "2" sul DISPLAY DIGITALE.

In ogni diario, ogni pressione breve del comando MODE a destra o a sinistra visualizza in successione le seguenti informazioni:

ODOMETRO

ODOMETRO PARZIALE

TEMPO DI PERCORRENZA

VELOCITA' MASSIMA

VELOCITA' MEDIA

Steuertasten (02_21, 02_22, 02_23, 02_24)

Reise-Tagebuch 1 und 2

Es stehen zwei Reise-Tagebücher zur Verfügung.

Mit einem langen Druck auf die Taste MODE kann das REISE-TAGEBUCH 1 ausgewählt werden. Am DIGITALDISPLAY schaltet sich das Symbol "1" ein.

Mit einem langen Druck nach rechts auf die Taste MODE kann das REISE-TAGEBUCH 2 ausgewählt werden. Am DIGITALDISPLAY schaltet sich das Symbol "2" ein.

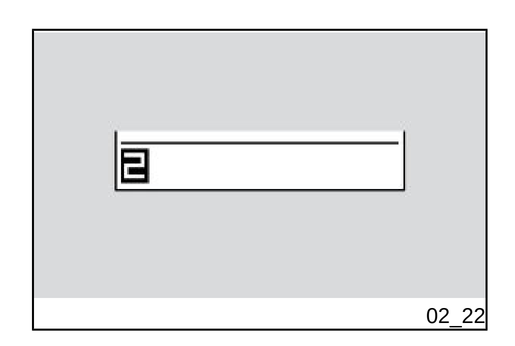
In jedem Tagebuch werden mit einem kurzen Druck auf die Taste MODE nach rechts oder links nacheinander folgende Informationen angezeigt:

KILOMETERZÄHLER

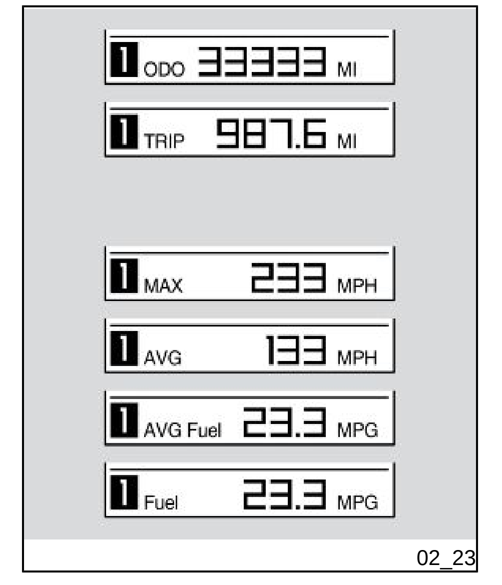
TEILSTRECKEN-KILOMETERZÄHLER

FAHRZEIT

HÖCHSTGESCHWINDIGKEIT



02_22



02_23

CONSUMO MEDIO DI CARBURANTE

CONSUMO ISTANTANEO DI CARBURANTE

MENU' (solo a veicolo fermo)

Nelle seguenti voci: ODOMETRO PARZIALE, TEMPO DI PERCORRENZA, VELOCITA' MASSIMA, VELOCITA' MEDIA, CONSUMO MEDIO DI CARBURANTE una pressione lunga sul tasto centrale azzera tutte le indicazioni memorizzate nel DIARIO DI VIAGGIO attivo.

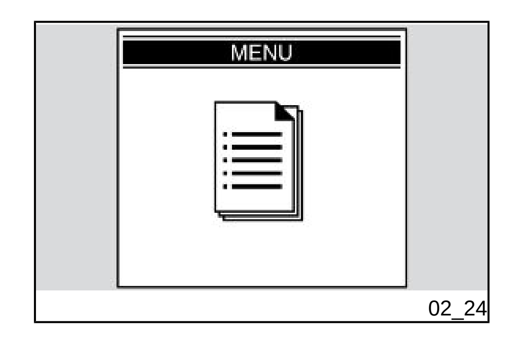
DURCHSCHNITTSGESCHWINDIGKEIT

DURCHSCHNITTLICHER BENZINVERBRAUCH

IST- BENZINVERBRAUCH

MENÜ (nur bei angehaltenem Fahrzeug)

Bei folgenden Menüpunkten: TEILSTRECKEN-KILOMETERZÄHLER, FAHRZEIT, HÖCHSTGESCHWINDIGKEIT, DURCHSCHNITTSGESCHWINDIGKEIT, DURCHSCHNITTLICHER BENZINVERBRAUCH wird mit einem längeren Druck auf die mittlere Taste alle im aktiven REISE-TAGEBUCH gespeicherten Werte gelöscht und auf Null zurückgestellt.



02_24

A velocità nulla, quando compare la schermata MENU' una pressione lunga sul tasto centrale dà accesso alle funzioni avanzate del cruscotto.

Bei Geschwindigkeit Null, wenn das MENÜ-Fenster angezeigt wird, erhält man mit längerem Druck auf die mittlere Taste Zugang zu erweiterten Armaturenbrett-Funktionen.

CRONOMETRO

Per utilizzare il cronometro, selezionare la funzione CRONOMETRO nel MENU' delle funzioni avanzate del cruscotto.

Il cronometro comparirà nella parte alta del display digitale sostituendo l'orologio.

A veicolo in movimento il funzionamento del cronometro è controllato dal tasto centrale del comando MODE.

La partenza del cronometro viene effettuata con una pressione breve del tasto centrale. La prima pressione fà partire il conteggio. Ulteriori pressioni per i primi 10 secondi dall'inizio del conteggio fanno ripartire il cronometro da zero. Dopo questo periodo, alla successiva pressione viene effettuata la memorizzazione e parte la misura successiva.

Con una pressione lunga del tasto centrale, o quando la velocità ritorna a zero, la misura viene annullata, sul display

CHRONOMETER

Um das Chronometer nutzen zu können, die Funktion CHRONOMETER aus dem MENÜ der erweiterten Armaturenbrett-Funktionen auswählen.

Das Chronometer wird im oberen Bereich des Digitaldisplay angezeigt und ersetzt die Anzeige der Uhr.

Während der Fahrt wird das Chronometer über die mittlere Taste MODE kontrolliert.

Das Chronometer mit einem kurzen Druck auf die mittlere Taste MODE gestartet. Beim ersten Druck wird mit der Zeitzählung begonnen. Bei einem weiteren Druck auf die Taste innerhalb von zehn Sekunden nach Beginn der Zählung fängt das Chronometer erneut von Null an zu zählen. Nach Ablauf dieser Zeit wird beim nächsten Druck der Wert gespeichert und mit der nächsten Messung begonnen.

compare l'ultima misura. La sessione riparte come descritto sopra.

Dopo aver acquisito 40 conteggi l'acquisizione termina. Una nuova sessione di misure potrà riprendere solamente previa la cancellazione delle misure precedenti effettuata tramite il MENU' delle funzioni avanzate del cruscotto.

Mit einem längeren Druck auf die mittlere Taste, oder wenn die Geschwindigkeit wieder Null ist, wird der Messwert gelöscht und am Display wird der letzte Messwert angezeigt. Mit einer neuen Zeitmessung wird wie oben beschrieben begonnen.

Nach Erfassung von 40 Zählungen wird die Erfassung beendet. Eine neue Zeitmessung kann nur vorgenommen werden, wenn vorher die alten Messwerte über das MENÜ der erweiterten Armaturenbrett-Funktionen gelöscht werden.



02_25

Funzioni avanzate (02_25, 02_26, 02_27, 02_28, 02_29, 02_30)

MENU

Il menù di configurazione al quale si accede direttamente dalla schermata menù, è composto dalle seguenti voci:

- ESCI

- IMPOSTAZIONI

- CRONOMETRO

- DIAGNOSTICA

- LINGUE.

IMPOSTAZIONI

Fortschrittliche Funktionen (02_25, 02_26, 02_27, 02_28, 02_29, 02_30)

MENÜ

Das Einstellungsmenü, das direkt über das Menü-Fenster geöffnet werden kann, hat folgende Menüpunkte:

- BEENDEN

- EINSTELLUNGEN

- CHRONOMETER

- DIAGNOSE

- SPRACHEN.

EINSTELLUNGEN

Il menù IMPOSTAZIONI è formato dalle seguenti voci:

- ESCI
- REGOLAZIONE ORA
- CAMBIO MARCIA
- RETROILLUMINAZIONE
- MODIFICA CODICE
- RIPRISTINO CODICE
- °C / °F
- 12/24 h

Le funzioni del menù impostazioni sono riportate nei paragrafi che seguono.

Al termine dell'operazione il cruscotto si riporta nel menù principale.

Das Menü EINSTELLUNGEN hat folgende Menüpunkte:

- BEENDEN
- EINSTELLUNG UHRZEIT
- GANGWECHSEL
- HINTERGRUNDBELEUCHTUNG
- CODEÄNDERUNG
- CODE WIEDERHERSTELLEN
- °C/°F
- 12/24 Std.

Die Funktionen aus dem Menü Einstellungen sind in den folgenden Absätzen beschrieben.

Am Ende des Arbeitsvorgangs stellt sich das Display auf das Hauptmenü zurück.

REGOLAZIONE ORA

In questa modalità è possibile impostare l'orologio. Lo schermo principale visualizzerà il comando "Clock Adjustment".

Quando si entra in questa modalità l'indicazione dei minuti scompare e resta solo quella delle ore. Ad ogni pressione verso destra del comando MODE si incrementa il valore delle ore, simmetricamente, ad ogni pressione verso sinistra del comando MODE si decrementa il valore delle ore. Una pressione sulla parte centrale del comando MODE memorizza il valore

EINSTELLUNG UHRZEIT

In diesem Modus kann die Uhr gestellt werden. Der Hauptbildschirm zeigt den Befehl "Clock Adjustment".

In diesem Modus verschwindet die Minutenanzeige, es bleibt lediglich die Stundenanzeige. Jedes Mal, wenn die MODE-Taste nach rechts gedrückt wird, wird die Stundenanzeige vorgestellt. Umgekehrt, jedes Mal, wenn die MODE-Taste nach links gedrückt wird, wird die Stundenanzeige zurückgestellt. Mit einem Druck auf den mittleren Bereich der MODE-Taste wird der eingegebene Wert ge-

impostato e fa passare alla regolazione dei minuti.

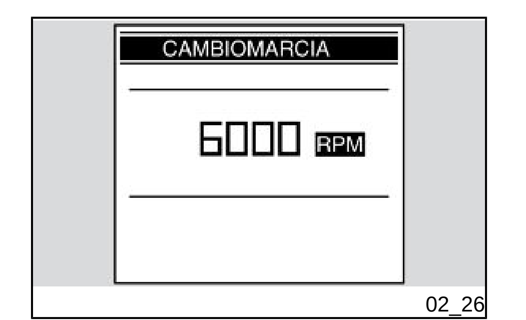
Quando si entra in questa modalità l'indicazione delle ore scompare e resta solo quella dei minuti. Ad ogni pressione verso destra del comando MODE si incrementa il valore dei minuti, simmetricamente, ad ogni pressione verso sinistra del comando MODE si decrementa il valore dei minuti.

Una pressione sulla parte centrale del comando MODE memorizza il valore impostato e fa uscire dalla modalità di regolazione dell'orologio.

speichert, und es wird auf die Minuteneinstellung umgestellt.

Wird dieser Modus geöffnet, verschwindet die Stundenanzeige, und es bleibt nur die Minutenanzeige. Jedes Mal, wenn die MODE-Taste nach rechts gedrückt wird, wird die Minutenanzeige vorgestellt. Umgekehrt, jedes Mal, wenn die MODE-Taste nach links gedrückt wird, wird die Minutenanzeige zurückgestellt.

Mit einem Druck auf den mittleren Bereich der MODE-Taste wird der eingegebene Wert gespeichert, und es wird der Modus Uhrzeiteinstellung beendet.



02_26

SOGLIA CAMBIOMARCIA

In questa modalità si imposta il valore della soglia di cambio marcia. Ricompare la schermata principale con il messaggio "SOGLIA CAMBIOMARCIA".

Ad ogni pressione verso destra del comando MODE si incrementa di 100 RPM il valore di soglia, viceversa, ad ogni pressione verso sinistra del comando MODE si decrementa di 100 RPM.

Al raggiungimento del limite sia superiore che inferiore, ogni successiva pressione del comando non ha nessun effetto.

L'operazione termina con una pressione del comando MODE nella posizione centrale, con cui viene memorizzato il valore impostato, la lancetta si riporta sullo zero e il cruscotto si riporta sulla pagina del menu di configurazione.

SCHWELLE GANGWECHSEL

In diesem Modus kann der Schwellenwert für den Gangwechsel eingestellt werden. Es wird wieder die Haupt-Bildschirmseite mit der Meldung "SCHWELLE GANGWECHSEL" angezeigt.

Jedes Mal, wenn die MODE-Taste nach rechts gedrückt wird, erhöht sich der Schwellenwert um 100 U/Min. Umgekehrt, jedes Mal, wenn die MODE-Taste nach links gedrückt wird, verringert er sich um 100 U/Min.

Wird der obere bzw. untere Grenzwert erreicht, wird durch den nächsten Druck nicht weiter verstellt.

Der Arbeitsvorgang wird einem Druck auf den mittleren Bereich der MODE-Taste beendet. Damit wird gleichzeitig der eingegebene Wert gespeichert. Der Zeiger stellt sich auf Null und das Display stellt

Al primo attacco batteria il cruscotto si setta su valore giri rodaggio, ai successivi si setta sull'ultimo valore impostato:

- GIRI RODAGGIO: 7500 giri/min (rpm)
- GIRI MASSIMI: 15000 giri/min (rpm)

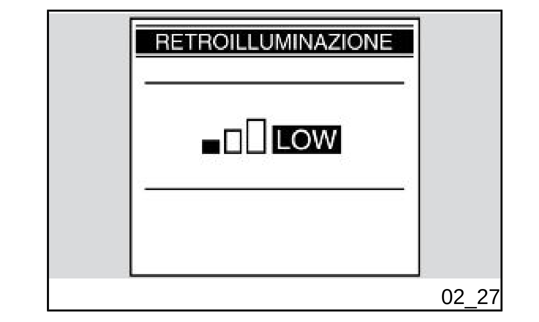
Al superamento della soglia fissata, la spia di segnalazione del cambiomarcia del cruscotto lampeggia, fino a quando non si ritorna al di sotto della soglia.

sich auf die Seite mit dem Einstellungsmenü zurück.

Bei erstmaligen Anschließen der Batterie stellt sich das Display auf den Wert für Einfahrzeit-Drehzahlen. Bei nachfolgendem Anschließen der Batterie wird auf den letzten eingegebenen Wert eingestellt:

- EINFAHRZEIT-DREHZAHLEN: 7500 U/Min
- HÖCHST-DREHZAHL: 15000 U/Min

Beim Überschreiten des festgelegten Schwellenwertes beginnt die Alarmkontrolle Gangwechsel am Armaturenbrett zu blinken und blinkt solange, bis die Drehzahl wieder unterhalb des Schwellenwertes liegt.



02_27

INTENSITÀ RETROILLUMINAZIONE

Questa funzione permette la regolazione dell'intensità della retroilluminazione su tre livelli. Ad ogni pressione verso destra o verso sinistra del comando MODE, all'utente compaiono le seguenti icone:

- LOW
- MEAN
- HIGH

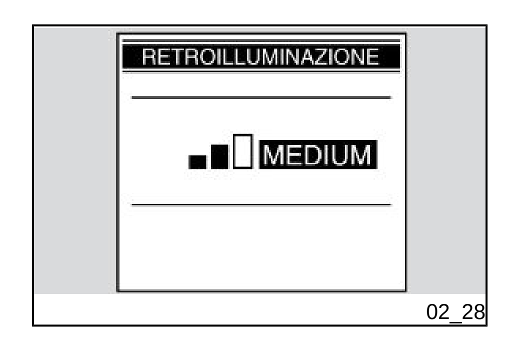
Al termine dell'operazione, con una pressione del comando MODE nella posizione centrale, il cruscotto si riporta nel menù IMPOSTAZIONI.

HELLIGKEIT HINTERGRUNDBELEUCHTUNG

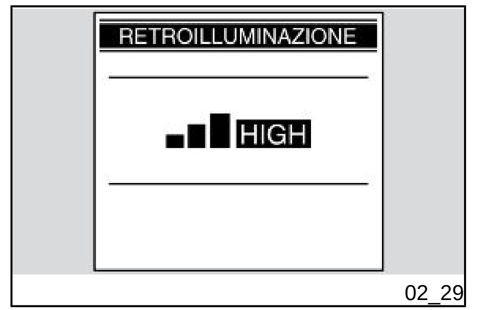
Mit dieser Funktion kann die Helligkeit der Hintergrundbeleuchtung auf drei Stufen eingestellt werden. Bei jedem Druck auf die MODE-Taste nach rechts oder links werden folgende Symbole angezeigt:

- LOW
- MEAN
- HIGH

Nach dem Arbeitsvorgang stellt sich das Display bei Druck auf den mittleren Bereich der MODE-Taste auf das Menü EINSTELLUNGEN zurück.



02_28



02_29

In caso di stacco di stacco batteria, il display si configura al livello massimo di luminosità.

Nach einem Trennen der Batterie stellt sich das Display auf höchste Beleuchtungsstufe.

MODIFICA CODICE

Questa funzione viene usata quando si dispone del vecchio codice e si vuole modificarlo. All'interno della funzione compare il messaggio:

"INSERISCI IL VECCHIO CODICE"

Dopo il riconoscimento del vecchio codice viene richiesto l'inserimento del nuovo codice, il display visualizza il seguente messaggio:

CODE ÄNDERN

Diese Funktion wird benutzt, wenn man über den Fahrzeug-Code verfügt und dieser geändert werden soll. In dieser Funktion wird folgende Meldung angezeigt:

"FAHRZEUG-CODE EINGEBEN"

Ist der alte Code erkannt worden, muss der neue Code eingegeben werden. Am Display wird folgende Meldung angezeigt:

"INSERISCI IL NUOVO CODICE"

Al termine dell'operazione il display si riporta nel menu DIAGNOSTICA. Se si è entrati con il codice questa operazione non è ammessa.

Al termine dell'operazione il cruscotto si riporta nel menu IMPOSTAZIONI.

Nel caso sia la prima memorizzazione, viene richiesto solo l'inserimento del nuovo codice.

RIPRISTINA CODICE

Questa funzione viene usata quando non si dispone del vecchio codice e si vuole modificarlo, in questo caso viene richiesto l'inserimento, nel blocchetto di accensione, di almeno due chiavi. La prima è già inserita, viene richiesto l'inserimento di una seconda con il messaggio:

"INSERISCI LA II CHIAVE"

Nel passaggio fra le due chiavi il cruscotto rimane acceso, se la chiave non viene inserita entro 20 secondi l'operazione termina. Dopo il riconoscimento della seconda viene richiesta l'immissione del nuovo codice con il messaggio:

"INSERISCI IL NUOVO CODICE"

Al termine dell'operazione il display si riporta nel menu DIAGNOSTICA. Se si è

"NEUEN CODE EINGEBEN"

Am Ende des Arbeitsvorgangs stellt sich das Display auf DIAGNOSE zurück. Ist sie mit dem Code geöffnet worden, ist dieses Verfahren nicht zulässig.

Am Ende des Arbeitsvorgangs stellt sich das Display auf EINSTELLUNGEN zurück.

Handelt es sich um die erste Speicherung, muss nur der neue Code eingegeben werden.

CODE RÜCKSTELLEN

Diese Funktion wird verwendet, wenn den alte Code nicht zur Verfügung steht und er geändert werden soll. In diesem Fall müssen mindestens zwei Schlüssel in das Zündschloss gesteckt werden. Der erste Schlüssel ist bereits eingesteckt, mit folgender Meldung wird dann zum Einstecken des zweiten Schlüssels aufgefordert:

"SCHLÜSSEL EINSTECKEN"

Beim Wechseln zwischen den beiden Schlüsseln bleibt das Display eingeschaltet. Wird der Schlüssel nicht innerhalb von 20 Sekunden eingesteckt, wird das Verfahren beendet. Nach dem Erkennen des zweiten Schlüssels wird mit folgender Meldung zur Eingabe des neuen Code aufgefordert:

"NEUEN CODE EINGEBEN"

entrati con il codice questa operazione non è ammessa.

Al termine dell'operazione il cruscotto si riporta nel menu IMPOSTAZIONI.

Am Ende des Arbeitsvorgangs stellt sich das Display auf DIAGNOSE zurück. Ist sie mit dem Code geöffnet worden, ist dieses Verfahren nicht zulässig.

Am Ende des Arbeitsvorgangs stellt sich das Display auf EINSTELLUNGEN zurück.

°C / °F

Per accedere a questa modalità selezionare, nel menù IMPOSTAZIONI, la voce °C / °F.

Questo menù seleziona l'unità di misura della temperatura acqua raffreddamento: °C oppure °F.

°C / °F

Um diesem Modus zu öffnen, im Menü EINSTELLUNGEN den Menüpunkt °C / °F auswählen.

Mit diesem Menüpunkt wird die Maßeinheit für die Kühlflüssigkeitstemperatur ausgewählt: °C oder °F.

12H / 24H

Per accedere a questa modalità selezionare, nel menù IMPOSTAZIONI, la voce 12H / 24H.

Questo menù seleziona la visualizzazione 12h oppure 24h dell'orologio.

12H / 24H

Um diesem Modus zu öffnen, im Menü EINSTELLUNGEN den Menüpunkt 12H / 24H auswählen.

Mit diesem Menüpunkt wird die Anzeige der Uhrzeit 12-stündig oder 24-stündig ausgewählt.

CRONOMETRO

Per accedere alla funzione cronometro è necessario selezionare dal menù di configurazione la voce CRONOMETRO. Quando viene selezionata la funzione CRONOMETRO, compare una schermata con le seguenti opzioni:

CHRONOMETER

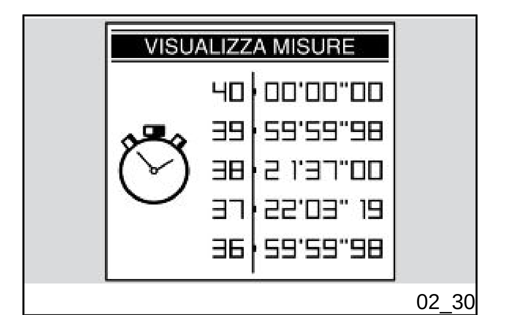
Um die Chronometer-Funktion zu öffnen, muss aus dem Einstellungs-Menü der Menüpunkt CHRONOMETER ausgewählt werden. Wird die Funktion CHRONOMETER ausgewählt, werden am Display folgende Optionen angezeigt:

- ESCI
- OROLOGIO / CRONOMETRO
- CANCELLA MISURE

- BEENDEN
- UHR / CHRONOMETER
- MESSWERTE LÖSCHEN

OROLOGIO / CRONOMETRO
Questa voce permette di selezionare quale funzione destinare alla zona superiore del display: orologio o cronometro.

UHR / CHRONOMETER
Mit diesem Menüpunkt kann gewählt werden, welche Funktion im oberen Displaybereich angezeigt werden soll: Uhr oder Chronometer.



02_30

Visualizza misure

Questa voce visualizza le misure cronometriche acquisite. Con delle brevi pressioni del selettore MODE verso destra e verso sinistra si scorrono le pagine di misure, con una pressione lunga il display si riporta nel menu' CRONOMETRO. Se la batteria viene scollegata, si ha la perdita dei tempi memorizzati.

Messwerte anzeigen

Dieser Menüpunkt zeigt die erfassten Chronometermessungen an. Mit kurzem Druck nach rechts oder links auf die MODE-Taste können die Messwertseiten durchblättert werden. Mit einem langen Druck stellt sich das Display auf das Menü CHRONOMETER zurück. Ein Trennen der Batterie führt zum Verlust der gespeicherten Zeiten.

Cancella misure

Questa modalità elimina le misure cronometriche acquisite. Viene richiesta conferma della cancellazione. Al termine dell'operazione il display si riporta nel menù CRONOMETRO.

Messwerte löschen

Mit diesem Modus werden die erfassten Chronometer-Messwerte gelöscht. Der Löschvorgang muss bestätigt werden. Am Ende des Arbeitsvorgangs stellt sich das Display auf das Menü CHRONOMETER zurück.

DIAGNOSTICA

Entrando nel menù di configurazione è possibile visualizzare la voce DIAGNOSTICA.

Questo menù si interfaccia con i sistemi presenti sulla moto e su di essi si esegue la diagnosi. Per abilitarlo occorre inserire un codice di accesso in possesso dei soli concessionari ufficiali Aprilia.

DIAGNOSE

Beim Öffnen des Einstellungs-Menüs kann der Menüpunkt DIAGNOSE angezeigt werden.

Dieser Menüpunkt kommuniziert mit den im Motorrad integrierten Systemen und führt deren Diagnose aus. Für die Freigabe dieses Menüpunkts muss ein Zugangscode eingegeben werden, der nur den offiziellen Aprilia-Vertragshändlern bekannt ist.

LINGUE

Dal menù configurazione si può accedere alla funzione LINGUE. Selezionando la voce LINGUE si può scegliere la lingua dell'interfaccia.

Le opzion sono:

- ITALIANO

- ENGLISH

- FRANCAIS

- DEUTSCH

- ESPAGNOL

Al termine dell'operazione il display si riporta nel menù LINGUE.

SPRACHEN

Aus dem Einstellungsmenü kann der Menüpunkt SPRACHEN geöffnet werden. Wird der Menüpunkt SPRACHEN geöffnet, kann die Spracheinstellung für das Display ausgewählt werden.

Folgende Optionen stehen zur Verfügung:

- ITALIANO

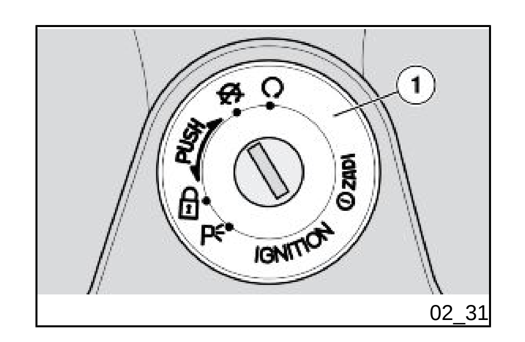
- ENGLISH

- FRANÇAIS

- DEUTSCH

- ESPAÑOL

Am Ende des Arbeitsvorgangs stellt sich das Display auf SPRACHEN zurück.



02_31

Commutatore di accensione (02_31)

L'interruttore di accensione (1) si trova sulla piastra superiore del cannotto dello sterzo.

Con il veicolo vengono consegnate due chiavi (una di riserva).

Lo spegnimento delle luci è subordinato al posizionamento dell'interruttore di accensione su «**OFF**».

NOTA BENE

LA CHIAVE AZIONA L'INTERRUTTORE D'ACCENSIONE/BLOCCASTERZO.

NOTA BENE

LE LUCI ANABBAGLIANTI/ABBAGLIANTI SI ACCENDONO AUTOMATICAMENTE DOPO L'AVVIAMENTO DEL MOTORE.

Zündschlüsselschalter (02_31)

Das Zündschloss (1) befindet sich an der oberen Lenkrohrplatte.

Zusammen mit dem Fahrzeug werden zwei Schlüssel ausgehändigt (einer ist der Reserveschlüssel).

Die Lichter werden nur ausgeschaltet, wenn der Zündschlüssel auf «**OFF**» gestellt wird.

ANMERKUNG

DER SCHLÜSSEL BETÄTIGT DEN ZÜNDSCHALTER/LENKERSCHLOSS.

ANMERKUNG

DAS ABBLENDLICHT/ FERNLICHT SCHALTET SICH NACH DEM STARTEN DES MOTORS AUTOMATISCH EIN.

LOCK: Lo sterzo è bloccato. Non è possibile avviare il motore e azionare le luci. È possibile togliere la chiave

OFF: Il motore e le luci non possono essere messi in funzione. È possibile togliere la chiave.

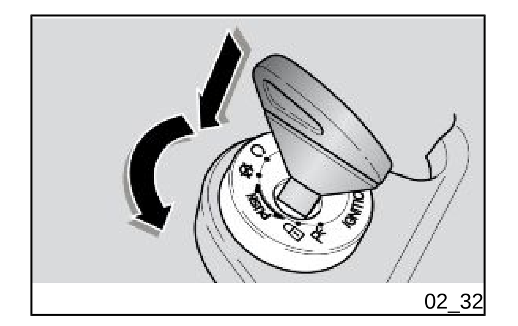
ON: Il motore può essere messo in funzione. Non è possibile togliere la chiave

LOCK: Die Lenkung ist blockiert. Es ist nicht möglich den Motor zu starten und die Beleuchtung einzuschalten. Der Schlüssel kann abgezogen werden.

OFF: Der und Motor und die Beleuchtung können nicht eingeschaltet werden. Der Schlüssel kann abgezogen werden.

ON: Der Motor kann eingeschaltet werden. Der Schlüssel kann nicht abgezogen werden.

PARKING: Lo sterzo è bloccato. Non è possibile avviare il motore. Si attivano la luce di posizione del fanale anteriore e le luci di posizione del fanale posteriore. E' possibile togliere la chiave. Dopo aver tolto la chiave il sistema immobilizer è attivo (se presente).



02_32

Inserimento bloccasterzo (02_32)

Per bloccare lo sterzo:

• Girare il manubrio completamente verso sinistra.

• Ruotare la chiave in posizione «**OFF**».

• Premere e ruotare la chiave in senso antiorario (verso sinistra), sterzare lentamente il manubrio fino a posizionare la chiave su «**LOCK**».

• Estrarre la chiave.

ATTENZIONE



NON GIRARE MAI LA CHIAVE IN POSIZIONE «LOCK» DURANTE LA MARCIA, ONDE EVITARE LA PERDITA DI CONTROLLO DEL VEICOLO.

PARKING: Die Lenkung ist blockiert. Der Motor kann nicht gestartet werden. Das Standlicht im Scheinwerfer und das Rücklicht schalten sich ein. Der Schlüssel kann abgezogen werden. Nach Abziehen des Schlüssels ist die Wegfahrsperre (falls vorhanden) eingeschaltet.

Lenkerschloss absperren (02_32)

Zum Blockieren der Lenkung:

• Den Lenker ganz nach links drehen.

• Den Schlüssel auf die Position «**OFF**» drehen.

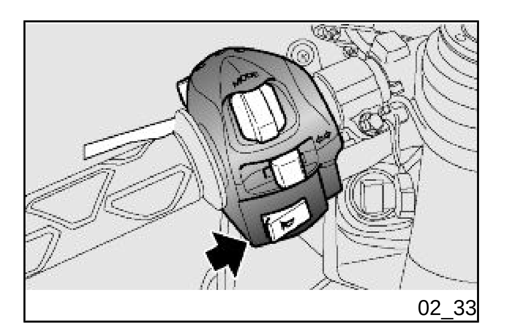
• Drücken und den Schlüssel gegen den Uhrzeigersinn (nach links) drehen, den Lenker langsam einschlagen, bis der Schlüssel auf «**LOCK**» drehen.

• Den Schlüssel abziehen.

Achtung



UM DIE KONTROLLE ÜBER DAS FAHRZEUG NICHT ZU VERLIEREN, DEN ZÜNDSCHLÜSSEL NIEMALS WÄHREND DER FAHRT AUF «LOCK» DREHEN.



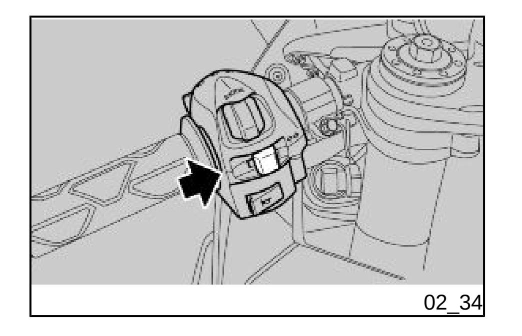
02_33

Pulsante clacson (02_33)

Premuto, mette in funzione l'avvisatore acustico.

Hupendruckknopf (02_33)

Beim Drücken schaltet sich die Hupe ein.



02_34

Commutatore lampeggiatori (02_34)

Spostare l'interruttore verso sinistra, per indicare la svolta a sinistra; spostare l'interruttore verso destra, per indicare la svolta a destra. Premere l'interruttore per disattivare l'indicatore di direzione.

ATTENZIONE

NEL CASO IN CUI LA SPIA FRECCE LAMPEGGI VELOCEMENTE VUOL DIRE CHE UNA O ENTRAMBE LE LAMPADINE DEGLI INDICATORI DI DIREZIONE SONO BRUCIATE.

È stato implementato il rientro automatico degli indicatori di direzione con la seguente logica.

Lenkradschloss absperren (02_34)

Wenn nach links abgebogen werden soll, den Blinkerschalter nach links stellen; Wenn nach rechts abgebogen werden soll, den Blinkerschalter nach rechts stellen. Zum Ausschalten der Blinker auf den Schalter drücken.

Achtung

FALLS DIE BLINKER-KONTROLLLAMPE SCHNELL BLINKT, HEISST ES, DASS EINE ODER BEIDE BLINKERLAMPEN DURCHGEBRANNT SIND.

Es ist ein automatisches Rückstellen der Blinker mit folgenden Logik implementiert worden.

Se il veicolo è fermo, e quindi con velocità pari a zero, gli indicatori continuano a lampeggiare indefinitamente.

Se il veicolo è in movimento gli indicatori rientrano automaticamente al raggiungimento di una delle due condizioni seguenti:

- Dopo un tempo t = 40 sec.
- Dopo aver percorso 500 m (0.31 mi)

Se durante questo intervallo la velocità si annulla, il conteggio del tempo e della distanza vengono azzerati ed il conteggio riparte da zero quando si rileva il veicolo nuovamente in movimento.

Il passaggio dall'indicazione da un lato all'altro lato senza un impulso di azzeramento intermedio, azzera e fa ripartire il conteggio sia del tempo che della distanza.

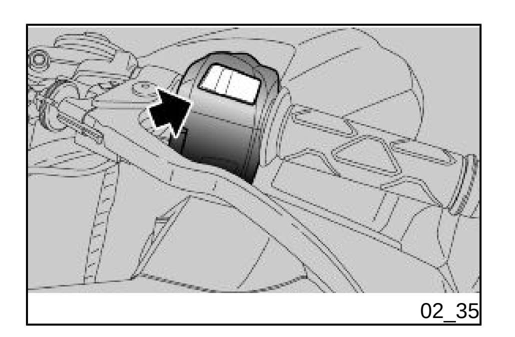
Bei angehaltenem Fahrzeug, d. h. bei Geschwindigkeit Null, blinken die Blinker für unbestimmte Zeit weiter.

Während der Fahrt stellen sich die Blinker automatisch zurück, wenn eine der beiden Bedingungen gegeben sind:

- Nach einer Zeit t = 40 sec.
- Nach einer gefahrenen Strecke von 500 m (0.31 mi).

Wird das Fahrzeug während dieser Strecke angehalten, d. h. bei Geschwindigkeit Null, wird die Zählung von Zeit und Fahrstrecke auf Null zurückgesetzt. Sobald das Fahrzeug anfährt, fängt die Zählung ab Null wieder an.

Beim Umschalten der Blinker von einer Seite auf die andere, ohne dass dazwischen ein Nullstellungs-Impuls gegeben wird, wird die Zählung von Zeit und Fahrstrecke auf Null zurückgesetzt und die Zählung fängt ab Null wieder an.

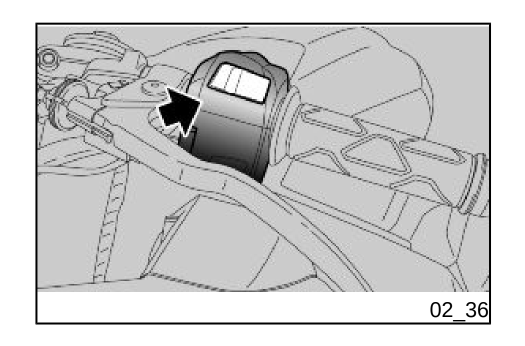

02_35

Commutatore luci (02_35)

Premendo il deviatore luci si aziona la luce anabbagliante; premendolo nuovamente si attiva la luce abbagliante.

Lichtumschalter (02_35)

Bei Drücken des Licht-Wechselschalters schaltet sich das Abblendlicht ein. Bei erneutem Drücken schaltet sich das Fernlicht ein.



02_36

Pulsante lampeggio luce abbagliante (02_36)

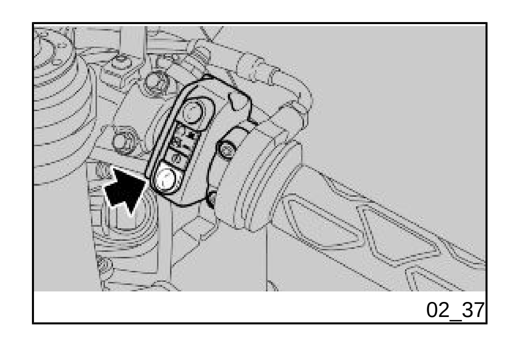
Consente di utilizzare il lampeggio della luce abbagliante nei casi di pericolo o emergenza.

Al rilascio del pulsante si disattiva il lampeggio luce abbagliante.

Lichthupentaste (02_36)

Gestattet die Lichthupe bei Gefahr oder im Notfall zu aktivieren.

Beim Loslassen des Schalters schaltet sich die Lichthupe aus.



02_37

Pulsante avviamento (02_37)

Con la chiave inserita nell'accensione e posizionata su ON, quando il pulsante viene premuto il motorino d'avviamento metterà in funzione il motore



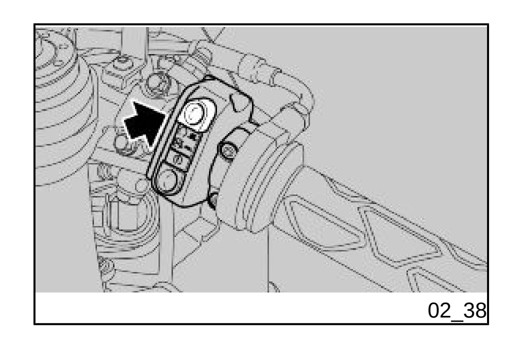
IL PULSANTE DI AVVIAMENTO, DOPO ALCUNI SECONDI DALL'AVVIO DEL MOTORE, ASSUME LA FUNZIONE DI CAMBIO MAPPATURA.

Startschalter (02_37)

Mit in das Zündschloss eingesteckten und auf ON positioniertem Zündschlüssel wird der Motor über den Anlassermotor gestartet, sobald der Anlasserschalter gedrückt wird.



EINIGE SEKUNDEN NACH DEM MOTORSTART ÜBERNIMMT DER ANLASSERSCHALTER DIE FUNKTION MAPPING-WECHSEL.


02_38

Interruttore arresto motore (02_38)

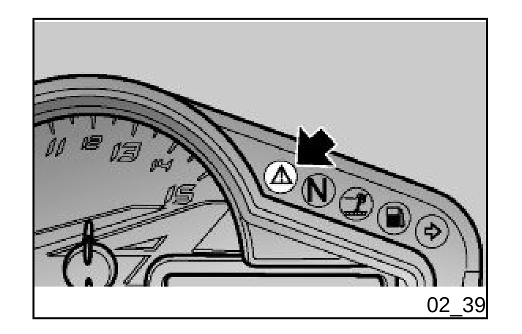
Ha la funzione di interruttore di sicurezza o emergenza.

Premere l'interruttore per arrestare il motore.

Schalter zum Abstellen des Motors (02_38)

Erfüllt die Funktion eines Sicherheits- oder Not-Aus-Schalters.

Den Schalter drücken, um den Motor abzustellen.


02_39

Il funzionamento del sistema immobilizer (02_39)

Per aumentare la protezione contro il furto, il veicolo è dotato di sistema elettronico di blocco motore che si attiva automaticamente estraendo la chiave di accensione.

Conservare la seconda chiave in luogo sicuro perchè una volta smarrita anche la seconda non è piu' possibile farne una copia.

Questo comporta la sostituzione di numerosi componenti del veicolo (oltre alle serrature).

Ogni chiave racchiude infatti nell'impugnatura un dispositivo elettronico - transponder - che ha la funzione di modulare il segnale di radiofrequenza emesso al-

Die Funktion des Wegfahrsperren-Systems (02_39)

Für einen besseren Schutz gegen Diebstahl ist das Fahrzeug mit einem elektronischen Motor-Blockierungssystem ausgestattet, die sich beim Abziehen des Zündschlüssels automatisch einschaltet.

Den zweiten Schlüssel an einem sicheren Ort aufbewahren, geht dieser Schlüssel auch verloren, können keine Schlüsselkopien mehr angefertigt werden.

Das bedeutet, dass am Fahrzeug (außer den Schlössern) mehrere Bauteile ausgewechselt werden müssen.

In jedem Schlüsselgriff befindet sich eine elektronische Vorrichtung - Transponder - mit der Aufgabe das beim Starten von einer Spezialantenne im Zündschloss abgegebene Radiosignal zu modulieren.

l'atto dell'avviametno da una speciale antenna incorporata nel commutatore.

Il segnale modulato costituisce la "parola d'ordine" con cui l'apposita centralina riconosce la chiave e solo a questa condizione consente l'avviamento del motore.

ATTENZIONE

IL SISTEMA IMMOBILIZER MEMORIZZA FINO A QUATTRO CHIAVI.

L'OPERAZIONE DI MEMORIZZAZIONE E' ESEGUIBILE SOLO PRESSO IL Concessionario Ufficiale Aprilia.

LA PROCEDURA DI MEMORIZZAZIONE CANCELLA I CODICI PREESISTENTI, QUINDI SE IL CLIENTE VUOLE MEMORIZZARE ANCHE NUOVE CHIAVI DOVRA' RECARSI DAL CONCESSIONARIO CON TUTTE LE CHIAVI CHE INTENDE ABILITARE.

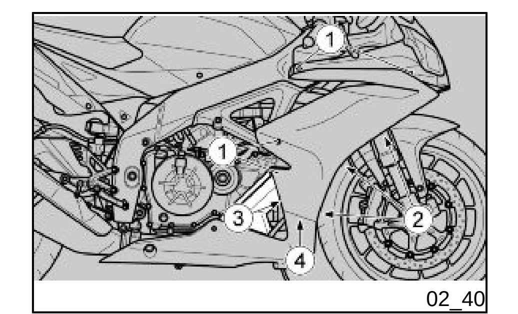
Das modulierte Signal ist das "Passwort", mit dem die Zündelektronik den Schlüssel erkennt und nur dann das Starten des Motors freigibt.

Achtung

DIE WEGFAHRSPERRE SPEICHERT BIS ZU VIER SCHLÜSSEL.

DER SPEICHERVORGANG KANN NUR BEI EINEM offiziellen Aprilia-Vertragshändler VORGENOMMEN WERDEN.

BEIM SPEICHERVERFAHREN WERDEN BESTEHENDE CODE GELÖSCHT. AUCH WENN DER KUNDE MÖCHTE NEUE SCHLÜSSEL SPEICHERN MÖCHTE, MUSS ER BEIM VERTRAGSHÄNDLER ALLE SCHLÜSSEL VORLEGEN, DIE FREIGEGEBEN WERDEN SOLLEN.



02_40

Carenature (02_40)

CARENE LATERALI

Le operazioni da effettuare sono descritte per la carena destra ma sono valide per entrambe le carene.

- Svitare e togliere le quattro viti (1).
- Sganciare i tre inserti sulla carena interna (2).
- Sfilare la carena laterale con molta cautela, prestando molta

Karosserieteile (02_40)

SEITLICHE KAROSSERIETEILE

Die Arbeitsschritte werden nur für das rechte Karosserieteil beschrieben, gelten aber für beide Karosserieteile.

- Die vier Schrauben (1) abschrauben und entfernen.
- Die drei Steckverbindungen am inneren Karosserieteil (2) aushaken.

attenzione all'incastro (3) con il convogliatore aria e alle alette (4) di fissaggio con il puntale.

- Per il rimontaggio, operare in ordine inverso a quanto descritto, prestando molta attenzione ai componenti interessati.

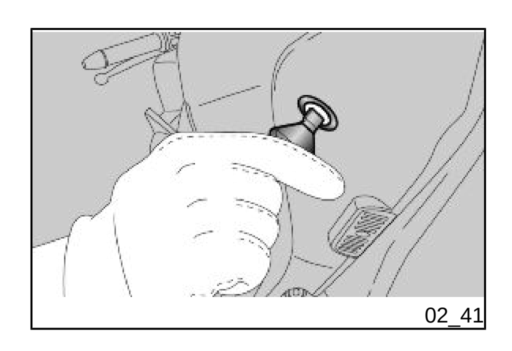
NOTA BENE

MANEGGIARE COMPONENTI VERNICIATI ED IN PLASTICA CON CURA; ATTENZIONE A NON GRAFFIARLI O DANNEGGIARLI.

- Das seitliche Karosserieteil sehr vorsichtig abziehen. Sehr sorgfältig auf die Steckverbindung (3) mit dem Luftleitblech und die Steckverbindungen (4) mit der Spitze Karosserie-Unterteil achten.
- Beim Wiedereinbau in umgekehrter Reihenfolge vorgehen. Sehr sorgfältig auf die betroffenen die Bauteile achten.

ANMERKUNG

MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG UMGEHEN; DARAUF ACHTEN, SIE NICHT ZU VERKRATZEN ODER ZU BESCHÄDIGEN.



02_41

Apertura sella (02_41, 02_42, 02_43, 02_44, 02_45)

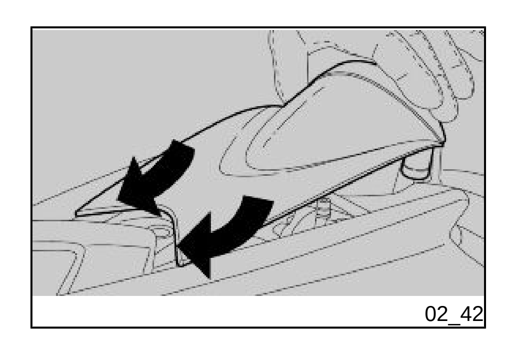
RIMOZIONE CODINO / SELLINO PASSEGGERO

- Girare la chiave in senso orario.

Sitzbanköffnung (02_41, 02_42, 02_43, 02_44, 02_45)

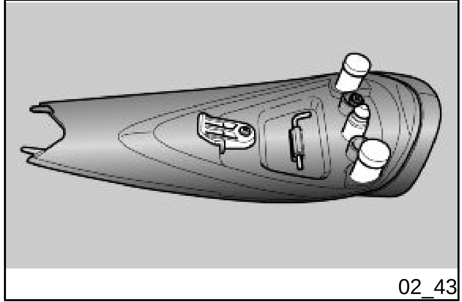
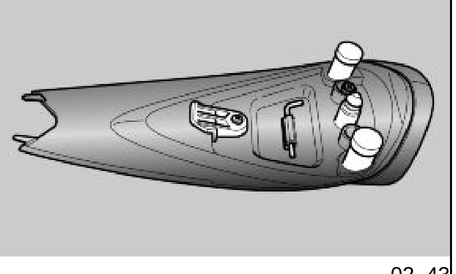
AUSBAU HECKTEIL/ BEIFAHRER-SITZBANK

- Den Schlüssel im Uhrzeigersinn drehen.


02_42

- Alzare e sfilare il codino / sellino passeggero.

- Das Heckteil/ Beifahrer-Sitzbank anheben und abziehen.

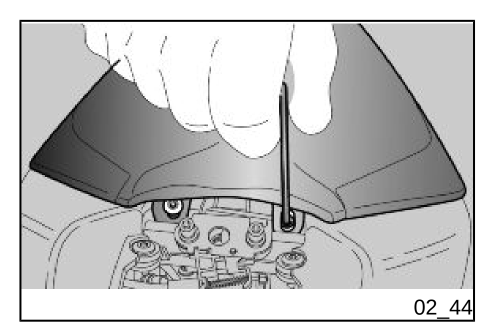


02_43

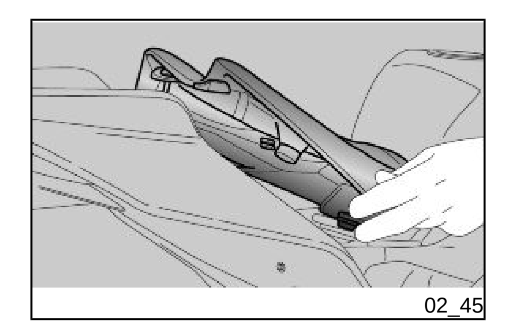
RIMOZIONE SELLA PILOTA

- Utilizzando la chiave esagonale allocata sotto al codino / sellino passeggero, svitare e togliere le due viti di fissaggio sella e sfilarla dal veicolo.

AUSBAU FAHRER-SITZBANK

- Den unter dem Heckteil/ Beifahrer-Sitzbank angebrachten Inbusschlüssel verwenden und die zwei Befestigungsschrauben der Sitzbank abschrauben und entfernen und die Sitzbank vom Fahrzeug abziehen.


02_44


02_45

Rimontaggio

- Operare in ordine inverso a quanto descritto sopra.
- Dopo aver rimontato e fissato la sella, posizionare la chiave esagonale nel relativo alloggiamento del codino / sellino passeggero.
- Prestare molta attenzione nel posizionamento del codino / sellino passeggero; posizionare le alette posteriori sotto al codone e premere verso il basso nella parte anteriore in modo da far scattare la serratura.

ATTENZIONE

PRIMA DI ABBASSARE E BLOCCARE LA SELLA, CONTROLLARE DI NON AVER DIMENTICATO LA CHIAVE DI ACCENSIONE NEL VANO PORTADOCUMENTI / KIT ATTREZZI.

ATTENZIONE

PRIMA DI METTERSI ALLA GUIDA ACCERTARSI CHE LA SELLA SIA FISSATA CORRETTAMENTE. NEL CASO IN CUI SUL VEICOLO SIA MONTATO IL SELLINO PASSEGGERO, ASSICURARSI CHE ESSO SIA CORRETTAMENTE AGGANCIATO PRIMA DI FAR SALIRE IL PASSEGGERO.

IL CODINO PUO' ESSERE UTILIZZATO IN ALTERNATIVA AL SELLINO PASSEGGERO; TUTTAVIA MONTANDO IL CODINO NON E' POSSIBILE IL TRA-

Wiedereinbau

- In umgekehrter Reihenfolge wie oben beschrieben vorgehen.
- Nach dem Einbau und Befestigung der Sitzbank den Inbusschlüssel wieder in seinem Fach am Heckteil/ Beifahrer-Sitzbank anbringen.
- Beim Anbringen des Heckteils/ Beifahrer-Sitzbank sehr sorgfältig arbeiten. Die Steckverbindungen unter dem Heckteil anbringen und am vorderen Bereich nach unten drücken, so dass das Schloss einrastet.

Achtung

VORM ABSENKEN UND BLOCKIEREN DIE SITZBANK KONTROLLIEREN, DASS DER ZÜNDSCHLÜSSEL NICHT IN DER DOKUMENTENABLAGE/ WERKZEUGFACH VERGESSEN WORDEN IST.

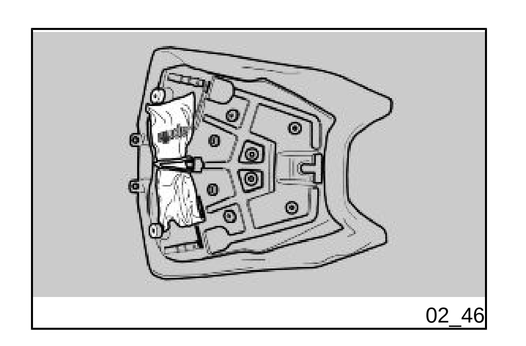
Achtung

VOR FAHRTANTRITT PRÜFEN, DASS DIE SITZBANK RICHTIG BEFESTIGT IST. IST AM FAHRZEUG EINE BEIFAHRER-SITZBANK MONTIERT, BEVOR SICH DER BEIFAHRER SETZT, SICHERSTELLEN, DASS DIESE RICHTIG BEFESTIGT IST.

DAS HECKTEIL KANN ALTERNATIV ZUR BEIFAHRER-SITZBANK BENUTZT WERDEN. WIRD DAS HECKTEIL MONTIERT, KANN KEIN BEIFAH-

SPORTO DEL PASSEGGERO. IL TRASPORTO DEL PASSEGGERO SUL CODINO E' ILLEGALE E LA PROBABILITA' CHE IL PASSEGGERO CADA DAL VEICOLO E' ALTISSIMA.

RER TRANSPORTIERT WERDEN. DER TRANSPORT EINES BEIFAHRERS AUF DEM HECKTEIL IST NICHT ERLAUBT, ES BESTEHT GROSSE GEFAHR, DASS DER BEIFAHRER VOM FAHRZEUG FÄLLT.



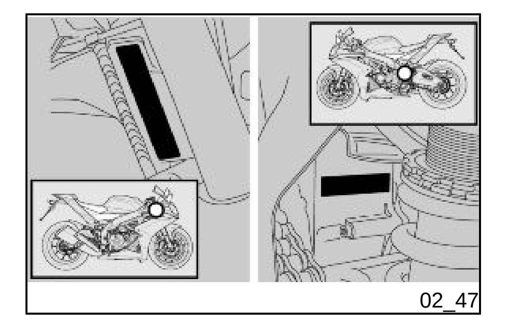
02_46

Vano portadocumenti / kit attrezzi (02_46)

- Per accedere al vano portadocumenti / kit attrezzi, occorre rimuovere le sella.
- Il kit attrezzi è agganciato a fondo sella.

Dokumenten-/Werkzeugfach (02_46)

- Um an die Dokumentenablage/ Bordwerkzeug gelangen zu können, muss die Sitzbank entfernt werden.
- Das Bordwerkzeug ist unter der Sitzbank angebracht.



02_47

L'identificazione (02_47)

È buona norma riportare i numeri di telaio e del motore nell'apposito spazio riservato in questo libretto. Il numero di telaio può essere usato per l'acquisto di parti di ricambio.

ATTENZIONE



LA MODIFICA DEI CODICI DI IDENTIFICAZIONE COSTITUISCE UN REATO

Fahrgestell- und motornummer (02_47)

Die Motor- und Rahmennummer sollten in den dafür vorgesehenen Bereich in der Bedienungsanleitung eingetragen werden. Die Rahmennummer kann beim Ersatzteilkauf verwendet werden.

CHE PUÒ ESSERE PUNITO CON GRAVI IMPUTAZIONI CRIMINALI. INOLTRE, LA GARANZIA LIMITATA PER NUOVI VEICOLI VERRÀ CANCELLATA SE LA MATRICOLA DI IDENTIFICAZIONE DEL VEICOLO (VIN) È STATA MODIFICATA O NON PUÒ ESSERE PRONTAMENTE DETERMINATA.

Achtung



DAS ÄNDERN VON RAHMEN- UND MOTORNUMMER IST EINE STRAFTAT UND KANN MIT EINER SCHWEREN STRAFRECHTLICHEN ANKLAGE BESTRAFT WERDEN. AUSSERDEM VERFÄLLT DIE GARANTIE FÜR NEUFAHRZEUGE, WENN DIE FAHRZEUGIDENTIFIKATIONSNUMMER (VIN) GEÄNDERT WORDEN IST ODER NICHT SOFORT FESTGESTELLT WERDEN KANN.

NUMERO DI TELAIO

Il numero di telaio è stampigliato sul cannotto dello sterzo, lato destro.

Telaio nº....................

RAHMENNUMMER

Die Rahmennummer ist auf der rechten Seite am Lenkrohr eingestanzt.

Rahmennummer . ...

NUMERO DI MOTORE

Il numero di motore è stampigliato sul basamento del carter motore lato sinistro.

Motore nº....................

MOTORNUMMER

Die Motornummer ist am Motorgehäuse links eingeprägt.

Motor-Nr.....................

RSV4 Factory - R







Cap. 03
L'uso

Kap. 03
Benutzungshinweise

Controlli (03_01)



ATTENZIONE



PRIMA DELLA PARTENZA, EFFETTUARE SEMPRE UN CONTROLLO PRELIMINARE DEL VEICOLO, PER UNA CORRETTA E SICURA FUNZIONALITA'. LA MANCATA ESECUZIONE DI TALI OPERAZIONI PUO' PROVOCARE GRAVI LESIONI PERSONALI O GRAVI DANNI AL VEICOLO. NON ESITARE A RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia, QUALORA NON SI COMPRENDA IL FUNZIONAMENTO DI ALCUNI COMANDI O SI RISCONTRINO O SOSPETTINO ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO. IL TEMPO NECESSARIO PER UNA VERIFICA E' ESTREMEMENTE LIMITATO E LA SICUREZZA CHE NE DERIVA E' NOTEVOLE.

Questo veicolo è predisposto per individuare in tempo reale eventuali anomalie di funzionamento, memorizzate dalla centralina elettronica.

Ogni qualvolta si posiziona il commutatore d'accensione su "ON", sul cruscotto si accende per circa tre secondi la spia LED allarme.

Kontrollen (03_01)

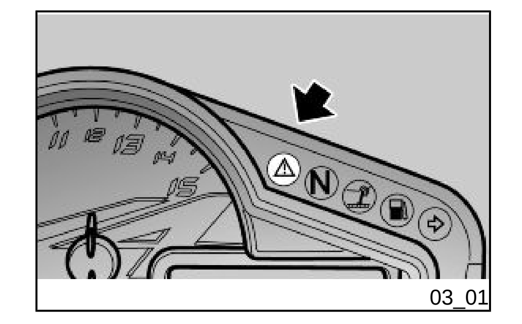
Achtung



VOR FAHRTANTRITT STETS DAS FAHRZEUG AUF FUNKTION UND SICHERHEIT KONTROLLIEREN. DIE NICHTAUSFÜHRUNG DIESER KONTROLLARBEITEN KANN ZU SCHWEREN PERSÖNLICHEN VERLETZUNGEN ODER SCHWEREN FAHRZEUGSCHÄDEN FÜHREN. NICHT ZÖGERN SICH AN EINEN offiziellen Aprilia-Vertragshändler ZU WENDEN, FALLS DIE FUNKTION EINIGER BEDIENELEMENTE NICHT VERSTANDEN WURDE ODER VERMUTET WIRD, DASS FUNKTIONSSTÖRUNGEN BESTEHEN. FÜR DIE KONTROLLE WIRD SEHR WENIG ZEIT BENÖTIGT, DER SICHERHEITSGEWINN IST GROSS.

Dieses Fahrzeug ist dafür vorbereitet eventuelle Betriebsstörungen in Echtzeit zu erkennen, die vom elektronischen Steuergerät gespeichert werden.

Jedes Mal wenn das Zündschloss auf "ON" gestellt wird, schaltet sich am Armaturenbrett für ungefähr drei Sekunden die LED-Alarmkontrolle ein.



03_01

CONTROLLI PRELIMINARI

Freno anteriore e posteriore a disco	Controllare il funzionamento, la corsa a vuoto delle leve di comando, il livello del liquido ed eventuali perdite. Verificare l'usura delle pastiglie. Se necessario, effettuare il rabbocco del liquido freni.
Acceleratore	Controllare che funzioni dolcemente e che si possa aprire e chiudere completamente, in tutte le posizioni dello sterzo. Registrare e/o lubrificare se necessario.
Olio motore	Controllare e/o rabboccare se necessario.
Ruote/pneumatici	Controllare le condizioni superficiali dei pneumatici, la pressione di gonfiaggio, l'usura ed eventuali danni. Rimuovere dalle scolpiture del battistrada eventuali corpi estranei incastrati.
Leve dei freni	Controllare che funzionino dolcemente. Lubrificare le articolazioni e regolare la corsa se necessario.

KONTROLLEN VOR FAHRANTRITT

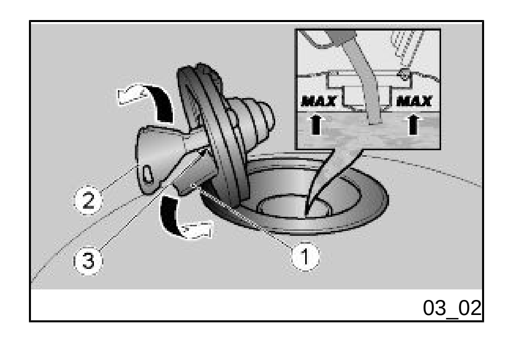
Vordere und hintere Scheibenbremse	Den Funktion, den Leerhub der Bremshebel, den Bremsflüssigkeitsstand und eventuelle Lecks kontrollieren. Den Verschleißzustand der Bremsbeläge prüfen. Gegebenenfalls Bremsflüssigkeit nachfüllen.
Gasgriff	Kontrollieren, dass er sich leicht bedienen und bei allen Lenkerpositionen vollständig öffnen und schließen lässt. Gegebenenfalls einstellen bzw. schmieren.
Motoröl	Gegebenenfalls nachfüllen bzw. schmieren.
Räder/ Reifen	Den Reifenzustand, den Reifendruck, Verschleiß und eventuelle Schäden überprüfen. Aus der Lauffläche eventuell in deren Gummiprofil festgeklemmte Fremdkörper entfernen.
Bremshebel	Prüfen, dass sie sich leicht bedienen lassen. Die Gelenkpunkte einschmieren und, bei Bedarf, den Hub einstellen.

Leva frizione	Controllare il corretto funzionamento e la corsa a vuoto. Verificare lo stato del cavo sia sul manubrio che sul motore. Sostituire il cavo se sono presenti degli sfilacciamenti. Lubrificare le articolazioni se necessario.
Sterzo	Controllare che la rotazione sia libera fino a fine corsa da entrambi i lati, omogenea, scorrevole e priva di gioco o allentamenti.
Cavalletto laterale	Controllare lo scorrimento e che la tensione delle molle lo riporti in posizione normale. Lubrificare giunti e articolazioni se necessario. Controllare il corretto funzionamento dell'interruttore di sicurezza del cavalletto laterale.
Elementi di fissaggio	Verificare che gli elementi di fissaggio non siano allentati. Eventualmente, provvedere alla registrazione o al serraggio.
Serbatoio carburante	Controllare il livello e rifornire se necessario. Controllare eventuali perdite od occlusioni del circuito. Controllare la corretta chiusura del tappo carburante.

Kupplungshebel	Den richtigen Betrieb und den Leerhubs kontrollieren. Den Zustand des Seils sowohl am Lenker als auch am Motor kontrollieren. Das Seil auswechseln, wenn es Anzeichen von Ausfransen aufweist. Gegebenenfalls die Gelenkpunkte schmieren.
Lenkung	Kontrollieren, dass sich der Lenker frei, gleichmäßig, leichtgängig und ohne Spiel oder Lockerung bis zum Anschlag auf beiden Seiten drehen lässt.
Seitenständer	Kontrollieren, dass er leichtgängig funktioniert und durch die Federspannung in Ausgangsstellung zurückgestellt wird. Gegebenenfalls die Anschlussstellen und Gelenkpunkte schmieren. Kontrollieren, dass der Seitenständer-Sicherheitsschalter richtig funktioniert.
Befestigungselemente	Prüfen, dass sich die Befestigungselemente nicht gelockert haben. Gegebenenfalls einstellen oder festziehen.
Kraftstofftank	Den Füllstand kontrollieren und gegebenenfalls tanken.

Interruttore arresto motore (ON - OFF)	Controllare il corretto funzionamento.
Luci, spie, avvisatore acustico, interruttori luce stop posteriore e dispositivi elettrici	Controllare il corretto funzionamento dei dispositivi acustici e visivi. Sostituire le lampadine o intervenire nel caso di un guasto.

	Den Benzinkreis auf Undichtigkeit oder Verstopfung überprüfen. Prüfen, dass der Tankdeckel richtig geschlossen ist.
Schalter zum Abstellen des Motors (ON - OFF)	Kontrollieren, dass er richtig funktioniert.
Lichter, Kontrolllampen, Hupe, Bremslichtschalter und elektrische Vorrichtungen	Kontrollieren, dass die akustischen und visuellen Vorrichtungen richtig funktionieren. Bei Störungen reparieren oder die Lampen wechseln.



03_02

Rifornimenti (03_02)

Per il rifornimento carburante:

- Sollevare il coperchietto (1).
- Inserire la chiave (2) nella serratura tappo serbatoio (3).
- Ruotare la chiave in senso orario, tirare e aprire lo sportellino carburante.

Caratteristiche tecniche

Serbatoio carburante (inclusa riserva)

17 l (3.74 UK gal)

Riserva serbatoio carburante

3,6 l (0.79 UK gal)

Auftanken (03_02)

Zum Tanken:

- Den Deckel (1) öffnen.
- Den Schlüssel (2) in den Tankdeckelverschluss (3) einstecken.
- Den Schlüssel im Uhrzeigersinn drehen, ziehen und den Tankklappe öffnen.

Technische angaben

Benzintank (einschließlich Reserve)

17 l (3.74 UK gal)

Benzintankreserve

3,6 l (0.79 UK gal)

- Effettuare il rifornimento.

ATTENZIONE



NON AGGIUNGERE ADDITIVI O ALTRE SOSTANZE AL CARBURANTE.

SE VIENE UTILIZZATO UN IMBUTO O ALTRO, ASSICURARSI DELLA PERFETTA PULIZIA.



NON RIEMPIRE IL SERBATOIO COMPLETAMENTE; IL LIVELLO MASSIMO DEL CARBURANTE DEVE RIMANERE AL DI SOTTO DEL BORDO INFERIORE DEL POZZETTO (VEDI FIGURA).

effettuato il rifornimento:

- La chiusura del tappo è possibile solo con la chiave (2) inserita.
- Con la chiave (2) inserita, richiudere il tappo premendolo.
- Estrarre la chiave (2).
- Richiudere il coperchietto (1).

- Tanken.

Achtung



Dem Kraftstoff keine Zusatzstoffe oder andere Substanzen beifügen.

FALLS TRICHTER ODER ÄHNLICHE HILFSMITTEL VERWENDET WERDEN, SICHERSTELLEN, DASS DIESE VOLLKOMMEN SAUBER SIND.



DEN TANK NICHT ÜBERMÄSSIG FÜLLEN; DER KRAFTSTOFFPEGEL MUSS UNTERHALB DER UNTERKANTE DER TANKVERSCHLUSSKAMMER BLEIBEN (SIEHE ABBILDUNG).

Nach dem Tanken:

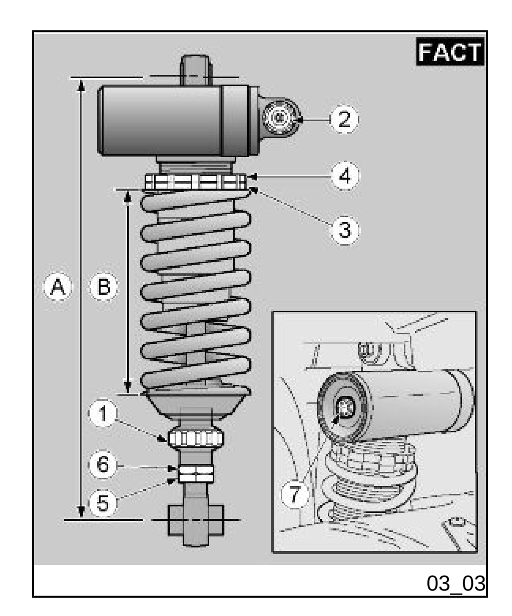
- Der Tankdeckel kann nur mit eingestecktem Schlüssel (2) geschlossen werden.
- Mit eingestecktem Schlüssel (2) den Tankdeckel drücken und wieder schließen.
- Den Schlüssel (2) abziehen.
- Den Deckel (1) schließen.



ACCERTARSI CHE IL TAPPO SIA CORRETTAMENTE CHIUSO.



SICHERSTELLEN, DASS DER DECKEL RICHTIG GESCHLOSSEN IST.



03_03

Regolazione ammortizzatori posteriori (03_03, 03_04)

La sospensione posteriore è composta da un gruppo molla-ammortizzatore, collegato tramite uni-ball al telaio e tramite i leverismi al forcellone posteriore.

Per regolare gli ammortizzatori posteriori è possibile eseguire le seguenti regolazioni: Freno in estensione mediante regolazione con la manopola zigrinata (1); freno in compressione mediante regolazione della vite zigrinata con pomello (2); Precarico molla mediante regolazione della ghiera (3) bloccata in sede per mezzo del fermo ghiera (4).

NOTA BENE

IL VEICOLO É DOTATO DI UNA SOSPENSIONE REGOLABILE IN ALTEZZA. PER L'USO IN PISTA ATTENERSI AI VALORI RACCOMANDATI PER L'USO SU STRADA.

ATTENZIONE

ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE A INTERVALLI DIMEZZATI SE IL VEICOLO VIENE UTILIZZATO IN

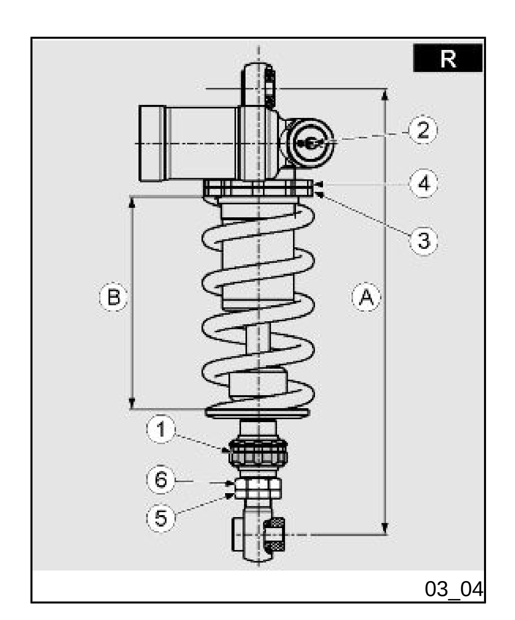
Einstellung der hinteren Federbeine (03_03, 03_04)

Die hintere Radaufhängung besteht aus einer Einheit Feder-Stoßdämpfer, die mit Uni-Ball am Rahmen und mit Hebeln an der hinteren Schwinge befestigt ist.

Für die Regulierung der hinteren Stoßdämpfer können folgende Einstellungen vorgenommen werden: Dämpfung in Zugstufe mit Einstellung über den Rändelknauf (1); Dämpfung in Druckstufe mit Einstellung der Rändelschraube mit Knauf (2). Federvorspannung mit Regulierung des Gewinderings (3), der mit einer Gewindering-Blockiervorrichtung (4) gesichert wird.

ANMERKUNG

DAS FAHRZEUG IST MIT EINER HÖHENVERSTELLBAREN FEDERUNG AUSGESTATTET. FÜR EINEN EINSATZ AUF DER RENNSTRECKE MÜSSEN DIE FÜR STRASSENEINSATZ EMPFOHLENEN WERTE BEACHTET WERDEN.



03_04

ZONE PIOVOSE, POLVEROSE, PERCORSI ACCIDENTATI, O IN CASO DI GUIDA SPORTIVA.

L'IMPOSTAZIONE STANDARD DELL'AMMORTIZZATORE POSTERIORE E' REGOLATA IN MODO DA SODDISFARE LA CONDIZIONE DI GUIDA SPORTIVA.

E' POSSIBILE TUTTAVIA EFFETTUARE UNA REGOLAZIONE PERSONALIZZATA, A SECONDA DELL'UTILIZZO DEL VEICOLO.



LE REGOLAZIONI PER UTILIZZO IN PISTA DEVONO ESSERE EFFETTUATE ESCLUSIVAMENTE IN OCCASIONE DI GARE ORGANIZZATE, O EVENTI SPORTIVI, COMUNQUE DA DISPUTARSI IN CIRCUITI ISOLATI DALLA CIRCOLAZIONE STRADALE E CON IL BENESTARE DELLE AUTORITA' AVENTI GIURISDIZIONE.

E' SEVERAMENTE VIETATO EFFETTUARE LE REGOLAZIONI PER UTILIZZO SPORTIVO E GUIDARE IL VEICOLO CON TALE ASSETTO SU STRADE E AUTOSTRADE.



PER CONTEGGIARE IL NUMERO DI SCATTI E/O GIRI DEI REGISTRI DI RE-

Achtung

BEI SPORTLICHER FAHRWEISE ODER WENN DAS FAHRZEUG AUF NASSEN UND STAUBIGEN STRASSEN BZW. AUF UNEBENEM GELÄNDE BENUTZT WIRD, MÜSSEN DIE INSPEKTIONS- UND WARTUNGSARBEITEN DOPPELT SO HÄUFIG VORGENOMMEN WERDEN.

DIE STANDARDEINSTELLUNG FÜR DEN HINTEREN STOSSDÄMPFER IST AUF SPORTLICHES FAHREN EINGESTELLT.

DENNOCH KÖNNEN PERSÖNLICHE EINSTELLUNGEN, ABHÄNGIG VOM GEBRAUCH DES FAHRZEUGES, VORGENOMMEN WERDEN.



DIE EINSTELLUNGEN FÜR DEN SPORTLICHEN EINSATZ DÜRFEN AUSSCHLIESSLICH ANLÄSSLICH ORGANISIERTER WETTRENNEN ODER SPORTVERANSTALTUNGEN VORGENOMMEN WERDEN, DIE AUF JEDEN FALL AUF VOM STRASSENVERKEHR GETRENNTEN RENNSTRECKEN UND MIT DER GENEHMIGUNG DER ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDE AUSGETRAGEN WERDEN MÜSSEN.

ES IST STRIKT VERBOTEN, EINSTELLUNGEN FÜR DEN EINSATZ IM RENNSPORT VORZUNEHMEN UND MIT

GOLAZIONE (1 - 2) PARTIRE SEMPRE DALL'IMPOSTAZIONE PIÙ RIGIDA (COMPLETA ROTAZIONE REGISTRO IN SENSO ORARIO).

NON FORZARE LA ROTAZIONE DEI REGISTRI DI REGOLAZIONE (1 - 2) , OLTRE IL FINE CORSA NEI DUE SENSI, PER EVITARE POSSIBILI DANNEGGIAMENTI.

- Utilizzando l'apposita chiave, svitare la ghiera di bloccaggio (4).
- Agire sulla ghiera di regolazione (3) per regolare il precarico della molla (B).
- A regolazione effettuata serrare la ghiera (4).
- Agire sulla vite (1) per regolare la frenatura idraulica in estensione ammortizzatore.
- Agire sul pomello (2) per regolare la frenatura idraulica in compressione.

Per variare l'assetto del veicolo:

DEM SO AUSGELEGTEN FAHRZEUG NORMALE STRASSEN UND AUTOBAHNEN ZU BEFAHREN.



FÜR DAS ZÄHLEN DER EINRASTSTUFEN DER EINSTELLSCHRAUBEN (1 - 2) IMMER MIT DEN STRAFFSTEN EINSTELLWERTEN BEGINNEN (EINSTELLWERT BIS ZUM ANSCHLAG IM UHRZEIGERSINN GEDREHT).

UM MÖGLICHE SCHÄDEN ZU VERMEIDEN, DÜRFEN DIE STELLVORRICHTUNGEN (1 - 2) NICHT ÜBER DEN BEIDSEITIGEN ANSCHLAG HINAUS GEDREHT WERDEN.

- Mit dem Spezialschlüssel den Spannring (4) lösen.
- Die Federvorspannung (B) über den Gewindering zur Einstellung der Federvorspannung (3) einstellen.
- Nach der Einstellung den Spannring (4) wieder festziehen.
- Über die Stellschraube (1) die hydraulische Dämpfung in Zugstufe des Stoßdämpfers einstellen.
- Über die Knauf-Stellvorrichtung (2) die hydraulischen Dämpfung in Druckstufe einstellen.

Zum Ändern der Fahrzeuglage:

- Allentare moderatamente il controdado (5).
- Agire sul registro (6) per regolare l'interasse ammortizzatore (A).
- A regolazione effettuata, serrare il controdado (5).



SOLO PER VERSIONE RSV4 R:

NON ALLENTARE IL CONTRODADO (5) E IL REGISTRO (6) OLTRE LA GOLA PRESENTE SULL'AMMORTIZZATORE VICINO ALL'ATTACCO INFERIORE.



REGISTRARE IL PRECARICO DELLA MOLLA E LA FRENATURA IDRAULICA IN ESTENSIONE DELL'AMMORTIZZATORE IN BASE ALLE CONDIZIONI D'USO DEL VEICOLO.

AUMENTANDO IL PRECARICO DELLA MOLLA, E' NECESSARIO AUMENTARE ANCHE LA FRENATURA IDRAULICA IN ESTENSIONE DELL'AMMORTIZZATORE, PER EVITARE IMPROVVISI SBALZI DURANTE LA GUIDA.

ATTENZIONE

ATTENERSI SEMPRE AL CAMPO DI REGOLAZIONE RACCOMANDATO.

- Die Kontermutter (5) etwas lösen.
- Den Federbeinstand (A) über die Stellvorrichtung (6) einstellen.
- Nach der Einstellung die Kontermutter (5) wieder festziehen.



NUR FÜR DIE VERSION RSV4 R:

DIE KONTERMUTTER (5) UND DIE STELLVORRICHTUNG (6) NICHT ÜBER DIE AUSSPARUNG AUF DEM STOSSDÄMPFER IN DER NÄHE DER UNTEREN BEFESTIGUNG HINAUS LÖSEN:



EINSTELLEN DER FEDERVORSPANNUNG SOWIE DER HYDRAULISCHEN DÄMPFUNG IN DER ZUGSTUFE DES STOSSDÄMPFERS IN ABHÄNGIGKEIT VON DEN EINSATZBEDINGUNGEN DES FAHRZEUGES.

BEI ERHÖHUNG DER FEDERVORSPANNUNG MUSS AUCH DIE HYDRAULISCHE DÄMPFUNG IN DER ZUGSTUFE DES STOSSDÄMPFERS ERHÖHT WERDEN, UM SPRÜNGE WÄHREND DER FAHRT ZU VERMEIDEN.

Achtung

IMMER DEN EMPFOHLENEN EINSTELLUNGSBEREICH EINHALTEN.



SOLO PER VERSIONE RSV4 FACTORY:

PER NON COMPROMETTERE IL FUNZIONAMENTO DELL'AMMORTIZZATORE NON ALLENTARE LA VITE (7) NÉ TANTOMENO INTERVENIRE SULLA MEMBRANA SOTTOSTANTE, ALTRIMENTI SI AVRÀ LA FUORIUSCITA DI AZOTO E IL PERICOLO DI INCIDENTE.

ATTENZIONE

PER I PARAMETRI DI SETTAGGIO, LEGGERE ATTENTAMENTE IL PARAGRAFO "SETTAGGIO AMMORTIZZATORI POSTERIORI".

IN CASO DI NECESSITÀ RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

PROVARE RIPETUTAMENTE IL VEICOLO SU STRADA, SINO A OTTENERE LA REGOLAZIONE OTTIMALE.



NUR FÜR DIE VERSION RSV4 FACTORY:

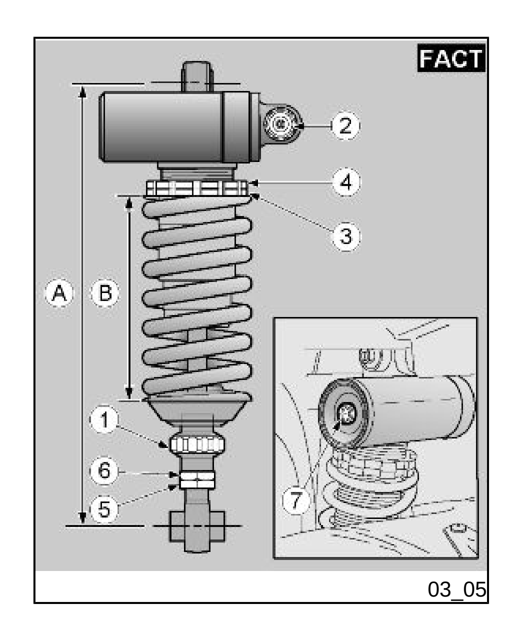
UM DIE FUNKTIONSTÜCHTIGKEIT DES STOSSDÄMPFERS NICHT ZU BEEINTRÄCHTIGEN, DIE SCHRAUBE (7) NICHT LÖSEN UND AUCH NICHT DIE DARUNTER LIEGENDE MEMBRAN VERÄNDERN, ANSONSTEN KANN STICKSTOFF AUSTRETEN UND ES BESTEHT UNFALLGEFAHR.

Achtung

FÜR DIE EINSTELLUNGS-PARAMETER BITTE AUFMERKSAM DEN ABSATZ "EINSTELLUNG HINTERE STOSSDÄMPFER" LESEN.

Wenden Sie sich gegebenenfalls bitte an einen offiziellen Aprilia-Vertragshändler.

DAS FAHRZEUG PROBEFAHREN, BIS DIE OPTIMALE EINSTELLUNG ERREICHT IST.



Settaggio ammortizzatori posteriori (03_05)

RSV4 FACTORY



LE REGOLAZIONI PER UTILIZZO SPORTIVO DEVONO ESSERE EFFETTUATE ESCLUSIVAMENTE IN OCCASIONE DI GARE ORGANIZZATE, O EVENTI SPORTIVI, COMUNQUE DA DISPUTARSI IN CIRCUITI ISOLATI DALLA CIRCOLAZIONE STRADALE E CON IL BENESTARE DELLE AUTORITA' AVENTI GIURISDIZIONE.

Einstellung hintere Stoßdämpfer (03_05)

RSV4 FACTORY



DIE EINSTELLUNGEN FÜR DEN SPORTLICHEN EINSATZ DÜRFEN AUSSCHLIESSLICH ANLÄSSLICH ORGANISIERTER WETTRENNEN ODER SPORTVERANSTALTUNGEN VORGENOMMEN WERDEN, DIE AUF JEDEN FALL AUF VOM STRASSENVERKEHR ISOLIERTEN RENNSTRECKEN UND MIT DER GENEHMIGUNG DER ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDE AUSGETRAGEN WERDEN SOLLEN.

AMMORTIZZATORE POSTERIORE - RSV4 FACTORY - REGOLAZIONE STANDARD (PER USO SU STRADA)

Interasse ammortizzatore (A)	310 +/- 1,5 mm (12.20 +/- 0.059 in)
Lunghezza molla (precaricata) (B)	148,5 +/- 1,5 mm (5.85 +/- 0.059 in)
Regolazione in estensione, ghiera (1)	da tutto chiuso (*) aprire (**) 20 +/- 2 click
Regolazione in compressione, pomello (2)	da tutto chiuso (*) aprire (**) 12 +/- 2 click

STOSSDÄMPFER HINTEN - RSV4 FACTORY - STANDARD-EINSTELLUNG (FÜR STRASSENVERKEHR)

Federbeinstand (A)	310 +/- 1,5 mm (12.20 +/- 0.059 in)
Federlänge (vorgespannt) (B)	148,5 +/- 1,5 mm (5.85 +/- 0.059 in)
Einstellung in der Zugstufe, Gewindering (1)	Von ganz geschlossen (*) um 20 +/- 2 Klicks öffnen (**)
Einstellung in der Druckstufe, Knauf (2):	Von ganz geschlossen (*) um 12 +/- 2 Klicks öffnen (**)

AMMORTIZZATORE POSTERIORE - RSV4 FACTORY - RANGE REGOLAZIONE RACING (SOLO USO PISTA)

Interasse ammortizzatore (A)	313 +/- 1,5 mm (12.33 +/- 0.059 in)
Lunghezza molla (precaricata) (B)	145,5 mm +/- 1,5 mm (5.73 +/- 0.059 in)
Regolazione in estensione, ghiera (1)	da tutto chiuso (*) aprire (**) 16 - 18 click
Regolazione in compressione, pomello (2)	da tutto chiuso (*) aprire (**) 8 - 10 click

(*) = senso orario

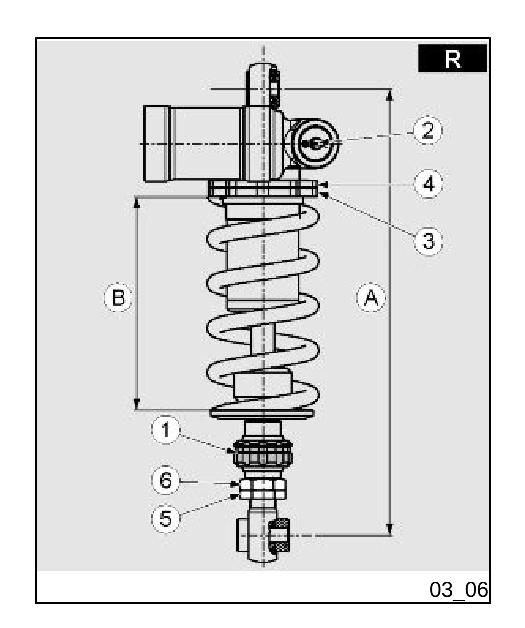
(**) = senso antiorario

STOSSDÄMPFER HINTEN - RSV4 FACTORY - EINSTELLUNGSBEREICH RACING (NUR FÜR EINSATZ AUF RENNSTRECKEN)

Federbeinstand (A)	313 +/- 1,5 mm (12.33 +/- 0.059 in)
Federlänge (vorgespannt) (B)	145,5 mm +/- 1,5 mm (5,73 +/- 0,059 in)
Einstellung in der Zugstufe, Gewindering (1)	von ganz geschlossen (*) um 16 - 18 Klicks öffnen (**)
Einstellung in der Druckstufe, Knauf (2):	von ganz geschlossen (*) um 8 - 10 Klicks öffnen (**)

(*) = im Uhrzeigersinn

(**) = gegen den Uhrzeigersinn



03_06

Settaggio ammortizzatori posteriori (03_05, 03_06)

RSV4 R



LE REGOLAZIONI PER UTILIZZO SPORTIVO DEVONO ESSERE EFFETTUATE ESCLUSIVAMENTE IN OCCASIONE DI GARE ORGANIZZATE, O EVENTI SPORTIVI, COMUNQUE DA DISPUTARSI IN CIRCUITI ISOLATI DALLA CIRCOLAZIONE STRADALE E CON IL BENESTARE DELLE AUTORITA' AVENTI GIURISDIZIONE.

Einstellung hintere Stoßdämpfer (03_05, 03_06)

RSV4 R



DIE EINSTELLUNGEN FÜR DEN SPORTLICHEN EINSATZ DÜRFEN AUSSCHLIESSLICH ANLÄSSLICH ORGANISIERTER WETTRENNEN ODER SPORTVERANSTALTUNGEN VORGENOMMEN WERDEN, DIE AUF JEDEN FALL AUF VOM STRASSENVERKEHR ISOLIERTEN RENNSTRECKEN UND MIT DER GENEHMIGUNG DER ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDE AUSGETRAGEN WERDEN SOLLEN.

AMMORTIZZATORE POSTERIORE - RSV4 R - REGOLAZIONE STANDARD (PER USO SU STRADA)

Interasse ammortizzatore (A)	310 ± 1,5 mm (12.20 ± 0.059 in)
Lunghezza molla (precaricata) (B)	148 ± 1,5 mm (5.83 ± 0.059 in)
Regolazione in estensione, ghiera (1)	da tutto chiuso (*) aprire (**) 20 ± 1 click
Regolazione in compressione, pomello (2)	da tutto chiuso (*) aprire (**) 1,5 giri

STOSSDÄMPFER HINTEN - RSV4 R - STANDARD-EINSTELLUNG (FÜR STRASSENVERKEHR)

Federbeinstand (A)	310 ± 1,5 mm (12.20 ± 0.059 in)
Federlänge (vorgespannt) (B)	148 ± 1,5 mm (5.83 ± 0.059 in)
Einstellung in der Zugstufe, Gewindering (1)	von ganz geschlossen (*) um (**) 20 ± 1 Klick öffnen
Einstellung in der Druckstufe, Knauf (2):	Von ganz geschlossen (*) um 1,5 Umdrehungen öffnen (**)

AMMORTIZZATORE POSTERIORE - RSV4 R - RANGE REGOLAZIONE RACING (SOLO USO PISTA)

Interasse ammortizzatore (A)	313 +/- 1,5 mm (12.32 +/- 0.059 in)
Lunghezza molla (precaricata) (B)	144 - 145,5 mm (5.67 - 5.73 in) (2-3 giri)
Regolazione in estensione, ghiera (1)	da tutto chiuso (*) aprire (**) 13 +/- 2 click
Regolazione in compressione, pomello (2)	da tutto chiuso (*) aprire (**) 0,5 giri

STOSSDÄMPFER HINTEN - RSV4 R - EINSTELLUNGSBEREICH RACING (NUR FÜR EINSATZ AUF RENNSTRECKEN)

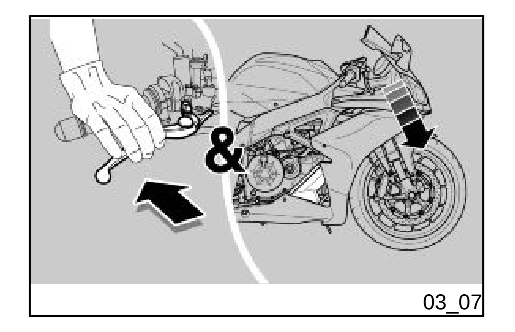
Federbeinstand (A)	313 +/- 1,5 mm (12.32 +/- 0.059 in)
Federlänge (vorgespannt) (B)	144 - 145,5 mm (5.67 - 5.73 in) (2-3 Umdrehungen)
Einstellung in der Zugstufe, Gewindering (1)	Von ganz geschlossen (*) um 13 +/- 2 Klicks öffnen (**)
Einstellung in der Druckstufe, Knauf (2):	Von ganz geschlossen (*) um 0,5 Umdrehungen öffnen (**)

(*) = senso orario

(**) = senso antiorario

(*) = im Uhrzeigersinn

(**) = gegen den Uhrzeigersinn



03_07

Regolazione forcella anteriore (03_07)

- Con la leva del freno anteriore azionata, premere ripetutamente sul manubrio, facendo affondare la forcella. La corsa deve essere dolce e non ci devono essere tracce d'olio sugli steli.
- Controllare il serraggio di tutti gli organi e la funzionalità delle ar-

Einstellung der Vorderradgabel (03_07)

- Bei gezogenem Vorderradbremshebel, den Lenker wiederholt nach unten drücken, um die Gabel einige Male durchzufedern. Der Federweg muss weich resultieren und die Gabelholme dürfen keine Ölspuren aufweisen.

ticolazioni della sospensione anteriore e posteriore.

ATTENZIONE

PER LA SOSTITUZIONE DELL'OLIO FORCELLA ANTERIORE E DEI PARAOLI RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

La sospensione anteriore è composta da una forcella idraulica collegata tramite due piastre al cannotto dello sterzo.

Per regolare le impostazioni di questo veicolo, ogni forcella è dotata di una vite superiore di regolazione (1) per impostare il freno in estensione; un dado superiore (3) per regolare il precarico della molla ed una vite di regolazione inferiore (2) per modificare il freno in compressione.



NON FORZARE LA ROTAZIONE DEI REGISTRI DI REGOLAZIONE (1-2), OLTRE IL FINE CORSA NEI DUE SENSI, PER EVITARE POSSIBILI DANNEGGIAMENTI. IMPOSTARE ENTRAMBI GLI STELI CON LA MEDESIMA TARATURA DI PRECARICA MOLLA E DI FRENATURA IDRAULICA: GUIDARE IL VEICOLO CON UN'IMPOSTAZIONE

- Den Anzug aller Organe und die Funktion der Gelenke der vorderen und hinteren Radaufhängung kontrollieren.

Achtung

ZUM ÖLWECHSEL AN DER VORDEREN GABEL UND ZUM AUSWECHSELN DER ÖLDICHTRINGE EINEN offiziellen Aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN.

Die vordere Radaufhängung besteht aus einer Hydraulikgabel, die über zwei Platten am Lenkrohr befestigt ist.

Zur Regulierung der Einstellungen dieses Fahrzeugs verfügt jede Gabel über eine obere Einstellschraube(1) zur Einstellung der hydraulischen Dämpfung in der Zugstufe, eine obere Mutter (3) zur Regulierung der Federvorspannung und eine untere Einstellschraube (2) zur Änderung der hydraulischen Dämpfung in der Druckstufe.



UM MÖGLICHE SCHÄDEN ZU VERMEIDEN, DÜRFEN DIE EINSTELLSCHRAUBEN (1-2) NICHT ÜBER DEN BEIDSEITIGEN ANSCHLAG HINAUS GEDREHT WERDEN. BEIDE HOLME AUF DIE GLEICHE EINSTELLUNGEN DER FEDERVORSPANNUNG UND DER HYDRAULISCHEN DÄMPFUNG

DIFFERENTE TRA GLI STELI DIMINUISCE LA STABILITÀ DEL VEICOLO. AUMENTANDO LA PRECARICA MOLLA BISOGNA AUMENTARE ANCHE LA FRENATURA IDRAULICA IN ESTENSIONE, PER EVITARE SBALZI IMPROVVISI DURANTE LA GUIDA.

L'impostazione standard della forcella anteriore è regolata in modo da soddisfare la maggior parte delle condizioni di guida a bassa e ad alta velocità, sia con poco carico che a pieno carico del veicolo.

E' possibile tuttavia effettuare una regolazione personalizzata, in funzione dell'utilizzo del veicolo.



LE REGOLAZIONI PER UTILIZZO IN PISTA DEVONO ESSERE EFFETTUATE ESCLUSIVAMENTE IN OCCASIONE DI GARE ORGANIZZATE, O EVENTI SPORTIVI, COMUNQUE DA DISPUTARSI IN CIRCUITI ISOLATI DALLA CIRCOLAZIONE STRADALE E CON IL BENESTARE DELLE AUTORITA' AVENTI GIURISDIZIONE.

EINSTELLEN: WIRD DAS FAHRZEUG MIT EINER UNTERSCHIEDLICHEN EINSTELLUNG DER SCHÄFTEN GEFAHREN, FOLGT DARAUS EIN INSTABILES FAHRZEUG. BEI ERHÖHUNG DER FEDERVORSPANNUNG MUSS AUCH DIE HYDRAULISCHE DÄMPFUNG IN DER ZUGSTUFE ERHÖHT WERDEN, UM PLÖTZLICHE RUCKE WÄHREND DER FAHRT ZU VERMEIDEN.

Bei der Standardeinstellung der vorderen Gabel wurden die meisten Fahrbedingungen sowohl bei niedriger und hoher Geschwindigkeit als bei geringer und voller Ladung berücksichtigt.

Dennoch können persönliche Einstellungen, abhängig vom Gebrauch des Fahrzeuges, vorgenommen werden.



DIE EINSTELLUNGEN FÜR DEN SPORTLICHEN EINSATZ DÜRFEN AUSSCHLIESSLICH ANLÄSSLICH ORGANISIERTER WETTRENNEN ODER SPORTVERANSTALTUNGEN VORGENOMMEN WERDEN, DIE AUF JEDEN FALL AUF VOM STRASSENVERKEHR GETRENNTEN RENNSTRECKEN UND MIT DER GENEHMIGUNG DER ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDE AUSGETRAGEN WERDEN MÜSSEN.

E' SEVERAMENTE VIETATO EFFETTUARE LE REGOLAZIONI PER UTILIZZO SPORTIVO E GUIDARE IL VEICOLO CON TALE ASSETTO SU STRADE E AUTOSTRADE.

ES IST STRIKT VERBOTEN, EINSTELLUNGEN FÜR DEN EINSATZ IM RENNSPORT VORZUNEHMEN UND MIT DEM SO AUSGELEGTEN FAHRZEUG NORMALE STRASSEN UND AUTOBAHNEN ZU BEFAHREN.

ATTENZIONE

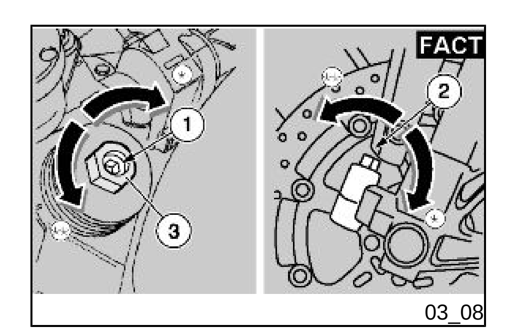
PER I PARAMETRI DI SETTAGGIO, LEGGERE ATTENTAMENTE IL PARAGRAFO "SETTAGGIO FORCELLA ANTERIORE".

IN CASO DI NECESSITÀ RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

Achtung

FÜR DIE EINSTELLUNGS-PARAMETER BITTE AUFMERKSAM DEN ABSATZ "EINSTELLUNG DER VORDERRADGABEL" LESEN.

Wenden Sie sich gegebenenfalls bitte an einen offiziellen Aprilia-Vertragshändler.



03_08

Settaggio forcella anteriore (03_08, 03_09)

RSV4 FACTORY



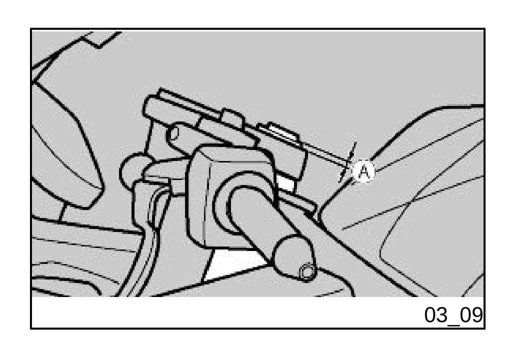
PER CONTEGGIARE IL NUMERO DI SCATTI E/O GIRI DEI REGISTRI DI REGOLAZIONE (1 - 2 - 3) PARTIRE SEMPRE DALL'IMPOSTAZIONE PIÙ RIGIDA (COMPLETA ROTAZIONE REGISTRO IN SENSO ORARIO).

Einstellung Vordergabel (03_08, 03_09)

RSV4 FACTORY



UM DIE ANZAHL DER EINRASTUNGEN BZW.UMDREHUNGEN DER STELLVORRICHTUNGEN (1 - 2 - 3) ZU ZÄHLEN, IMMER MIT DER HÄRTEREN EINSTELLUNG BEGINNEN (STELLVORRICHTUNG BIS ZUM ANSCHLAG IM UHRZEIGERSINN GEDREHT).



03_09

FORCELLA ANTERIORE - RSV4 FACTORY - REGOLAZIONE STANDARD (PER USO SU STRADA)

Regolazione idraulica in estensione, vite (1)	Da tutto chiuso (*) svitare (**) 12 click
Regolazione idraulica in compressione, vite (2)	Da tutto chiuso (*), svitare (**): 12 click
Precarica molla, dado (3)	Da tutto aperto (**) avvitare (*) 8 giri
Sporgenza steli (A) (***) da piastra superiore (escluso tappo)	2 tacche / 8 mm (2 tacche / 0.31 in)

VORDERRADGABEL - RSV4 FACTORY - STANDARD-EINSTELLUNG (FÜR STRASSENVERKEHR)

Hydraulische Einstellung in der Zugstufe, Schraube (1)	Von ganz geschlossen (*) um 12 Klicks lösen (**)
Hydraulische Einstellung in der Druckstufe, Schraube (2)	Von ganz geschlossen (*), lösen (**): 12 Klicks
Federvorspannung, Mutter (3)	Von ganz geöffnet (**) um 8 Umdrehungen festschrauben (*)
Überstand Schaft (A) (***) von oberer Platte (ausschließlich Deckel)	2 Rasten/ 8 mm (2 Rasten/ 0.31 in)

FORCELLA ANTERIORE - RSV4 FACTORY - RANGE REGOLAZIONE RACING (SOLO USO PISTA)

Regolazione idraulica in estensione, vite (1)	Da tutto chiuso (*) svitare (**) 8 - 10 click
Regolazione idraulica in compressione, vite (2)	Da tutto chiuso (*) svitare (**) 6 - 8 click
Precarica molla, dado (3)	Da tutto aperto (**) avvitare (*) 7 - 8 giri
Sporgenza steli (A) (***) da piastra superiore (escluso tappo)	2 tacche / 8 mm (2 tacche / 0.31 in) - 3 tacche / 12 mm (3 tacche / 0.47 in)

VORDERRADGABEL - RSV4 FACTORY - EINSTELLUNGSBEREICH RACING (NUR FÜR DEN EINSATZ AUF RENNSTRECKEN)

Hydraulische Einstellung in der Zugstufe, Schraube (1)	Von ganz geschlossen (*) um 8 - 10 Klicks lösen (**)
Hydraulische Einstellung in der Druckstufe, Schraube (2)	Von ganz geschlossen (*) um 6 - 8 Klicks lösen (**)
Federvorspannung, Mutter (3)	Von ganz geöffnet (**) um 7 - 8 Umdrehungen festschrauben (*)
Überstand Schaft (A) (***) von oberer Platte (ausschließlich Deckel)	2 Rasten/ 8 mm (2 Rasten/ 0.31 in) - 3 Rasten/ 12 mm (3 Rasten/ 0.47 in)

(*) - Senso orario

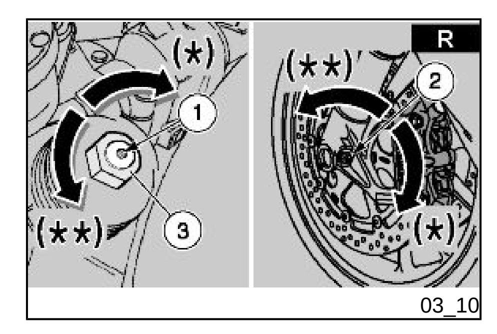
(**) - Senso antiorario

(***) - per questo tipo di regolazione rivolgersi esclusivamente a un **Concessionario Ufficiale aprilia**.

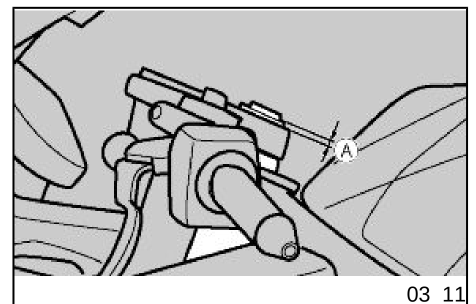
(*) - Im Uhrzeigersinn

(**) - Gegen den Uhrzeigersinn

(***) - Wenden Sie sich für diese Einstellung ausschließlich an einen **offiziellen Aprilia-Vertragshändler**.



03_10



03_11

Settaggio forcella anteriore (03_09, 03_10, 03_11)

RSV4 R



PER CONTEGGIARE IL NUMERO DI SCATTI E/O GIRI DEI REGISTRI DI REGOLAZIONE (1 - 2 - 3) PARTIRE SEMPRE DALL'IMPOSTAZIONE PIÙ RIGIDA (COMPLETA ROTAZIONE REGISTRO IN SENSO ORARIO).

Einstellung Vordergabel (03_09, 03_10, 03_11)

RSV4 R



UM DIE ANZAHL DER EINRASTUNGEN BZW.UMDREHUNGEN DER STELLVORRICHTUNGEN (1 - 2 - 3) ZU ZÄHLEN, IMMER MIT DER HÄRTEREN EINSTELLUNG BEGINNEN (STELLVORRICHTUNG BIS ZUM ANSCHLAG IM UHRZEIGERSINN GEDREHT).

FORCELLA ANTERIORE - RSV4 R - REGOLAZIONE STANDARD (PER USO SU STRADA)

Regolazione idraulica in estensione, vite (1)	Da tutto chiuso (*) svitare (**) 1,5 giri
Regolazione idraulica in compressione, vite (2)	Da tutto chiuso (*), svitare (**) 1 giro
Precarica molla, dado (3)	Da tutto chiuso (*) svitare (**) 5 tacche

VORDERRADGABEL - RSV4 R - STANDARD-EINSTELLUNG (FÜR STRASSENVERKEHR)

Hydraulische Einstellung in der Zugstufe, Schraube (1)	Von ganz geschlossen (*) um (**) 1,5 Umdrehungen lösen
Hydraulische Einstellung in der Druckstufe, Schraube (2)	Von ganz geschlossen (*) um (**) 1 Umdrehung lösen
Federvorspannung, Mutter (3)	Von ganz geschlossen (*) um (**) 5 Rasten lösen.

Sporgenza steli (A) (***) da piastra superiore (escluso tappo)	3 tacche / 12 mm (3 tacche / 0.47 in)

Überstand Schaft (A) (***) von oberer Platte (ausschließlich Deckel)	3 Rasten/ 12 mm (3 Rasten/ 0.47 in)

FORCELLA ANTERIORE - RSV4 R - RANGE REGOLAZIONE RACING (SOLO USO PISTA)

Regolazione idraulica in estensione, vite (1)	Da tutto chiuso (*) svitare (**) 3/4 - 1 giro
Regolazione idraulica in compressione, vite (2)	Da tutto chiuso (*), svitare (**) 0,5 giro
Precarica molla, dado (3)	Da tutto chiuso (*) svitare (**) 4 - 5 tacche
Sporgenza steli (A) (***) da piastra superiore (escluso tappo)	3 tacche / 12 mm (3 tacche / 0.47 in)

VORDERRADGABEL - RSV4 R - EINSTELLUNGSBEREICH RACING (NUR FÜR DEN EINSATZ AUF RENNSTRECKEN)

Hydraulische Einstellung in der Zugstufe, Schraube (1)	Von ganz geschlossen (*) um (**) 3/4 - 1 Umdrehung lösen
Hydraulische Einstellung in der Druckstufe, Schraube (2)	Von ganz geschlossen (*) um (**) 0,5 Umdrehungen lösen
Federvorspannung, Mutter (3)	Von ganz geschlossen (*) um (**) 4 - 5 Rasten lösen
Überstand Schaft (A) (***) von oberer Platte (ausschließlich Deckel)	3 Rasten/ 12 mm (3 Rasten/ 0.47 in)

(*) - Senso orario

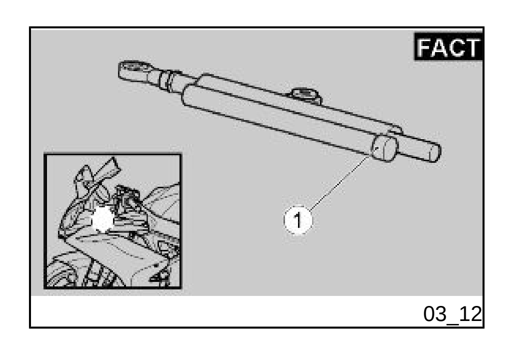
(**) - Senso antiorario

(***) - per questo tipo di regolazione rivolgersi esclusivamente a un **Concessionario Ufficiale aprilia**.

(*) - Im Uhrzeigersinn

(**) - Gegen den Uhrzeigersinn

(***) - Wenden Sie sich für diese Einstellung ausschließlich an einen **offiziellen Aprilia-Vertragshändler**.



03_12

Regolazione ammortizzatore di sterzo (03_12, 03_13)

SOLO PER VERSIONE RSV4 FACTORY:

è possibile regolare l'ammortizzatore di sterzo, ruotando il pomello (1).

- Ruotando il pomello (1) in senso orario, lo sterzo assumerà un comportamento maggiormente rigido.
- Ruotandolo in senso antiorario, lo sterzo assumerà un comportamento maggiormente morbido.



LE REGOLAZIONI PER UTILIZZO SPORTIVO DEVONO ESSERE EFFETTUATE ESCLUSIVAMENTE IN OCCASIONE DI GARE ORGANIZZATE, O EVENTI SPORTIVI, COMUNQUE DA DISPUTARSI IN CIRCUITI ISOLATI DALLA CIRCOLAZIONE STRADALE E CON IL BENESTARE DELLE AUTORITA' AVENTI GIURISDIZIONE.



EFFETTUARE LE REGOLAZIONI SOLO CON VEICOLO FERMO. DOPO AVER MODIFICATO LE REGOLAZIONI VERIFICARE SEMPRE CHE LO STER-

Einstellung Lenkungsdämpfer (03_12, 03_13)

NUR FÜR DIE VERSION RSV4 FACTORY:

Durch Drehen des Knaufs (1) kann der Lenkungsdämpfer eingestellt werden.

- Wird der Knauf (1) im Uhrzeigersinn gedreht, reagiert die Lenkung härter.
- Wird der Knauf gegen den Uhrzeigersinn gedreht, reagiert die Lenkung weicher.



DIE EINSTELLUNGEN FÜR DEN SPORTLICHEN EINSATZ DÜRFEN AUSSCHLIESSLICH ANLÄSSLICH ORGANISIERTER WETTRENNEN ODER SPORTVERANSTALTUNGEN VORGENOMMEN WERDEN, DIE AUF JEDEN FALL AUF VOM STRASSENVERKEHR ISOLIERTEN RENNSTRECKEN UND MIT DER GENEHMIGUNG DER ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDE AUSGETRAGEN WERDEN SOLLEN.



DIE EINSTELLUNGEN NUR BEI ANGEHALTENEM FAHRZEUG VORNEHMEN. NACH ÄNDERUNGEN AN DEN EINSTELLUNGEN IMMER PRÜFEN, DASS SICH DER LENKER IN BEIDE RICHTUNGEN FREI DREHEN LÄSST.

ZO SIA LIBERO IN ENTRAMBI I SENSI DI ROTAZIONE.

AMMORTIZZATORE DI STERZO - REGOLAZIONE STANDARD (PER USO SU STRADA)

Regolazione idraulica	Da tutto aperto (**) avvitare (*) 5 - 8 click

LENKUNGSDÄMPFER - STANDARD-EINSTELLUNG (FÜR STRASSENEINSATZ)

Hydraulische Einstellung	Von ganz geöffnet (**) um 5 - 8 Klick festschrauben (*)

AMMORTIZZATORE DI STERZO - RANGE REGOLAZIONE RACING (SOLO USO PISTA)

Regolazione idraulica	Da tutto aperto (**) avvitare (*) 10 - 13 clicks

LENKUNGSDÄMPFER - EINSTELLUNGSBEREICH RACING (NUR FÜR EINSATZ AUF RENNSTRECKE)

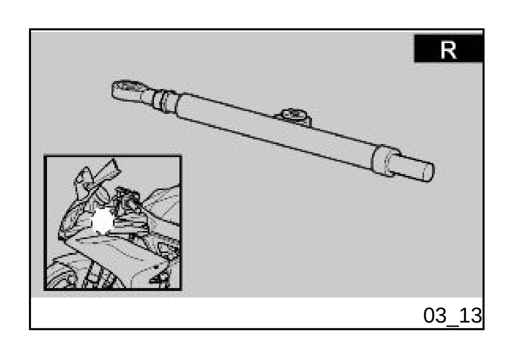
Hydraulische Einstellung	Von ganz geöffnet (**) um 10 - 13 Klick festschrauben (*)

(*) = senso orario

(**) = senso antiorario

(*) = im Uhrzeigersinn

(**) = gegen den Uhrzeigersinn



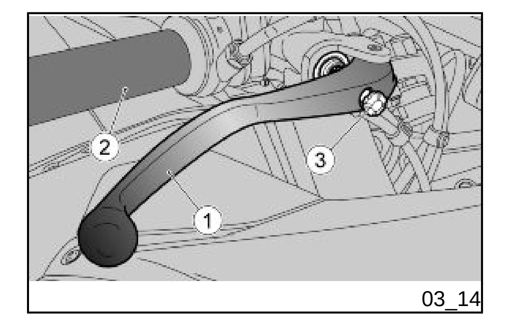
03_13

SOLO PER VERSIONE RSV4 R:

La versione **RSV4 R** è dotata di ammortizzatore di sterzo non regolabile. Non è possibile effettuare alcuna regolazione.

NUR FÜR DIE VERSION RSV4 R:

Die Version **RSV4 R** verfügt über einen nicht verstellbaren Lenkungsdämpfer. Das Ändern der Einstellung ist nicht möglich.



03_14

Regolazione leva freno anteriore (03_14)

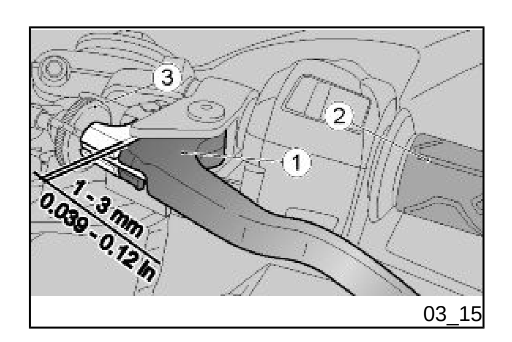
E' possibile regolare la distanza tra l'estremità della leva (1) e la manopola (2), ruotando il registro (3).

- Spingere la leva di comando (1) in avanti e ruotare il registro (3) fino a portare la leva (1) alla distanza desiderata.
- Agendo in senso antiorario sul registro, la leva (1) si avvicina alla manopola (2).

Einstellung des Vorderradbremshebels (03_14)

Der Abstand zwischen dem Hebelende (1) und dem Griff (2) kann durch Drehen der Stellvorrichtung (3) eingestellt werden.

- Den Hebel (1) nach vorne drücken und die Stellvorrichtung (3) soweit drehen, bis der Hebel (1) den gewünschten Abstand hat.
- Wird die Stellvorrichtung gegen den Uhrzeigersinn gedreht, wird der Hebel (1) dem Griff (2) angenähert.



03_15

Regolazione leva frizione (03_15)

E' possibile regolare il gioco della leva frizione (1) agendo sul registro (3).

- Ruotare il registro (3) nel senso di direzione di moto per aumentare il gioco della leva (1), e controllarne la funzionalità di guida sfruttando la manopola (2) come in posizione di guida.
- Verificare che il gioco sia compreso tra 1 e 3 mm (0.039 e 0.12 in).

Einstellung des Kupplungshebels (03_15)

Das Spiel am Kupplungshebel (1) kann über die Stellvorrichtung (3) eingestellt werden.

- Die Stellvorrichtung (3) in Fahrtrichtung drehen, um das Spiel am Hebel (1) zu vergrößern. Den Griff (2) wie bei der Fahrt nutzen und die Funktion kontrollieren.
- Prüfen, dass das Spiel zwischen 1 und 3 mm beträgt (0.039 und 0.12 in).

Rodaggio

Il rodaggio del motore è fondamentale per garantirne la successiva durata e il corretto funzionamento. Percorrere, se possibile, strade con molte curve e/o collinose, dove il motore, le sospensioni e i freni vengano sottoposti a un rodaggio più efficace. Variare la velocità di guida durante il rodaggio. In questo modo si consente di "caricare" il lavoro dei componenti e successivamente "scaricare", raffreddando le parti del motore.

ATTENZIONE

SOLTANTO DOPO AVER EFFETTUATO IL TAGLIANDO DI FINE RODAGGIO E' POSSIBILE OTTENERE LE

Einfahren

Das Einfahren des Motors ist von grundlegender Bedeutung für dessen spätere Lebensdauer und richtigen Betrieb. Wenn möglich auf kurvenreichen bzw. hügeligen Straßen fahren, auf denen der Motor, die Federung und die Bremsen besser eingefahren werden. Die Fahrgeschwindigkeit beim Einfahren ändern. Auf diese Weise werden die Bauteile "belastet" und anschließend durch das Abkühlen der Motorteile "entlastet".

Achtung

ERST NACH DER INSPEKTION AM ENDE DER EINFAHRZEIT KANN DAS

MIGLIORI PRESTAZIONI DEL VEICOLO.

Attenersi alle seguenti indicazioni:

- Non accelerare bruscamente e completamente quando il motore sta funzionando a un regime di giri basso, sia durante che dopo il rodaggio.
- Durante i primi 100 km (62 mi) agire con cautela sui freni ed evitare brusche e prolungate frenate. Ciò per consentire un corretto assestamento del materiale d'attrito delle pastiglie sui dischi freno.
- Si consiglia, durante i primi 1000 km (621 mi) di non superare i 7500 giri/min e successivamente, fino ai 2000 km (1243 mi), di non superare i 9500 giri/min.



AL CHILOMETRAGGIO PREVISTO, FAR ESEGUIRE A UN Concessionario Ufficiale aprilia I CONTROLLI PREVISTI NELLA TABELLA "MANUTENZIONE PERIODICA" DELLA SEZIONE MANUTENZIONE PROGRAMMATA, AL FINE DI EVITARE DANNI A SE STESSI, AGLI ALTRI E/O AL VEICOLO.

FAHRZEUG DIE BESTEN LEISTUNGEN ERBRINGEN.

Folgende Angaben beachten:

- Abrupte Beschleunigungen sowohl während als nach dem Einfahren vermeiden, wenn der Motor mit niedriger Drehzahl läuft.
- Auf den ersten 100 km (62 Meilen) müssen die Bremsen behutsam betätigt und plötzliche oder längere Bremsvorgänge vermieden werden. Damit wird ein richtiges Einlaufen des Abriebmaterials der Bremsbeläge an der Bremsscheibe ermöglicht.
- Es wird empfohlen, während der ersten 1000 km (621 mi) Drehzahlen von 7500 U/Min nicht zu überschreiten, anschließend, bis 2000 km (1243 mi), sollten Drehzahlen von 9500 U/Min nicht überschritten werden.



BEI DER VORGESEHENEN KILOMETERZAHL DIE IN DER TABELLE "WARTUNGSPROGRAMM " IM ABSCHNITT WARTUNGSPROGRAMM VORGESEHENEN ARBEITEN BEI EINEM offiziellen Aprilia-Vertragshändler AUSFÜHREN LASSEN, UM SCHÄ-

DEN AN PERSONEN UND/ODER AM FAHRZEUG ZU VERMEIDEN.

Avviamento motore (03_16, 03_17, 03_18, 03_19, 03_20)

Questo veicolo è estremamente potente e dev'essere utilizzato con cura, prudenza e rispetto per la sua potenza e potenziali capacità.

Non posizionare oggetti all'interno del cupolino (tra manubrio e cruscotto), per non creare impedimenti alla rotazione del manubrio e alla visione del cruscotto.



I GAS DI SCARICO CONTENGONO MONOSSIDO DI CARBONIO, SOSTANZA ESTREMAMENTE NOCIVA SE INALATA DALL'ORGANISMO.

EVITARE L'AVVIAMENTO DEL MOTORE NEI LOCALI CHIUSI O NON SUFFICIENTEMENTE VENTILATI.



L'INOSSERVANZA DI TALE RACCOMANDAZIONE POTREBBE COMPORTARE UNA PERDITA DEI SENSI E ANCHE LA MORTE PER ASFISSIA.

Starten van de motor (03_16, 03_17, 03_18, 03_19, 03_20)

Dieses Fahrzeug ist äußerst leistungsstark und muss aufgrund seiner Stärke und möglichen Leistung sorgfältig und vorsichtig genutzt werden.

Keine Gegenstände innerhalb der Sportscheibe (zwischen Lenker und Armaturenbrett) ablegen, um die Lenkerdrehung und den freien Blick auf das Armaturenbrett nicht zu behindern.



ABGASE ENTHALTEN KOHLENMONOXID, DAS BEIM EINATMEN EXTREM GIFTIG IST.

EIN STARTEN DES MOTORS IN GESCHLOSSENEN ODER SCHLECHT GELÜFTETEN RÄUMEN VERMEIDEN.

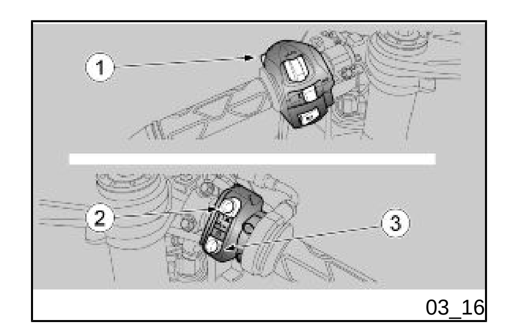


DIE NICHTBEACHTUNG DIESER VORSCHRIFT KANN ZUR BEWUSSTLOSIGKEIT UND SOGAR ZUM TOD DURCH ERSTICKEN FÜHREN.

ATTENZIONE

CON IL CAVALLETTO LATERALE ABBASSATO, IL MOTORE PUÒ ESSERE AVVIATO SOLO SE IL CAMBIO È IN FOLLE, IN QUESTO CASO SE SI TENTA DI INSERIRE LA MARCIA, IL MOTORE SI SPEGNE.

CON IL CAVALLETTO LATERALE SOLLEVATO, È POSSIBILE AVVIARE IL MOTORE CON IL CAMBIO IN FOLLE O CON LA MARCIA INSERITA E LA LEVA FRIZIONE AZIONATA.



03_16

- Salire sul motociclo assumendo la corretta postura di marcia.
- Accertarsi che il cavalletto laterale sia completamente retratto.
- Azionare il freno anteriore o posteriore (o entrambi).
- Azionare la leva della frizione (8) ed assicurarsi che il cambio (9) sia in posizione di folle. Se il cambio è in posizione di folle la luce "N" (10) di colore verde sarà illuminata.
- Ruotare l'interruttore per l'arresto motore (2) su "RUN" Ruotare la chiave di accensione (4) su "ON".
- Premere il pulsante d'avviamento (3) una sola volta.

A questo punto:

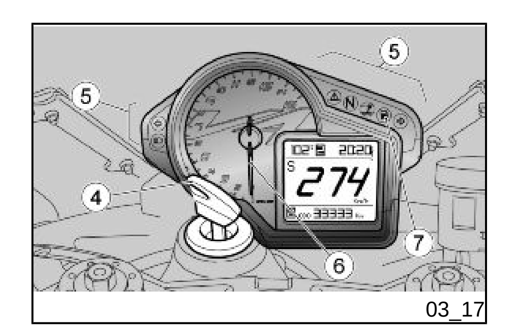


Achtung

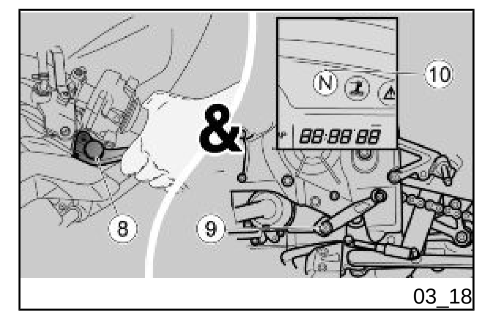
IST DER SEITENSTÄNDER HERUNTERGEKLAPPT, KANN DER MOTOR NUR ANGELASSEN WERDEN, WENN DER LEERLAUF EINGELEGT IST. DAS BEDEUTET IN DIESEM FALL, DASS DER MOTOR AUSGEHT, WENN MAN VERSUCHT, DEN GANG </personname /> EINZULEGEN.

IST DER SEITENSTÄNDER HOCHGEKLAPPT, KANN DER MOTOR IM LEERLAUF ODER MIT EINGELEGTEM GANG UND DURCHGEDRÜCKTEM KUPPLUNGSHEBEL</personname /> GESTARTET WERDEN.

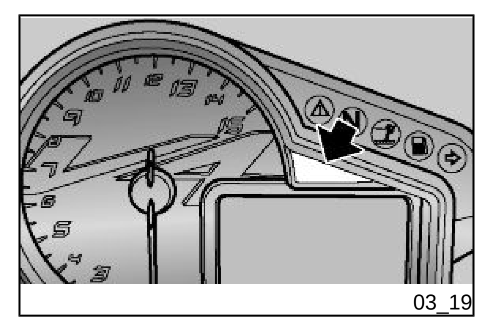
- Auf das Motorrad steigen und die korrekte Fahrposition einnehmen.
- Sicherstellen, dass der Seitenständer ganz eingezogen ist.
- Die Vorder- oder Hinterradbremse (oder beide) betätigen.
- Den Kupplungshebel (8) betätigen und sicherstellen, dass sich das Getriebe (9) im Leerlauf befindet. Falls sich das Getriebe im Leerlauf befindet, leuchtet das grüne Licht "N" (10).
- Den Schalter zum Abstellen des Motors (2) auf "RUN" drehen. Den Zündschlüssel (4) auf "ON" drehen.
- Ein einziges Mal auf den Anlasserschalter (3) drücken.



03_17



03_18


03_19

- La schermata di avviamento verrà visualizzata sul display multifunzione per 2 secondi.
- Tutte le spie (5) e la retroilluminazione si accenderanno per 2 secondi nel cruscotto.
- Il contagiri (6) raggiungerà il fondo della scala per 3 secondi, quindi ritornerà al valore minimo.
- Con il motore normalmente in funzione, il numero di giri (RPM) operativo del motore verrà istantaneamente indicato.



SE SUL CRUSCOTTO SI ACCENDE LA SPIA RISERVA CARBURANTE (7) PROVVEDERE AL PIU' PRESTO AL RIFORNIMENTO CARBURANTE.



L'USO INTENSO / IN PISTA CON RISERVA PUO' PROVOCARE DANNI AL MOTORE.



SUL VEICOLO NUOVO LA SOGLIA FUORIGIRI E' IMPOSTATA A 6000 GIRI/MIN (RPM). ALZARE LA SOGLIA GRADUALMENTE MAN MANO CHE SI ACQUISISCE FAMILIARITA' CON IL

An diesem Punkt:

- Der Startbildschirm ist 2 Sekunden lang auf dem Multifunktionsdisplay zu sehen.
- Alle Kontrolllampen (5) und die Hintergrundbeleuchtung leuchten 2 Sekunden lang auf dem Armaturenbrett auf.
- Der Drehzahlmesser (6) stellt sich 3 Sekunden lang auf das Ende der Messskala und kehrt dann zum Mindestwert zurück.
- Ist der Motor normal in Betrieb, wird die Betriebsdrehzehl (RPM) des Motors sofort angezeigt.



WENN AM ARMATURENBRETT DIE KRAFTSTOFF-RESERVEKONTROLLE (7) AUFLEUCHTET, MUSS SO BALD WIE MÖGLICH GETANKT WERDEN.



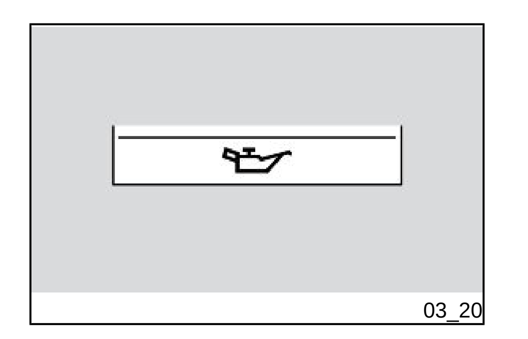
INTENSIVER EINSATZ/ AUF DER RENNSTRECKE MIT RESERVE KANN MOTORSCHÄDEN VERURSACHEN.



BEI EINEM NEUEN FAHRZEUG IST DER GRENZWERT FÜR DEN ÜBER-

VEICOLO E CHE SI COMPLETA IL RODAGGIO.

DREHZAHL-WERT AUF 6000 U/MIN EINGESTELLT. SOBALD MAN MIT DEM FAHRZEUG VERTRAUT IST, KANN DER GRENZWERT NACH UND NACH ERHÖHT UND DAS EINFAHREN BEENDET WERDEN.


03_20



IL PULSANTE DI AVVIAMENTO, DOPO ALCUNI SECONDI DALL'AVVIO DEL MOTORE, ASSUME LA FUNZIONE DI CAMBIO MAPPATURA.



EINIGE SEKUNDEN NACH DEM MOTORSTART ÜBERNIMMT DER ANLASSERSCHALTER DIE FUNKTION MAPPING-WECHSEL.



SE NEL DISPLAY COMPARE L'ICONA PRESSIONE OLIO MOTORE E LA SPIA DI WARNING GENERALE, SIGNIFICA CHE LA PRESSIONE DELL'OLIO NEL CIRCUITO E' INSUFFICENTE.



ERSCHEINT AM DISPLAY DIE IKONE FÜR DEN MOTORÖLDRUCK UND DIE HAUPT-WARNLEUCHTE, BEDEUTET DIES, DASS DER ÖLDRUCK IM SCHMIERKREIS NICHT AUSREICHT.



NON EFFETTUARE PARTENZE BRUSCHE CON IL MOTORE FREDDO. PER LIMITARE L'EMISSIONE DELLE SOSTANZE INQUINANTI NELL'ARIA E IL CONSUMO DI CARBURANTE, SI CONSIGLIA DI SCALDARE IL MOTORE PROCEDENDO A VELOCITÀ LIMITA-



BEI KALTEM MOTOR NICHT MIT VOLLGAS ANFAHREN. UM DEN SCHADSTOFFANTEIL IN DER LUFT SOWIE DEN KRAFTSTOFFVERBRAUCH ZU VERRINGERN, SOLLTE DER MOTOR WÄHREND DER ERSTEN KILOMETER DURCH LANGSAMES FAHREN WARMLAUFEN.

TA, PER I PRIMI CHILOMETRI DI PERCORRENZA.



SE NEL DISPLAY (MULTIFUNZIONE), LA SCRITTA "SERVICE" O "URGENT SERVICE" COMPARE DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SIGNIFICA CHE É PRESENTE UN'ANOMALIA.



ERSCHEINT BEI NORMALEM MOTORBETRIEB AM DISPLAY (MULTIFUNKTION) DIE MELDUNG "SERVICE" ODER "URGENT SERVICE", BEDEUTET DIES, DASS EINE STÖRUNG VORLIEGT.

Partenza e guida (03_21, 03_22, 03_23, 03_24)

ATTENZIONE

VIAGGIANDO SENZA PASSEGGERO, ACCERTARSI CHE I POGGIAPIEDI PASSEGGERO SIANO CHIUSI.

ATTENZIONE

NEL CASO DI GUIDA CON PASSEGGERO, ISTRUIRE LA PERSONA TRASPORTATA IN MODO CHE NON CREI DIFFICOLTA' DURANTE LE MANOVRE.

PRIMA DELLA PARTENZA ACCERTARSI CHE IL CAVALLETTO SIA COMPLETAMENTE RIENTRATO IN POSIZIONE.

Anfahren / Fahren (03_21, 03_22, 03_23, 03_24)

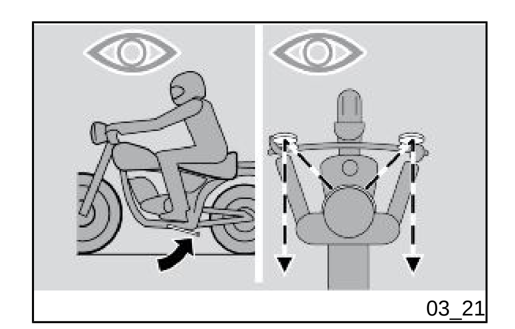
Achtung

BEI FAHRTEN OHNE BEIFAHRER, SICHERSTELLEN, DASS DIE BEIFAHRER-FUSSRASTEN EINGEKLAPPT SIND.

Achtung

BEI FAHRTEN MIT BEIFAHRER, DIE PERSON AUF DAS BEI DER FAHRT ZU BEACHTENDE VERHALTEN HINWEISEN, DAMIT KEINE SCHWIERIGKEITEN ENTSTEHEN.

VOR DER ANFAHRT SICHERSTELLEN, DASS DER STÄNDER RICHTIG IN DIE RUHEPOSITION EINGEKLAPPT IST.


03_21

Per l'avvio:

- Accendere il motore.
- Regolare l'inclinazione degli specchi retrovisori per garantire un'adeguata visibilità.

ATTENZIONE



A VEICOLO FERMO FAMILIARIZZARE CON L'USO DEGLI SPECCHIETTI RETROVISORI. LA SUPERFICIE RIFLETTENTE È CONVESSA, PER CUI GLI OGGETTI SEMBRANO PIÙ LONTANI DI QUANTO NON SIANO IN REALTÀ. QUESTI SPECCHIETTI OFFRONO UNA VISIONE GRANDANGOLARE E SOLO L'ESPERIENZA PERMETTE DI STIMARE LA DISTANZA DEI VEICOLI CHE SEGUONO.

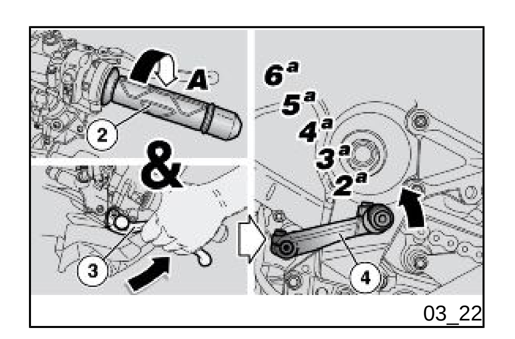
Zum Starten:

- Den Motor einschalten.
- Die Neigung der Rückspiegel einstellen, um eine optimale Sicht zu gewährleisten.

Achtung



BEI ANGEHALTENEM FAHRZEUG DEN UMGANG MIT DEN RÜCKSPIEGELN LERNEN. DIE OBERFLÄCHE DER RÜCKSPIEGEL IST KONVEX, D. H. DIE OBJEKTE SCHEINEN WEITER ENTFERNT ZU SEIN, ALS WIE SIE ES IN WIRKLICHKEIT SIND. DIESE RÜCKSPIEGEL BIETEN EINE WEITWINKELSICHT UND NUR MIT ERFAHRUNG KANN DIE ENTFERNUNG DER NACHFOLGENDEN FAHRZEUGE ABGESCHÄTZT WERDEN.



03_22

- Con la manopola acceleratore (2) chiusa (**Pos.A**) ed il motore al minimo, azionare la leva frizione (3).
- Spingere in basso la leva del cambio (4) per selezionare la prima marcia.
- Rilasciare la leva frizione (attivata all'avviamento).

ATTENZIONE

QUANDO SI SPEGNE IL VEICOLO, NON RILASCIARE LA FRIZIONE

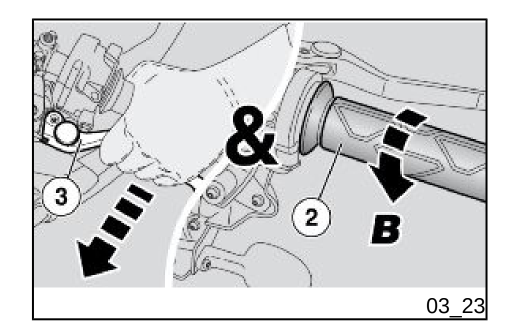
- Bei geschlossenem Gasgriff (2) (**Pos. A**) und Motor im Leerlauf den Kupplungshebel (3) betätigen.
- Den Kupplungshebel (4) nach unten drücken, um den ersten Gang einzulegen.
- Den Kupplungshebel (beim Start betätigt) wieder loslassen.

Achtung

BEIM AUSSCHALTEN DES FAHRZEUGS DIE KUPPLUNG NICHT ZU

TROPPO RAPIDAMENTE O IMPROVVISAMENTE, POICHÉ CIÒ POTREBBE CAUSARE L'ARRESTO DEL MOTORE O L'IMPENNATA NON INTENZIONALE DEL VEICOLO. NON ACCELERARE IMPROVVISAMENTE QUANDO SI STA RILASCIANDO LA FRIZIONE PER LA STESSA RAGIONE.

SCHNELL ODER PLÖTZLICH LOSLASSEN, DA DIES ZUM ABSTERBEN DES MOTORS ODER ZUM AUFBÄUMEN DES FAHRZEUGS FÜHREN KÖNNTE. NICHT PLÖTZLICH GAS GEBEN, WENN DIE KUPPLUNG AUS DIESEM GRUND LOSGELASSEN WIRD.



03_23

- Rilasciare lentamente la leva frizione (3) e contemporaneamente accelerare ruotando moderatamente la manopola acceleratore (2) (**Pos.B**).

Il veicolo comincerà ad avanzare.

- Per i primi chilometri di percorrenza, procedere a velocità limitata per riscaldare il motore.

NOTA BENE

IL VEICOLO È DOTATO DI UN LIMITATORE DEL NUMERO DI GIRI CHE FA PARTE DEL SISTEMA DI INIEZIONE "RIDE-BY-WIRE".

- Den Kupplungshebel (3) langsam loslassen und gleichzeitig durch leichtes Drehen des Gasgriffs (2) (**Pos.B**) Gas geben.

Das Fahrzeug setzt sich in Bewegung.

- Zum Aufwärmen des Motors während der ersten Kilometer langsam fahren.

ANMERKUNG

DAS FAHRZEUG VERFÜGT ÜBER EINEN DREHZAHLBEGRENZER, DER ZUM EINSPRITZUNGSSYSTEM "RIDE-BY-WIRE" GEHÖRT.

- Aumentare la velocità ruotando gradualmente la manopola acceleratore (2) (**Pos.B**), senza superare il numero di giri consigliato.

- Durch langsames Drehen des Gasgriffs (2) (**Pos.B**) die Geschwindigkeit erhöhen, ohne dabei die empfohlene Drehzahl zu überschreiten.



PROCEDERE CON LA MARCIA E LA VELOCITÀ CORRETTE IN FUNZIONE DELLE CONDIZIONI ESISTENTI.

NON AZIONARE IL MOTORE AD UN NUMERO DI RPM TROPPO BASSO.

- Rilasciare la manopola acceleratore (2) (**Pos.A**) azionare la leva frizione (3), sollevare la leva comando cambio (4), rilasciare la leva frizione (3) e accelerare.
- Ripetere le ultime due operazioni e passare alle marce superiori.



SE NEL DISPLAY COMPARE IL LOGO PRESSIONE OLIO MOTORE DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SIGNIFICA CHE LA PRESSIONE DELL'OLIO MOTORE NEL CIRCUITO E' INSUFFICIENTE.

IN QUESTO CASO ARRESTARE IL MOTORE E RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.



DIE FAHRT FORTSETZEN, DABEI FAHRSTIL UND GESCHWINDIGKEIT AN DIE UMGEBUNGSBEDINGUNGEN ANPASSEN.

DEN MOTOR NICHT IN ZU NIEDRIGEM DREHZAHLBEREICH FAHREN.

- Den Gasgriff (2) (**Pos.A**) loslassen, den Kupplungshebel (3) ziehen, das Schaltpedal (4) anheben, den Kupplungshebel (3) loslassen und Gas geben.
- Die letzten zwei Schritte wiederholen, um höhere Gänge einzulegen.



FALLS DAS SYMBOL MOTOR-ÖL-DRUCK WÄHREND DES NORMALEN MOTORBETRIEBS AM DISPLAY AUFLEUCHTET BEDEUTET DIES, DASS DER MOTORÖLDRUCK IM KREISLAUF NICHT AUSREICHT.

IN DIESEM FALL DEN MOTOR ABSTELLEN UND EINEN offiziellen Aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN.

ES WIRD EMPFOHLEN, VON EINEM HÖHEREN GANG IN EINEN NIEDRIGEREN GANG HERUNTERZUSCHALTEN:

È SUGGERITO SCALARE DA UNA MARCIA PIÙ ALTA AD UNA MARCIA INFERIORE:

- Nei tratti in discesa e nelle frenate, per aumentare l'azione frenante utilizzando la compressione del motore.
- Nei tratti in salita, quando la marcia inserita non è adeguata alla velocità (marcia alta, velocità moderata) e il numero di giri del motore scende.

ATTENZIONE

SCALARE DI UNA MARCIA PER VOLTA; IL PASSAGGIO ALLA MARCIA INFERIORE SCALANDO PIÙ DI UNA MARCIA POTREBBE CAUSARE IL FUORIGIRI DEL MOTORE, CIOÈ SI POTREBBE OLTREPASSARE IL MASSIMO VALORE DI RPM CONSENTITO PER IL MOTORE. AL FINE DI EVITARE UN FUORIGIRI, DIMINUIRE LA VELOCITÀ DEL MOTORE AGENDO SULLA MANOPOLA ACCELERATORE DI PROVARE A SCALARE LA MARCIA.

IL VEICOLO È EQUIPAGGIATO CON UNA FRIZIONE ANTISLITTAMENTO CHE È IN GRADO DI EVITARE CHE LA RUOTA POSTERIORE PERDA TRAZIONE O CHE SI BLOCCHI MOMENTANEAMENTE QUANDO SI PASSA ALLA MARCIA INFERIORE. L'AZIONAMENTO DI QUESTA CARATTERISTICA POTREBBE ESSERE AVVERTI-

- Beim Bremsen an Gefälle, um die Bremswirkung durch Ausnutzung der Motorkompression zu erhöhen.
- An Steigungen, wenn der eingelegt Gang nicht für die Geschwindigkeit geeignet ist (hoher Gang, niedrige Geschwindigkeit) und die Motor-Drehzahl sinkt.

Achtung

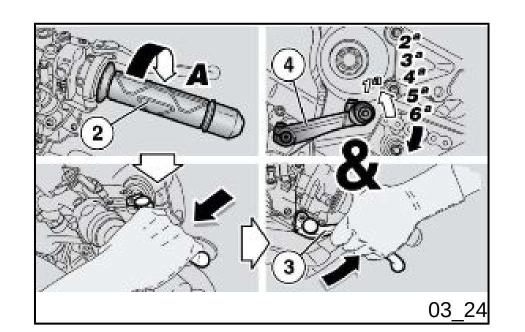
JEWEILS NUR UM EINEN GANG HERUNTERSCHALTEN; EIN HERUNTERSCHALTEN UM MEHR ALS EINEN GANG KÖNNTE DAZU FÜHREN, DASS DER MOTOR DEN ZULÄSSIGEN HÖCHSTDREHZAHLBEREICH ÜBERSCHREITET. UM DIES ZU VERMEIDEN, DIE MOTORGESCHWINDIGKEIT ÜBER DEN GASGRIFF DROSSELN UND DANN UM EINEN GANG HERUNTERSCHALTEN.

DAS FAHRZEUG VERFÜGT ÜBER EINE KUPPLUNG MIT ANTIHOPPING-SYSTEM, DIE VERHINDERT, DASS DAS HINTERRAD BEIM HERUNTERSCHALTEN AN ANTRIEB VERLIERT ODER KURZ BLOCKIERT: SCHALTET SICH DIESES SYSTEM EIN, KANN DIES ALS PULSIEREN WAHRGENOM-

TO COME UNA PULSAZIONE CHE SI RIPERCUOTE SULLA LEVA DELLA FRIZIONE.

NOTA BENE

IL VEICOLO É DOTATO DI FRIZIONE ANTI SALTELLAMENTO IN GRADO DI PREVENIRE I BLOCCAGGI RUOTA IN SCALATA, EVENTUALI PULSAZIONI SULLA LEVA SONO LEGATE AL CORRETTO FUNZIONAMENTO DEL SISTEMA.



03_24

- Rilasciare la manopola acceleratore (2) (**Pos.A**).
- Se necessario, azionare moderatamente le leve freno e rallentare la velocità veicolo.
- Azionare la leva frizione (3) e abbassare la leva comando cambio (4) per inserire la marcia inferiore.
- Se azionate, rilasciare le leve freno.
- Rilasciare la leva frizione (3) e accelerare moderatamente.

ATTENZIONE

ARRESTARE IL VEICOLO UTILIZZANDO PRINCIPALMENTE IL FRENO ANTERIORE. UTILIZZARE IL FRENO POSTERIORE UNICAMENTE PER BILANCIARE LA FRENATA E COMUNQUE IN CONTEMPORANEA CON QUELLO ANTERIORE.



MEN WERDEN, DAS SICH AUF DEN KUPPLUNGSHEBEL ÜBERTRÄGT.

ANMERKUNG

DAS FAHRZEUG IST MIT EINER ANTI-HOPPING KUPPLUNG AUSGESTATTET. DIESE VERMEIDET EIN BLOCKIEREN DES RADS BEIM RUNTERSCHALTEN. EIN EVENTUELLES PULSIEREN AM KUPPLUNGSHEBEL HÄNGT MIT DEM RICHTIGEN ANLAGENBETRIEB ZUSAMMEN.

- Den Gasgriff (2) (**Pos.A**) loslassen.
- Gegebenenfalls den Bremshebel leicht betätigen und das Fahrzeug abbremsen.
- Den Kupplungshebel (3) ziehen und den Schalthebel (4) zum Einlegen eines kleineren Gangs nach unten drücken.
- Die Bremshebel, falls betätigt, wieder loslassen.
- Den Kupplungshebel (3) loslassen und leicht Gas geben.

Achtung

BEIM ANHALTEN DES FAHRZEUGS HAUPTSÄCHLICH DIE VORDERRADBREMSE BENUTZEN. DIE HINTERRADBREMSE NUR ZUM AUSGLEICH BEIM BREMSEN UND AUF ALLE FÄLLE IMMER ZUSAMMEN MIT DER VORDERRADBREMSE BENUTZEN.



SE NEL DISPLAY DIGITALE MULTIFUNZIONE COMPARE UNA TEMPERATURA LIQUIDO REFRIGERANTE, SUPERIORE A 115°C (239°F) ARRESTARE IL VEICOLO E LASCIARE AVVIATO IL MOTORE A 3000 giri/min (rpm) PER CIRCA DUE MINUTI, CONSENTENDO UN REGOLARE CIRCOLO DI LIQUIDO REFRIGERANTE NELL'IMPIANTO; POSIZIONARE POI L'INTERRUTTORE DI ARRESTO MOTORE SU "OFF" E CONTROLLARE IL LIVELLO DEL LIQUIDO REFRIGERANTE.

SE DOPO IL CONTROLLO DEL LIVELLO LIQUIDO REFRIGERANTE RIMANE LA SEGNALAZIONE DI TEMPERATURA LAMPEGGIANTE, RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

NON POSIZIONARE LA CHIAVE DI ACCENSIONE SU "KEY OFF", IN QUANTO LE VENTOLE DI RAFFREDDAMENTO SI FERMEREBBERO INDIPENDENTAMENTE DALLA TEMPERATURA DEL LIQUIDO REFRIGERANTE E, IN QUESTO CASO AUMENTEREBBE ULTERIORMENTE LA TEMPERATURA.

IN MOLTI CASI IL MOTORE CONTINUA A FUNZIONARE CON PRESTAZIONI LIMITATE; RIVOLGERSI IMMEDIATAMENTE A UN Concessionario Ufficiale aprilia.



WIRD AM MULTIFUNKTIONS-DISPLAY EINE KÜHLFLÜSSIGKEITS-TEMPERATUR VON MEHR ALS 115°C (239°F) ANGEZEIGT, DAS FAHRZEUG ANHALTEN UND DEN MOTOR FÜR UNGEFÄHR ZWEI MINUTEN MIT EINER DREHZAHL VON 3000 U/Min (rpm) LAUFEN LASSEN. DAMIT WIRD EINE REGULÄRE ZIRKULATION DER KÜHLFLÜSSIGKEIT IN DER ANLAGE ERMÖGLICHT. DEN SCHALTER ZUM ABSTELLEN DES MOTORS AUF "OFF" STELLEN UND DEN KÜHLFLÜSSIGKEITSSTAND KONTROLLIEREN.

BLINKT DIE TEMPERATURANZEIGE AUCH NACH DER KONTROLLE DES KÜHLFLÜSSIGKEITSSTAND WEITER, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen Aprilia-Vertragshändler.

DEN ZÜNDSCHLÜSSEL NICHT AUF "KEY OFF" STELLEN, DA SICH DAS KÜHLGEBLÄSE DANN, UNABHÄNGIG VON DER KÜHLFLÜSSIGKEITS-TEMPERATUR, SOFORT ABSCHALTEN WÜRDE. DIE TEMPERATUR WÜRDE DANN NOCH WEITER STEIGEN.

MEISTENS FUNKTIONIERT DER MOTOR MIT REDUZIERTER LEISTUNG WEITER. SOFORT EINEN offiziellen Aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN.

PER EVITARE IL SURRISCALDAMENTO DELLA FRIZIONE RIMANERE IL MINOR TEMPO POSSIBILE CON IL MOTORE AVVIATO, VEICOLO FERMO E CONTEMPORANEAMENTE MARCIA INSERITA E LEVA FRIZIONE AZIONATA.



AZIONARE SOLAMENTE IL FRENO ANTERIORE O IL FRENO POSTERIORE RIDUCE IN MODO SIGNIFICATIVO LA FORZA FRENANTE DEL MEZZO ED UNA RUOTA POTREBBE BLOCCARSI CON UNA CONSEGUENTE PERDITA DI TENUTA.

NEL CASO DI UNA FERMATA IN SALITA, DECELERARE COMPLETAMENTE ED UTILIZZARE SOLO I FRENI PER MANTENERE IL VEICOLO IN FASE DI ARRESTO.

UTILIZZARE IL MOTORE PER TENERE IL MOTOCICLO FERMO POTREBBE CAUSARE UN SURRISCALDAMENTO DELLA FRIZIONE. FRENARE CONTINUAMENTE QUANDO SI PROCEDE IN DISCESA POTREBBE PROVOCARE IL SURRISCALDAMENTO DELLE PASTIGLIE DEI FRENI, CON CONSEGUENTE RIDUZIONE DELLA FRENATA E LIMITATO POTERE FRENANTE.

UM EINE ÜBERHITZUNG DER KUPPLUNG ZU VERMEIDEN, NUR SO KURZ WIE MÖGLICH BEI LAUFEN MOTOR, ANGEHALTENEM FAHRZEUG UND GLEICHZEITIG EINGELEGTEM GANG UND GEZOGENER KUPPLUNG BLEIBEN.



EINE BENUTZUNG NUR DER VORDER- ODER HINTERRADBREMSE SCHRÄNKT DIE BREMSKRAFT DES FAHRZEUGS STARK EIN, DAS RAD KÖNNTE BLOCKIEREN UND SOMIT DIE BODENHAFTUNG VERLIEREN.

BEIM ANHALTEN AM STEIGUNGEN DAS GAS GANZ WEGNEHMEN UND NUR DIE BREMSEN EINSETZEN, UM DAS FAHRZEUG IN DER ANHALTEPHASE ZU HALTEN.

WIRD DER MOTOR VERWENDET, UM DAS MOTORRAD ANZUHALTEN, KÖNNTE DIES ZU EINER ÜBERHITZUNG DER KUPPLUNG FÜHREN. STÄNDIGES BREMSEN BEIM BERGAB FAHREN KÖNNTE ZUM ÜBERHITZEN DER BREMSBELÄGE FÜHREN, WODURCH BREMSUNG UND BREMSLEISTUNG REDUZIERT WERDEN.

ES WIRD DAHER EMPFOHLEN, DIE MOTORKOMPRESSION ZU NUTZEN, HERUNTERZUSCHALTEN UND BEI-

SI CONSIGLIA DI SFRUTTARE LA COMPRESSIONE DEL MOTORE, SCALANDO LE MARCE ED UTILIZZANDO ENTRAMBI I FRENI IN MODO INTERMITTENTE.

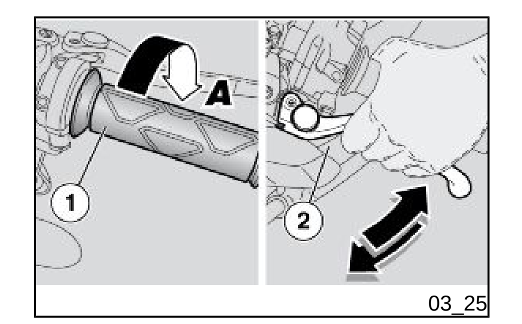
QUANDO SI PROCEDE IN DISCESA, NON ANDARE MAI CON IL MOTORE SPENTO.

QUANDO SI PROCEDE SU SUPERFICI BAGNATE O SUPERFICI CON SCARSA TENUTA (NEVE, GHIACCIO, FANGO, ECC..) MANTENERE UNA VELOCITÀ MODERATA, EVITANDO FRENATE IMPROVVISE O MANOVRE CHE POTREBBERO CAUSARE UNA PERDITA DI TRAZIONE ED EVENTUALMENTE UNA CADUTA O UN INCIDENTE.

DE BREMSEN ABWECHSELND ZU BENUTZEN.

NIE MIT AUSGESCHALTETEM MOTOR BERGAB FAHREN.

AUF NASSEM ODER RUTSCHIGEN UNTERGRUND (SCHNEE, EIS, SCHLAMM ETC.) NICHT ZU SCHNELL FAHREN UND PLÖTZLICHES BREMSEN ODER FAHRMANÖVER VERMEIDEN, DIE ZU EINEM ANTRIEBSVERLUST UND DAMIT ZU STÜRZEN ODER UNFÄLLEN FÜHREN KÖNNTEN.



03_25

Arresto motore (03_25)

- Rilasciare la manopola acceleratore (1) (**Pos.A**), azionare gradualmente i freni e contemporaneamente "scalare" le marce per rallentare la velocità.

Ridotta la velocità, prima dell'arresto totale del veicolo:

- Azionare la leva frizione (2) per evitare lo spegnimento del motore.

Abstellen des Motors (03_25)

- Den Gasgriff (1) (**Pos.A**) loslassen, leicht die Bremsen betätigen und gleichzeitig zum Abbremsen die Gänge runterschalten.

Nach dem Abbremsen vorm vollständigen Anhalten des Fahrzeugs:

- Um ein Absterben des Motors zu vermeiden, den Kupplungshebel (2) betätigen.

Bei angehaltenem Fahrzeug:

Con veicolo fermo:

- Posizionare la leva cambio in folle (spia verde "**N**" accesa).
- Rilasciare la leva frizione.
- Durante una sosta momentanea, tenere azionato almeno un freno.

ATTENZIONE



EVITARE, PER QUANTO POSSIBILE, L'ARRESTO BRUSCO, IL RALLENTAMENTO REPENTINO DEL VEICOLO E LE FRENATE AL LIMITE.

- Den Schalthebel auf Leerlauf stellen (grüne Leerlaufkontrolle "**N**" eingeschaltet).
- Den Kupplungshebel loslassen.
- Bei kurzem Halt mindestens eine Bremse betätigt halten.

Achtung



SO WEIT WIE MÖGLICH PLÖTZLICHES ANHALTEN, VOLLBREMSUNGEN DES FAHRZEUGS UND BREMSEN AM ENDE VON KURVEN VERMEIDEN.

Parcheggio

La scelta della zona di parcheggio è molto importante e deve rispettare la segnaletica stradale e le indicazioni riportate di seguito.

ATTENZIONE

PARCHEGGIARE IL VEICOLO SU TERRENO SOLIDO E IN PIANO PER EVITARE CHE CADA.

NON APPOGGIARE IL VEICOLO AI MURI E NON DISTENDERLO SUL TERRENO.

ACCERTARSI CHE IL VEICOLO E IN PARTICOLARE LE PARTI ROVENTI

Parken

Die Auswahl des Parkplatzes ist sehr wichtig. Halten Sie sich dabei an die Verkehrszeichen und an die nachfolgend beschriebenen Anweisungen.

Achtung

DAS FAHRZEUG AUF FESTEM BODEN PARKEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS ES UMFÄLLT.

DAS FAHRZEUG NICHT AN MAUERN ANLEHNEN UND NICHT AUF DEN BODEN LEGEN.

SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG, UND BESONDERS DIE HEIS-

DELLO STESSO, NON SIANO DI ALCUN PERICOLO PER LE PERSONE E I BAMBINI. NON LASCIARE IL VEICOLO INCUSTODITO CON IL MOTORE ACCESO O LA CHIAVE INSERITA NEL COMMUTATORE DI ACCENSIONE.

ATTENZIONE

LA CADUTA O L'ECCESSIVA INCLINAZIONE DEL VEICOLO POSSONO CAUSARE L'USCITA DEL CARBURANTE.

IL CARBURANTE UTILIZZATO PER LA PROPULSIONE DEI MOTORI A SCOPPIO E' ESTREMAMENTE INFIAMMABILE E PUO' DIVENIRE ESPLOSIVO IN DETERMINATE CONDIZIONI.



NON CARICARE NE' IL PROPRIO PESO, NE' QUELLO DEL PASSEGGERO SUL CAVALLETTO LATERALE.

Marmitta catalitica

Il veicolo è dotato di un silenziatore con catalizzatore metallico di tipo "trivalente al platino - palladio - rodio".

Tale dispositivo ha il compito di ossidare il CO (monossido di carbonio) e gli HC (idrocarburi incombusti) presenti nei gas

SEN TEILE, KEINE GEFAHR FÜR PERSONEN UND KINDER DARSTELLEN. DAS FAHRZEUG BEI LAUFENDEM MOTOR ODER BEI ZÜNDSCHLÜSSEL IM ZÜNDSCHLOSS NICHT UNBEAUFSICHTIGT LASSEN.

Achtung

BEIM FALLEN ODER STARKER NEIGUNG DES FAHRZEUGES KÖNNTE KRAFTSTOFF HERAUSFLIESSEN.

DER FÜR DEN ANTRIEB IN VERBRENNUNGSMOTOREN BENUTZTE KRAFTSTOFF IST EXTREM ENTFLAMMBAR UND KANN UNTER BESTIMMTEN UMSTÄNDEN EXPLOSIV WERDEN.



WEDER DAS EIGENE NOCH DAS BEIFAHRERGEWICHT AUF DEN SEITENSTÄNDER VERLAGERN.

Katalysator

Das Fahrzeug ist mit einem Schalldämpfer mit Drei-Wege-Metallkatalysator "Platinum - Palladium - Rhodium" ausgestattet.

Diese Vorrichtung hat die Aufgabe die in den Abgasen vorhandenen CO (Kohlenmonoxid) und HC (unverbrannte Kohlen-

di scarico, convertendoli rispettivamente in anidride carbonica e vapore acqueo.



EVITARE DI PARCHEGGIARE IL VEICOLO IN PROSSIMITÀ DI STERPAGLIE SECCHE O IN LUOGHI ACCESSIBILI AI BAMBINI, IN QUANTO LA MARMITTA CATALITICA RAGGIUNGE NELL'USO TEMPERATURE MOLTO ELEVATE; PRESTARE QUINDI LA MASSIMA ATTENZIONE ED EVITARE QUALSIASI TIPO DI CONTATTO PRIMA DEL SUO COMPLETO RAFFREDDAMENTO.

NON UTILIZZARE BENZINA CON PIOMBO, IN QUANTO PROVOCA LA DISTRUZIONE DEL CATALIZZATORE.

Si avvisa il proprietario del veicolo che la legge può proibire quanto segue:

- la rimozione e ogni atto inteso a rendere inoperativo, da parte di chiunque, se non per interventi di manutenzione, riparazione o sostituzione, qualsiasi dispositivo o elemento costitutivo incorporato in un veicolo nuovo, allo scopo di controllare l'emissione di rumori prima della vendita o consegna del veicolo all'acquirente finale o mentre viene utilizzato;

wasserstoffe) zu oxydieren und jeweils in Kohlendioxid und Wasserdampf umzuwandeln.



NICHT IN DER NÄHE VON TROCKENEM GRAS ODER AN FÜR KINDER LEICHT ZUGÄNGLICHEN STELLEN PARKEN, DA DER KATALYSATOR ERREICHT BEIM EINSATZ SEHR HOHE TEMPERATUREN. BITTE ACHT GEBEN UND JEGLICHEN KONTAKT VERMEIDEN, BEVOR DIE TEILE ABGEKÜHLT SIND.

KEIN BLEIHALTIGES BENZIN VERWENDEN, DA ES ZUR ZERSTÖRUNG DES KATALYSATORS FÜHREN KANN

Der Eigentümer wird darauf hingewiesen, dass gesetzlich folgendes verboten sein kann:

- Der Ausbau oder die Außerbetriebnahme außer für Wartungs-, Reparatur- oder Austauscharbeiten von Vorrichtungen oder Bauteilen eines Neufahrzeugs zur Kontrolle der Geräuschemission vor Verkauf oder Übergabe an den Endkunden oder während der Nutzung.
- Der Gebrauch des Fahrzeugs, nachdem die genannten Vorrichtungen oder Bauteile ausge-

- l'uso del veicolo dopo che tale dispositivo o elemento costitutivo è stato rimosso o reso inoperativo.

Controllare la marmitta/silenziatore di scarico e i tubi del silenziatore, assicurandosi che non ci siano segni di ruggine o fori e che il sistema di scarico funzioni correttamente.

Nel caso in cui il rumore prodotto dal sistema di scarico aumenti, contattare immediatamente un Concessionario Ufficiale **aprilia.**



QUESTO MOTOCICLO È PROVVISTO DI UNA VALVOLA NELL'IMPIANTO DI SCARICO CONTROLLATA DALLA CENTRALINA ELETTRONICA. QUANDO IL MOTOCICLO VIENE ARRESTATO ED È IN POSIZIONE DI FOLLE, QUESTA VALVOLA SI CHIUDE AL FINE DI LIMITARE IL RUMORE DELLA MARMITTA DI SCARICO.

È SEVERAMENTE PROIBITO MANOMETTERE L'IMPIANTO DI SCARICO E/O QUESTA VALVOLA.

baut oder außer Betrieb gesetzt wurden.

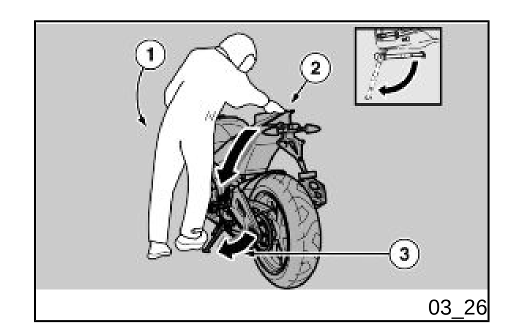
Den Auspuff/ Schalldämpfer und die Schalldämpferrohre kontrollieren und sicherstellen, dass keine Rostspuren oder Löcher vorhanden sind, und dass das Auspuffsystem richtig funktioniert.

Erhöht sich die Geräuschentwicklung an der Auspuffanlage, sofort einen offiziellen **Aprilia**-Vertragshändler aufsuchen.



DIESES MOTORRAD VERFÜGT ÜBER EIN VON DER STEUERELEKTRONIK KONTROLLIERTES VENTIL IN DER AUSPUFFANLAGE. WENN DAS MOTORRAD MIT MOTOR IM LEERLAUF ANGEHALTEN WIRD, SCHLIESST SICH DIESES VENTIL, UM DAS AUSPUFFGERÄUSCH ZU VERRINGERN.

ES IST STRENGSTENS VERBOTEN, DIE AUSPUFFANLAGE UND/ODER DIESES VENTIL ZU VERÄNDERN.



03_26

Cavalletto (03_26)

Se è necessario abbassare il cavalletto laterale per qualsivoglia ragione (ad esempio dopo aver spostato il veicolo) procedere come di seguito specificato:

- Selezionare un punto di parcheggio appropriato.
- Afferrare l'impugnatura sinistra (1) e tenere la mano destra sulla parte superiore posteriore del veicolo (2).
- Abbassare il cavalletto laterale con il piede destro, estendendolo completamente (3).
- Inclinare il motociclo finché il cavalletto non tocca il terreno.
- Ruotare il manubrio completamente verso sinistra.



ACCERTARSI CHE IL TERRENO DOVE È STATO PARCHEGGIATO IL MOTOCICLO SIA STABILE, REGOLARE E PRIVO DI OSTACOLI.

Ständer (03_26)

Wenn der Seitenständer aus einem beliebigen Grund abgesenkt werden soll (zum Beispiel, nachdem das Fahrzeug verschoben wurde), wie folgt vorgehen:

- Eine geeignete Stelle zum Parken wählen.
- Den linken Griff (1) festhalten und die rechte Hand auf den oberen Teil hinten am Fahrzeug (2) legen.
- Den Seitenständer mit dem rechten Fuß absenken und ganz ausziehen (3).
- Das Fahrzeug soweit neigen, bis der Ständer den Boden berührt.
- Den Lenker ganz nach links einschlagen.



SICHERSTELLEN, DASS DER UNTERGRUND AN DER STELLE, AN DER DAS MOTORRAD GEPARKT WURDE, STABIL, GLEICHMÄSSIG UND FREI VON HINDERNISSEN IST.

Suggerimenti contro i furti

ATTENZIONE

UTILIZZANDO UN DISPOSITIVO BLOCCADISCO, PORRE IL MASSIMO DELL'ATTENZIONE NEL RIMUOVERLO PRIMA DI METTERSI ALLA GUIDA DEL VEICOLO. IL MANCATO RISPETTO DI QUESTA AVVERTENZA POTREBBE CAUSARE SERI DANNI ALL'IMPIANTO FRENANTE E PROVOCARE INCIDENTI CON CONSEGUENTI DANNI FISICI O PERSINO LA MORTE.

Non lasciare MAI la chiave di accensione inserita e utilizzare sempre il bloccasterzo. Parcheggiare il veicolo in un luogo sicuro, possibilmente in un garage o in un luogo custodito. Utilizzare, per quanto possibile, un addizionale dispositivo antifurto. Verificare che i documenti e la tassa di circolazione siano in ordine. Scrivere i propri dati anagrafici e il proprio numero telefonico su questa pagina, per facilitare l'identificazione del proprietario in caso di ritrovamento a seguito del furto.

COGNOME: ....

NOME: ....

INDIRIZZO: ....

N. TELEFONICO: ....

Empfehlungen zum Diebstahlschutz

Achtung

FALLS EINE BREMSSCHEIBENBLOCKIERVORRICHTUNG VERWENDET WIRD, IST DIESE VOR FAHRTANTRITT ZU ENTFERNEN. DIE NICHTEINHALTUNG DIESES HINWEISES KÖNNTE SCHWERE SCHÄDEN AN DER BREMSANLAGE VERURSACHEN UND ZU UNFÄLLEN FÜHREN, DIE SCHWERE VERLETZUNGEN ODER SOGAR DEN TOD BEDINGEN KÖNNTEN.

NIE den Zündschlüssel im Zündschloss stecken lassen und immer das Lenkerschloss verwenden. Das Fahrzeug in einem sicheren Ort, lieber in einer Garage oder beaufsichtigtem Parkplatz, parken. Falls möglich einen zusätzlichen Diebstahlschutz verwenden. Prüfen, dass die Fahrzeugdokumente in Ordnung sind und die Kfz-Steuer bezahlt wurde. Den eigenen Namen und Anschrift sowie die Telefonnummer auf dieser Seite eintragen, so dass der Eigentümer im Fall eines Wiederauffinden des Fahrzeugs nach einem Diebstahl schnell identifiziert werden kann.

NACHNAME: ....

VORNAME: ....

ANSCHRIFT: ....

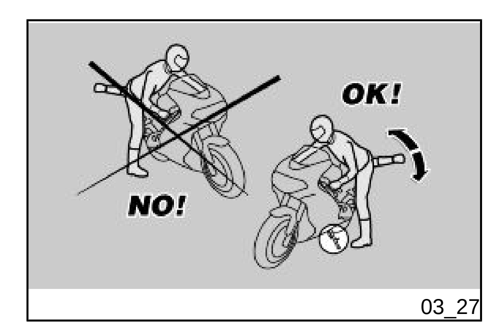
AVVERTENZA

IN MOLTI CASI, I VEICOLI RUBATI VENGONO IDENTIFICATI ATTRAVERSO I DATI RIPORTATI SUL LIBRETTO DI USO / MANUTENZIONE.

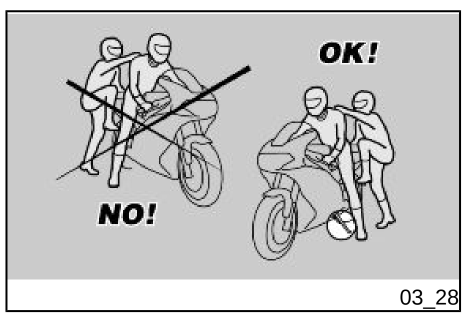
TELEFONNUMMER: ....

Warnung

IN VIELEN FÄLLEN KÖNNEN GESTOHLENE FAHRZEUGE ANHAND DER ANGABEN IN DER BEDIENUNGS-/WARTUNGSANLEITUNG IDENTIFIZIERT WERDEN.



03_27



03_28

Norme di sicurezza di base (03_27, 03_28, 03_29, 03_30, 03_31)

Le indicazioni di seguito riportate richiedono la massima attenzione perchè redatte, al fine della sicurezza, per evitare danni a persone, cose e al veicolo, derivanti dalla caduta del pilota o del passeggero dal veicolo e/o dalla caduta o rovesciamento del veicolo stesso.

Le operazioni di salita e discesa dal veicolo devono essere effettuate con la piena libertà di movimento e con le mani libere da impedimenti (oggetti, casco o guanti o occhiali non indossati).

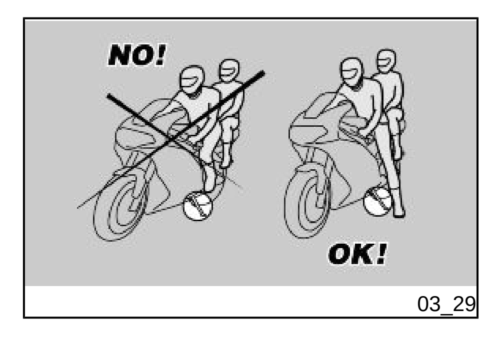
Salire e scendere solo dal lato sinistro del veicolo e solo con il cavalletto laterale abbassato.

Grund-Sicherheitsvorschriften (03_27, 03_28, 03_29, 03_30, 03_31)

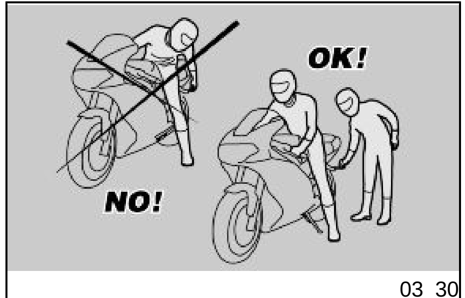
Die nachfolgenden Anweisungen sind strikt zu beachten, da sie zum Zwecke der Sicherheit dienen, um Schäden an Personen, Sachen oder am Fahrzeug zu vermeiden, die durch Fallen des Fahrers oder Beifahrers und/oder Umkippen des Fahrzeuges verursacht werden.

Beim Auf- und Absteigen soll man sich frei bewegen können und keine Sachen in den Händen tragen (Gegenstände, Helm, Handschuhe oder Brillen).

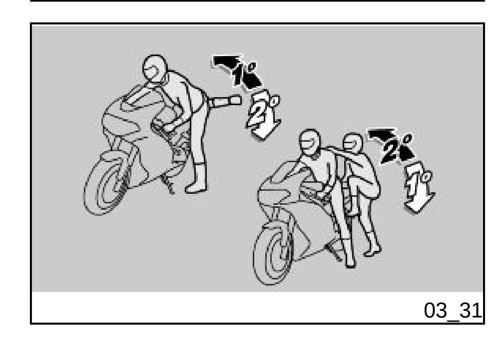
Nur auf der linken Seite und bei heruntergeklapptem Seitenständer auf- und absteigen.



03_29



03_30


03_31

Il cavalletto è progettato per sostenere il peso del veicolo e di un minimo carico, senza pilota e passeggero.

La salita in posizione di guida, con veicolo posizionato sul cavalletto laterale è consentita solo per prevenire la possibilità di caduta o rovesciamento e non prevede il caricamento del peso pilota e passeggero sul cavalletto laterale.

Nella salita e nella discesa il peso del veicolo può causare uno sbilanciamento con conseguente perdita di equilibrio e la possibilità di caduta e rovesciamento.

ATTENZIONE

IL PILOTA E' SEMPRE IL PRIMO A SALIRE E L'ULTIMO A SCENDERE DAL VEICOLO ED E' LUI A GOVERNARE L'EQUILIBRIO E LA STABILITA' NELLA FASE DI SALITA E DI DISCESA DEL PASSEGGERO

Der Seitenständer wurde dafür konzipiert das Fahrzeuggewicht nur mit wenig Ladung, ohne Fahrer und Beifahrer, zu halten.

Das Aufsteigen in Fahrposition mit dem Fahrzeug auf den Seitenständer gelagert ist nur gestattet, um das Fallen oder Umkippen zu vermeiden. Das Fahrer- und Beifahrergewicht sollen nicht auf den Seitenständer gelagert werden.

Beim Auf- und Absteigen könnte das Fahrzeug aus dem Gleichgewicht geraten und dadurch fallen oder umkippen.

Achtung

DER FAHRER SOLL IMMER ALS ERSTER AUF- UND ALS LETZTER ABSTEIGEN, DA ER DAS GLEICHGEWICHT DES FAHRZEUGES UND DESSEN STABILITÄT BEIM AUF- UND ABSTEIGEN DES BEIFAHRERS MANÖVRIEREN SOLL

Peraltro il passeggero deve salire e scendere dal veicolo muovendosi con cautela per non sbilanciare il veicolo e il pilota.

ATTENZIONE

E' COMPITO DEL PILOTA ISTRUIRE IL PASSEGGERO SULLA MODALITA' DI SALITA E DI DISCESA DAL VEICOLO.

PER LA SALITA E LA DISCESA DEL PASSEGGERO IL VEICOLO E' DOTATO DI APPOSITI POGGIAPIEDI PASSEGGERO. IL PASSEGGERO DEVE UTILIZZARE SEMPRE IL POGGIAPIEDE SINISTRO PER SALIRE E PER SCENDERE DAL VEICOLO.

NON SCENDERE E NEMMENO TENTARE DI SCENDERE DAL VEICOLO SALTANDO O ALLUNGANDO LA GAMBA PER TOCCARE TERRA. IN ENTRAMBI I CASI L'EQUILIBRIO E LA STABILITA' DEL VEICOLO SAREBBERO COMPROMESSI.

ATTENZIONE

IL BAGAGLIO O LE COSE ANCORATE ALLA PARTE POSTERIORE DEL VEICOLO POSSONO CREARE UN OSTACOLO NELLA SALITA E NELLA DISCESA DAL VEICOLO.

IN OGNI CASO PREVEDERE ED ESEGUIRE UN MOVIMENTO BEN CONTROLLATO DELLA GAMBA DESTRA, CHE DEVE EVITARE E SUPERARE LA PARTE POSTERIORE DEL VEICOLO (CODONE O BAGAGLIO) SENZA CAU-

Ausserdem soll sich der Beifahrer beim Auf- und Absteigen vorsichtig bewegen, um das Fahrzeug und den Fahrer nicht aus dem Gleichgewicht zu bringen.

Achtung

DER FAHRER SOLL DEM BEIFAHRER BEIBRINGEN, WIE ER AUF DAS FAHRZEUG STEIGEN BZW. VOM FAHRZEUG ABSTEIGEN SOLL.

ZUM AUF- UND ABSTEIGEN DES BEIFAHRERS IST DAS FAHRZEUG MIT ENTSPRECHENDEN FUSSRASTEN VERSEHEN. DER BEIFAHRER SOLL SICH BEIM AUF- UND ABSTEIGEN IMMER AUF DIE LINKE FUSSRASTE STÜTZEN.

UM AUS DEM FAHRZEUG ABZUSTEIGEN, NICHT HERUNTERSPRINGEN ODER DIE FÜSSE ZUM BODEN AUSSTRECKEN. IN BEIDEN FÄLLEN KÖNNTE DIE FAHRZEUGSTABILITÄT BEEINTRÄCHTIGT WERDEN.

Achtung

DAS GEPÄCK ODER IM HECK BEFESTIGTE GEGENSTÄNDE KÖNNEN BEIM AUF- ODER ABSTEIGEN EIN HINDERNIS DARSTELLEN.

HIERZU DAS RECHTE BEIN SCHWUNGVOLL ÜBER DEN HINTERTEIL (HECKVERKLEIDUNG ODER GEPÄCK) HEBEN, OHNE DAS FAHRZEUG AUS DEM GLEICHGEWICHT ZU BRINGEN.

SARE LO SBILANCIAMENTO DELLO STESSO.

SALITA

- Impugnare correttamente il manubrio e salire sul veicolo senza caricare il proprio peso sul cavalletto laterale.

ATTENZIONE

NEL CASO NON SI RIUSCISSE AD APPOGGIARE ENTRAMBI I PIEDI A TERRA, APPOGGIARE IL DESTRO (NEL CASO DI SBILANCIAMENTO IL LATO SINISTRO E' "PROTETTO" DAL CAVALLETTO LATERALE) E TENERE IL SINISTRO PRONTO ALL'APPOGGIO.

- Appoggiare entrambi i piedi a terra e raddrizzare il veicolo in posizione di marcia tenendolo in equilibrio.

ATTENZIONE

IL PILOTA NON DEVE ESTRARRE O TENTARE DI ESTRARRE I POGGIAPIEDI PASSEGGERO DALLA POSIZIONE DI GUIDA, POTREBBE COMPROMETTERE L'EQUILIBRIO E LA STABILITA' DEL VEICOLO.

AUFSTEIGEN

- Den Lenker richtig halten und auf das Fahrzeug steigen ohne das eigene Gewicht auf den Seitenständer zu verlagern.

Achtung

SOLLTE ES NICHT MÖGLICH SEIN BEIDE FÜSSE AUF DEN BODEN ZU STELLEN, NUR DEN RECHTEN AUFSETZEN (BEI VERLUST DES GLEICHGEWICHTS IST DIE LINKE SEITE DURCH DEN SEITENSTÄNDER "GESCHÜTZT") UND DEN LINKEN FUSS BEREITHALTEN.

- Beide Füße auf den Boden stellen und das Fahrzeug in Fahrposition bringen und im Gleichgewicht halten.

Achtung

VON DER FAHRPOSITION AUS SOLL DER FAHRER WEDER DIE BEIFAHRER-FUSSRASTEN HERUNTERKLAPPEN NOCH DIES VERSUCHEN, DA DIES DAS GLEICHGEWICHT UND STABILITÄT DES FAHRZEUGES BEEINTRÄCHTIGEN KÖNNTE.

- Far estrarre, al passeggero, i due poggiapiedi passeggero.
- Istruire il passeggero nella salita sul veicolo.
- Agire con il piede sinistro sul cavalletto laterale e farlo rientrare completamente.

DISCESA

- Scegliere la zona di parcheggio.
- Arrestare il veicolo.
- Spegnere il motore.



ACCERTARSI CHE IL TERRENO DOVE È STATO PARCHEGGIATO IL MOTOCICLO SIA STABILE, REGOLARE E PRIVO DI OSTACOLI.

- Con il tacco del piede sinistro, agire sul cavalletto laterale ed estenderlo completamente.

ATTENZIONE

NEL CASO NON SI RIUSCISSE AD APPOGGIARE ENTRAMBI I PIEDI A TERRA, APPOGGIARE IL DESTRO (NEL CASO DI SBILANCIAMENTO IL LATO SINISTRO E' "PROTETTO" DAL CA-

- Der Beifahrer muss die beiden Beifahrer-Fußrasten herausziehen.
- Dem Beifahrer anweisen, wie auf das Fahrzeug gestiegen werden muss.
- Mit dem linken Fuß den Seitenständer vollständig hochklappen.

ABSTEIGEN

- Einen Parkplatz suchen.
- Das Fahrzeug abstellen.
- Den Motor ausschalten.



SICHERSTELLEN, DASS DER UNTERGRUND AN DER STELLE, AN DER DAS MOTORRAD GEPARKT WURDE, STABIL, GLEICHMÄSSIG UND FREI VON HINDERNISSEN IST.

- Mit der Ferse des linken Fußes den Seitenständer bis zur maximalen Ausklappstellung herunterdrücken.

Achtung

SOLLTE ES NICHT MÖGLICH SEIN BEIDE FÜSSE AUF DEN BODEN ZU STELLEN, NUR DEN RECHTEN AUFSETZEN (BEI VERLUST DES GLEICHGEWICHTS IST DIE LINKE SEITE DURCH DEN SEITENSTÄNDER "GE-

VALLETTO LATERALE) E TENERE IL SINISTRO PRONTO ALL'APPOGGIO.

- Appoggiare entrambi i piedi a terra e tenere in equilibrio il veicolo in posizione di marcia.
- Istruire il passeggero nella discesa dal veicolo.



PERICOLO DI CADUTA E DI ROVESCIAMENTO.

ASSICURARSI CHE IL PASSEGGERO SIA SCESO DAL VEICOLO.

NON CARICARE IL PROPRIO PESO SUL CAVALLETTO LATERALE.

- Inclinare il motociclo finché il cavalletto non tocca il terreno.
- Impugnare correttamente il manubrio e scendere dal veicolo.
- Ruotare il manubrio completamente verso sinistra.
- Portare il poggiapiedi passeggero in posizione.

SCHÜTZT") UND DEN LINKEN FUSS BEREITHALTEN.

- Beide Füße auf den Boden stellen und das Fahrzeug im Gleichgewicht in Fahrposition halten.
- Dem Beifahrer anweisen, wie vom Fahrzeug abgestiegen werden muss.



GEFAHR VON FALLEN ODER UMKIPPEN.

SICHERSTELLEN, DASS DER BEIFAHRER ABGESTIEGEN IST.

DAS EIGENE GEWICHT NICHT AUF DEN SEITENSTÄNDER VERLAGERN.

- Das Fahrzeug soweit neigen, bis der Ständer den Boden berührt.
- Den Lenker richtig festhalten und vom Fahrzeug absteigen.
- Den Lenker ganz nach links einschlagen.
- Die Beifahrer-Fußrasten in Position bringen.

ATTENZIONE



ACCERTARSI DELLA STABILITA' DEL VEICOLO.

Achtung



SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG STABIL GELAGERT IST.

RSV4 Factory - R

aprilia





Cap. 04
La manutenzione

Kap. 04
Wartung

Premessa

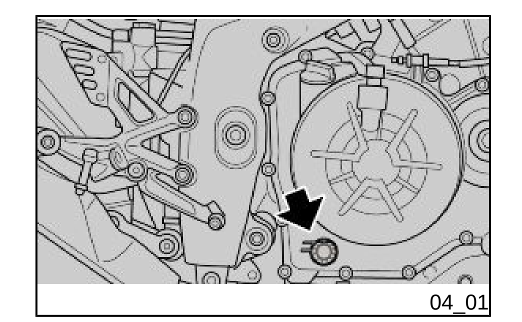
AVVERTENZA

QUESTO VEICOLO E' PREDISPOSTO PER INDIVIDUARE IN TEMPO REALE EVENTUALI ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO, MEMORIZZATE DALLA CENTRALINA ELETTRONICA E LEGGIBILI MEDIANTE IL SISTEMA DI DIAGNOSI IN DOTAZIONE AI Concessionari Ufficiali Aprilia.

Vorwort

Warnung

DIESES FAHRZEUG IST FÜR EINE ECHTZEIT-ERFASSUNG EVENTUELLER BETRIEBSSTÖRUNGEN VORGESEHEN, DIE VON DER STEUERELEKTRONIK GESPEICHERT UND MIT DEN DIAGNOSEGERÄTEN GELESEN WERDEN KÖNNEN, DIE DEN offiziellen Aprilia-Vertragshändlern ZUR VERFÜGUNG STEHEN.



04_01

Verifica livello olio motore (04_01)

Controllare periodicamente il livello olio motore.

NOTA BENE

ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE A INTERVALLI DIMEZZATI SE IL VEICOLO VIENE UTILIZZATO IN ZONE PIOVOSE, POLVEROSE, PERCORSI ACCIDENTATI, O IN CASO DI GUIDA SPORTIVA.

Kontrolle Motorölstand (04_01)

Den Motorölstand regelmäßig prüfen.

ANMERKUNG

BEI SPORTLICHER FAHRWEISE ODER WENN DAS FAHRZEUG AUF NASSEN UND STAUBIGEN STRASSEN BZW. AUF UNEBENEM GELÄNDE BENUTZT WIRD, MÜSSEN DIE INSPEKTIONS- UND WARTUNGSARBEITEN DOPPELT SO HÄUFIG VORGENOMMEN WERDEN.



IL CONTROLLO DEL LIVELLO OLIO MOTORE DEVE ESSERE EFFETTUATO A MOTORE CALDO.

EFFETTUANDO IL CONTROLLO LIVELLO OLIO A MOTORE FREDDO, L'OLIO POTREBBE SCENDERE TEMPORANEAMENTE AL DI SOTTO DEL LIVELLO "MIN".

QUESTO NON COSTITUISCE ALCUN PROBLEMA PURCHE' NON SI VERIFICHI L'ACCENSIONE COMBINATA DELLA SPIA DI ALLARME E SUL DISPLAY DELL'ICONA PRESSIONE OLIO MOTORE.

ATTENZIONE

PER RISCALDARE IL MOTORE E PORTARE L'OLIO MOTORE IN TEMPERATURA D'ESERCIZIO, NON LASCIARE FUNZIONARE IL MOTORE AL MINIMO DEI GIRI CON VEICOLO FERMO.

LA PROCEDURA CORRETTA PREVEDE DI EFFETTUARE IL CONTROLLO DOPO UN VIAGGIO O DOPO AVER PERCORSO 15 km (10 mi) CIRCA SU UN PERCORSO EXTRAURBANO (SUFFICIENTI PER PORTARE IN TEMPERATURA L'OLIO MOTORE).



DIE KONTROLLE DES MOTORÖLSTANDES MUSS BEI WARMEM MOTOR AUSGEFÜHRT WERDEN.

WIRD DIE ÖLSTANDKONTROLLE BEI KALTEM MOTOR AUSGEFÜHRT, KÖNNTE DAS ÖL VORÜBERGEHEND UNTER DEN "MIN"-FÜLLSTAND SINKEN.

DIES STELLT KEIN PROBLEM DAR, ES SEI DENN DIE ALARM-KONTROLLLAMPE UND DAS SYMBOL MOTORÖLDRUCK AM DISPLAY LEUCHTEN GLEICHZEITIG AUF.

Achtung

UM DEN MOTOR ANZUWÄRMEN UND DAS MOTORÖL IN BETRIEBSTEMPERATUR ZU BRINGEN, DEN MOTOR NICHT IM LEERLAUF BEI STILLSTEHENDEM FAHRZEUG LAUFEN LASSEN.

RICHTIG WÄRE ES,EINE KONTROLLE NACH EINER REISE ODER EINER FAHRT VON CA. 15 km (10 Meilen) AUF EINER LANDSTRASSE AUSZUFÜHREN (GENÜGT, UM DAS MOTORÖL AUF BETRIEBSTEMPERATUR ZU BRINGEN).

- Arrestare il motore e attendere qualche secondo.
- Tenere il veicolo in posizione verticale con le due ruote appoggiate al suolo.
- Accertarsi di essere su una superficie piana.
- Verificare attraverso l'apposito oblò d'ispezione posizionato sul carter, lato destro del veicolo, che il livello dell'olio sia in prossimità della tacca superiore.

- Tacca superiore = Livello massimo

- Tacca inferiore = Livello minimo

ATTENZIONE

IL LIVELLO DELL'OLIO NON DEVE MAI SCENDERE SOTTO IL LIVELLO MINIMO, NÉ SUPERARE IL LIVELLO MASSIMO; NON RISPETTARE I LIVELLI MINIMO E MASSIMO DELL'OLIO PUO' PROVOCARE GRAVI DANNI AL MOTORE

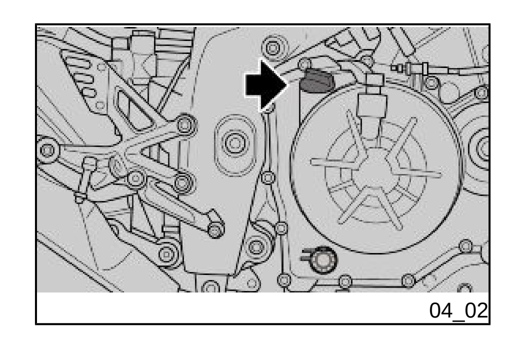
- Den Motor abstellen und einige Sekunden warten.
- Das Fahrzeug senkrecht, mit beiden Rädern auf dem Boden halten.
- Kontrollieren, dass das Fahrzeug auf ebenem Untergrund steht.
- Mit Hilfe des Inspektionsfensters am Gehäuse auf der rechten Seite des Fahrzeugs prüfen, ob der Ölstand sich an der oberen Markierung befindet.

- Obere Markierung = Höchstfüllstand

- Untere Markierung = Mindestfüllstand

Achtung

DER ÖLSTAND DARF NIEMALS UNTER DEN MINDESTFÜLLSTAND SINKEN ODER DEN HÖCHSTFÜLLSTAND ÜBERSCHREITEN. WERDEN DIE ANGABEN ZUM MINDESTFÜLLSTAND UND HÖCHSTFÜLLSTAND NICHT BEACHTET, KANN DER MOTOR SCHWER BESCHÄDIGT WERDEN.


04_02

Rabbocco olio motore (04_02)

Se è necessario ripristinare il livello dell'olio motore procedere nel seguente modo:

- Svitare e togliere il tappo.

ATTENZIONE

UTILIZZARE SOLAMENTE OLIO MOTORE CONSIGLIATO NELLA TABELLA PRODOTTI.

- Versare olio motore in quantità necessaria fino a raggiungere il livello corretto.

ATTENZIONE

NON AGGIUNGERE ADDITIVI O ALTRE SOSTANZE ALL'OLIO. SE VIENE UTILIZZATO UN IMBUTO O ALTRO, ASSICURARSI DELLA PERFETTA PULIZIA.

Nachfüllen von Motoröl (04_02)

Gegebenenfalls den Motorölstand auffüllen. Wie folgt vorgehen:

- Den Verschluss abschrauben.

Achtung

NUR DAS EMPFOHLENE MOTORÖL VERWENDEN. SIEHE PRODUKT-TABELLE.

- Soviel Motoröl nachfüllen, bis der richtige Füllstand erreicht ist.

Achtung

KEINE ADDITIVE ODER ANDERE SUBSTANZEN DEM ÖL HINZUFÜGEN. FALLS TRICHTER ODER ÄHNLICHE HILFSMITTEL VERWENDET WERDEN, SICHERSTELLEN, DASS DIESE VOLLKOMMEN SAUBER SIND.

Pneumatici

Questo veicolo è dotato di pneumatici senza camera d'aria (tubeless).

Reifen

Das Fahrzeug ist mit schlauchlosen Reifen (Tubeless) ausgestattet.



CONTROLLARE PERIODICAMENTE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO DEGLI PNEUMATICI A TEMPERATURA AMBIENTE.

SE GLI PNEUMATICI SONO CALDI, LA MISURAZIONE NON È CORRETTA.

EFFETTUARE LA MISURAZIONE SOPRATTUTTO PRIMA E DOPO OGNI LUNGO VIAGGIO.

SE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È TROPPO ALTA, LE ASPERITÀ DEL TERRENO NON VENGONO AMMORTIZZATE E SONO QUINDI TRASMESSE AL MANUBRIO, COMPROMETTENDO COSÌ IL COMFORT DI MARCIA E RIDUCENDO ANCHE LA TENUTA DI STRADA IN CURVA.

SE, VICEVERSA, LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È INSUFFICIENTE, I FIANCHI DEGLI PNEUMATICI LAVORANO MAGGIORMENTE, E POTREBBERO VERIFICARSI LO SLITTAMENTO DELLA GOMMA SUL CERCHIO OPPURE IL SUO DISTACCO, CON CONSEGUENTE PERDITA DI CONTROLLO DEL VEICOLO.

IN CASO DI FRENATE BRUSCHE, GLI PNEUMATICI POTREBBERO FUORIUSCIRE DAI CERCHI.



DER REIFENDRUCK MUSS REGELMÄSSIG BEI KALTEN REIFEN GEPRÜFT WERDEN.

BEI WARMEN REIFEN IST DER MESSWERT NICHT RICHTIG.

DEN REIFENDRUCK BESONDERS VOR LÄNGEREN FAHRTEN PRÜFEN.

BEI EINEM ZU HOHEN REIFENDRUCK WERDEN DIE UNEBENHEITEN DES BODENS NICHT GEDÄMPFT UND DAHER AUF DEN LENKER ÜBERTRAGEN. DAS BEEINTRÄCHTIGT DEN FAHRKOMFORT UND VERRINGERT DIE STRASSENHAFTUNG BEI KURVENFAHRTEN.

BEI EINEM ZU NIEDRIGEN REIFENDRUCK WERDEN DIE REIFENWÄNDE STÄRKER BELASTET, DER REIFEN KÖNNTE AUF DER FELGE RUTSCHEN ODER SICH ABLÖSEN, WAS ZU EINEM VERLUST ÜBER DIE FAHRZEUGKONTROLLE FÜHREN WÜRDE.

BEI VOLLBREMSUNGEN KÖNNTEN SICH DIE REIFEN AUS DEN FELGEN LÖSEN.

BEI KURVENFAHRTEN KÖNNTE DAS FAHRZEUG INS SCHLEUDERN GERATEN.

DEN ZUSTAND DER REIFENDECKE KONTROLLIEREN. EIN SCHLECHTER

NELLE CURVE, INFINE, IL VEICOLO POTREBBE SBANDARE.

CONTROLLARE LO STATO SUPERFICIALE E L'USURA, IN QUANTO UNA PESSIMA CONDIZIONE DEGLI PNEUMATICI COMPROMETTEREBBE L'ADERENZA ALLA STRADA E LA MANOVRABILITÀ DEL VEICOLO.

SOSTITUIRE LO PNEUMATICO SE USURATO O SE UNA EVENTUALE FORATURA NELLA ZONA DEL BATTISTRADA HA DIMENSIONI MAGGIORI A 5 mm (0,197 in).

DOPO AVER RIPARATO UNO PNEUMATICO, FAR ESEGUIRE L'EQUILIBRATURA DELLE RUOTE. USARE ESCLUSIVAMENTE PNEUMATICI DELLE DIMENSIONI INDICATE DALLA CASA.

CONTROLLARE CHE LE VALVOLE DI GONFIAGGIO SIANO SEMPRE MUNITE DEI TAPPINI, ONDE EVITARE UN IMPROVVISO SGONFIAGGIO DEGLI PNEUMATICI. LE OPERAZIONI DI SOSTITUZIONE, RIPARAZIONE, MANUTENZIONE ED EQUILIBRATURA SONO MOLTO IMPORTANTI, DEVONO ESSERE ESEGUITE CON ATTREZZI APPROPRIATI E CON LA NECESSARIA ESPERIENZA.

PER QUESTO MOTIVO, SI CONSIGLIA DI RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia O UN GOMMISTA SPECIALIZZATO PER L'ESECUZIONE

ZUSTAND BEEINTRÄCHTIGT DIE STRASSENHAFTUNG UND LENKBARKEIT DES FAHRZEUGS.

DIE REIFEN MÜSSEN GEWECHSELT WERDEN, WENN SIE ABGENUTZT SIND ODER EIN LOCH AUF DER LAUFFLÄCHE GRÖSSER ALS 5 mm (0,197 in) IST.

NACH EINER REIFENREPARATUR MÜSSEN DIE REIFEN AUSGEWUCHTET WERDEN. AUSSCHLIESSLICH REIFEN MIT DEM VOM HERSTELLER ANGEGEBENEN MASSEN VERWENDEN.

PRÜFEN, DASS AUF DEN REIFENVENTILEN IMMER DIE SCHUTZKAPPEN AUFGESETZT SIND, UM EIN PLÖTZLICHES ENTWEICHEN DER LUFT AUS DEN REIFEN ZU VERMEIDEN. DER REIFENWECHSEL, DAS AUSWUCHTEN, DIE REPARATUR UND WARTUNG DER REIFEN SIND SEHR WICHTIG UND MÜSSEN STETS MIT GEEIGNETEM WERKZEUG UND DER NÖTIGEN ERFAHRUNG VORGENOMMEN WERDEN.

WENDEN SIE SICH FÜR DIESE ARBEITEN AN EINEN offiziellen Aprilia-Vertragshändler ODER AN EINE REIFENFACHWERKSTATT. NEUE REIFEN KÖNNEN EINEN RUTSCHIGEN BELAG HABEN: DIE ERSTEN KILOMETER SEHR VORSICHTIG FAHREN. DIE REIFEN NICHT MIT UNGEEIGNETEN

DELLE PRECEDENTI OPERAZIONI. SE GLI PNEUMATICI SONO NUOVI, POSSONO ESSERE RICOPERTI DI UNA PATINA SCIVOLOSA: GUIDARE CON CAUTELA PER I PRIMI CHILOMETRI. NON UNGERE CON LIQUIDO NON IDONEO GLI PNEUMATICI. SE GLI PNEUMATICI SONO VECCHI, ANCHE SE NON COMPLETAMENTE USURATI, POSSONO INDURIRSI E NON GARANTIRE LA TENUTA DI STRADA.

IN QUESTO CASO SOSTITUIRE GLI PNEUMATICI.

AVVERTENZA

IMPIEGARE SOLO GLI PNEUMATICI RACCOMANDATI DA Aprilia. L'USO DI PNEUMATICI DIVERSI, ANCHE SE DELLA STESSA MISURA, PUO' NON GARANTIRE LE PRESTAZIONI DI GUIDA DEL VEICOLO.

FLÜSSIGKEITEN SCHMIEREN. ALTE REIFEN, AUCH WENN SIE NOCH NICHT VOLLSTÄNDIG ABGENUTZT SIND, KÖNNEN HART WERDEN UND NICHT MEHR DIE STRASSENHAFTUNG GARANTIEREN.

IN DIESEM FALL MÜSSEN DIE REIFEN GEWECHSELT WERDEN.

Warnung

AUSSCHLIESSLICH DIE VON Aprilia EMPFOHLENEN REIFEN VERWENDEN. BEI EINEM EINSATZ ANDERER REIFEN, AUCH WENN SIE DAS GLEICHE MASS HABEN, KÖNNEN NICHT DIE GLEICHEN FAHRZEUG-FAHRLEISTUNGEN GARANTIERT WERDEN.

Limite minimo di profondità battistrada:

anteriore e posteriore 2 mm (0.079 in) (USA 3 mm - 0.118 in) e comunque non inferiore a quanto prescritto dalla legislazione in vigore nel paese di utilizzo del veicolo.

Mindestprofiltiefe der Radlauffläche:

vorne und hinten 2 mm (0.079 in) (USA 3 mm - 0.118 in) und auf keinen Fall geringer als in den geltenden Gesetzesvorschriften des Fahrzeug-Einsatzlandes vorgeschrieben.

Livello liquido di raffreddamento

Non utilizzare il veicolo se il livello del liquido refrigerante è al di sotto del livello minimo.

ATTENZIONE



IL LIQUIDO REFRIGERANTE È NOCIVO SE INGERITO; IL CONTATTO CON LA PELLE O GLI OCCHI POTREBBE CAUSARE IRRITAZIONI. SE IL LIQUIDO VENISSE A CONTATTO CON LA PELLE O GLI OCCHI, RISCIACQUARE A LUNGO CON ACQUA ABBONDANTE E CONSULTARE IL MEDICO. SE INGERITO, PROVOCARE IL VOMITO, SCIACQUARE BOCCA E GOLA CON ABBONDANTE ACQUA E CONSULTARE IMMEDIATAMENTE UN MEDICO.

La soluzione di liquido refrigerante è composta da 50% di acqua e 50% di antigelo.

Questa miscela è ideale per la maggior parte delle temperature di funzionamento e garantisce una buona protezione contro la corrosione.

È conveniente mantenere la stessa miscela anche nella stagione calda perché si riducono così le perdite per evapora-

Kühlflüssigkeitsstand

Das Fahrzeug nicht verwenden, wenn der Kühlflüssigkeitspegel unter dem Mindeststand liegt.

Achtung



DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT IST BEI EINNAHME GIFTIG. DER KONTAKT MIT HAUT UND AUGEN KANN REIZUNGEN VERURSACHEN. KOMMT DIE FLÜSSIGKEIT MIT HAUT ODER AUGEN IN KONTAKT, SOFORT MIT REICHLICH FLIESSENDEM WASSER ABSPÜLEN UND EINEN ARZT AUFSUCHEN. BEI EINNAHME ERBRECHEN HERVORRUFEN, MUND UND HALS MIT REICHLICH FLIESSENDEM WASSER AUSSPÜLEN UND SOFORT EINEN ARZT AUFSUCHEN.

Die Kühlflüssigkeitslösung besteht aus 50% Wasser und 50% Frostschutzmittel.

Dieses Gemisch ist für den größten Teil der Betriebstemperaturen ideal und garantiert einen guten Korrosionsschutz.

Es empfiehlt sich, das gleiche Mischverhältnis auch im Sommer beizubehalten: die Verdunstung wird damit geringer und auch die Notwendigkeit, öfters nachzufüllen, wird reduziert.

zione e la necessità di frequenti rabbocchi.

In questo modo diminuiscono i depositi di sali minerali, lasciati nei radiatori dall'acqua evaporata e si mantiene inalterata l'efficienza dell'impianto di raffreddamento.

Auf diese Weise bilden sich weniger Mineralsalzablagerungen, die sonst durch ein Verdunsten des Wassers im Kühler bleiben, und die Leistung der Kühlanlage bleibt erhalten.

Nel caso in cui la temperatura esterna sia al di sotto dei 0 °C (32 °F), controllare frequentemente il circuito di raffreddamento aggiungendo, se necessario, una concentrazione maggiore di antigelo (fino a un massimo del 60%).

Per la soluzione refrigerante utilizzare acqua distillata, per non rovinare il motore.

ATTENZIONE



NON SVITARE IL TAPPO DEL RADIATORE A MOTORE CALDO, PERCHÈ IL REFRIGERANTE È SOTTO PRESSIONE E A TEMPERATURA ELEVATA. AL CONTATTO CON LA PELLE O I VESTITI PUÒ CAUSARE SERIE USTIONI E/O DANNI.

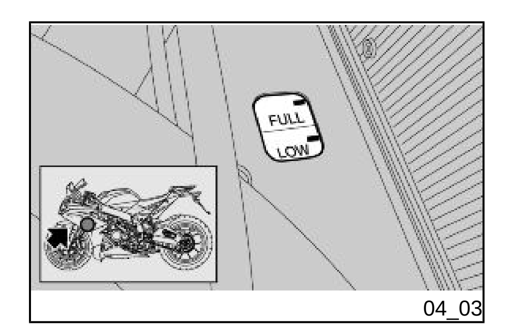
Bei einer Außentemperatur unter 0 °C (32 °F) muss der Kühlkreislauf häufig kontrolliert und gegebenenfalls ein höherer Frostschutzanteil (bis maximal 60%) eingefüllt werden.

Um den Motor nicht zu schädigen, für die Kühlflüssigkeitslösung destilliertes Wasser verwenden.

Achtung



BEI HEISSEM MOTOR NICHT DEN DECKEL VOM KÜHLER ABSCHRAUBEN, WEIL DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT SEHR HEISS IST UND UNTER DRUCK STEHT. BEI KONTAKT MIT HAUT ODER KLEIDUNG KANN SIE SCHWERE VERBRÜHUNGEN BZW. SCHÄDEN VERURSACHEN.



04_03

Controllo liquido di raffreddamento (04_03)

- Arrestare il motore e attendere che si raffreddi.
- Mantenere il veicolo in posizione verticale, con le due ruote appoggiate su un suolo piano.
- Accertarsi, guardando dal lato sinistro del veicolo, attraverso l'apposita feritoia sulla carena interna destra, che il livello del liquido contenuto nel vaso di espansione, sia compreso tra i riferimenti "**FULL**" (massimo) e "**LOW**" (minimo).

AVVERTENZA

EFFETTUARE LE OPERAZIONI DI CONTROLLO E RABBOCCO LIQUIDO REFRIGERANTE A MOTORE SPENTO E A FREDDO.

Rabbocco liquido di raffreddamento

- Rimuovere la carena laterale destra.
- Rimuovere il tappo del vaso di espansione
- Rabboccare con liquido consigliato fino al raggiungimento della tacca "FULL" del vaso di espansione, visibile dal lato si-

Kontrolle der Kühlflüssigkeit (04_03)

- Den Motor abstellen und abwarten, bis er abgekühlt ist.
- Das Fahrzeug senkrecht, mit beiden Rädern auf einem ebenen Untergrund halten.
- Durch Sichtkontrolle von der linken Fahrzeugseite am Spalt am rechten internen Karosserieteil kontrollieren, dass der Flüssigkeitsstand im Ausdehnungsgefäß zwischen den Markierungen "**FULL**" (Höchststand) und "**LOW**" (Mindeststand) liegt.

Warnung

DIE KONTROLLE UND DAS NACHFÜLLEN DER KÜHLFLÜSSIGKEIT MÜSSEN BEI AUSGESCHALTETEM UND KALTEM MOTOR VORGENOMMEN WERDEN.

Nachfüllen der Kühlflüssigkeit

- Die rechte seitliche Karosserieverkleidung abbauen.
- Den Deckel vom Ausdehnungsgefäß abnehmen.
- Mit der empfohlenen Flüssigkeit bis zur Markierung "FULL" am Ausdehnungsgefäß auffüllen. Die Markierung ist auf der linken Seite durch den Spalt am rech-

nistro attraverso l'apposita feritoia sulla carena interna destra.

Controllo livello liquido freni

Controllo liquido freni

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Per il freno anteriore, ruotare il manubrio completamente verso destra.
- Per il freno posteriore, tenere il veicolo in posizione verticale in modo che il liquido contenuto nel serbatoio sia parallelo al tappo.
- Verificare che il liquido contenuto nel serbatoio superi il riferimento "**MIN**":

MIN= livello minimo

MAX= livello massimo

Se il liquido non raggiunge almeno il riferimento "**MIN**":

- Verificare l'usura delle pastiglie dei freni, e del disco.
- Se le pastiglie e/o il disco non sono da sostituire effettuare il rabbocco.

ten internen Karosserieteil sichtbar.

Kontrolle bremsflüssigkeitsstand

Kontrolle Bremsflüssigkeit

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Für die Vorderradbremse den Lenker vollständig nach rechts drehen.
- Für die Hinterradbremse das Fahrzeug senkrecht halten, so dass die Flüssigkeit im Behälter parallel zum Deckel steht.
- Prüfen, dass die Bremsflüssigkeit oberhalb der Markierung "**MIN**" steht:

MIN = minimaler Füllstand

MAX = maximaler Füllstand

Wenn die Flüssigkeit die "**MIN**"-Markierung nicht erreicht:

- Den Verschleiß der Bremsbeläge und der Bremsscheibe überprüfen.
- Müssen die Bremsbeläge und/ oder Bremsscheibe nicht ausgewechselt werden, mit dem Nachfüllen fortfahren.

Rabbocco liquido impianto frenante (04_04, 04_05)



PERICOLO DI FUORIUSCITA LIQUIDO FRENI. NON AZIONARE LA LEVA FRENO CON IL TAPPO SERBATOIO LIQUIDO FRENI ALLENTATO O RIMOSSO.

ATTENZIONE



EVITARE L'ESPOSIZIONE PROLUNGATA DEL LIQUIDO FRENI ALL'ARIA. IL LIQUIDO FRENI E' IGROSCOPICO E A CONTATTO CON L'ARIA ASSORBE UMIDITA'. LASCIARE IL SERBATOIO LIQUIDO FRENI APERTO SOLO IL TEMPO NECESSARIO PER EFFETTUARE IL RABBOCCO.



PER NON SPANDERE IL LIQUIDO IMPIANTO FRENANTE DURANTE IL RABBOCCO, SI RACCOMANDA DI MANTENERE IL LIQUIDO NEL SERBATOIO, PARALLELO AL BORDO DEL SERBATOIO (IN POSIZIONE ORIZZONTALE). NON AGGIUNGERE ADDITIVI O ALTRE SOSTANZE AL LIQUIDO. SE SI UTILIZZA UN IMBUTO O

Auffüllen von bremsflüssigkeit (04_04, 04_05)



GEFAHR VERLUST VON BREMSFLÜSSIGKEIT. DEN BREMSHEBEL NICHT BETÄTIGEN, WENN DER DECKEL AM BREMSFLÜSSIGKEITSBEHÄLTER GELÖST ODER ENTFERNT IST.

Achtung



DIE BREMSFLÜSSIGKEIT NICHT ZU LANGE DER FRISCHEN LUFT AUSSETZTEN. BREMSFLÜSSIGKEIT IST HYGROSKOPISCH, D. H. SIE NIMMT LUFTFEUCHTIGKEIT AUF. DEN BREMSFLÜSSIGKEITSBEHÄLTER NUR SOLANGE GEÖFFNET LASSEN, WIE DIES ZUM NACHFÜLLEN BENÖTIGT IST.



UM DIE FLÜSSIGKEIT DER BREMSANLAGE BEIM NACHFÜLLEN NICHT ZU VERSCHÜTTEN, EMPFIEHLT ES SICH DIE FLÜSSIGKEIT IM BEHÄLTER PARALLEL ZUM BEHÄLTERRAND (WAAGRECHT) ZU HALTEN. KEINE ADDITIVE ODER ANDERE

ALTRO, ASSICURARSI DELLA PERFETTA PULIZIA.



IL LIQUIDO FRENI É ALTAMENTE CORROSIVO, EVITARE IL CONTATTO CON LA PELLE E GLI OCCHI E CON PARTI DELLA MOTO.

IN CASO DI RABBOCCO PROTEGGERE LE ZONE VICINE AL SERBATOIO CON DEL MATERIALE ASSORBENTE.

Prodotti consigliati

AGIP BRAKE 4

Liquido freni
In alternativa al liquido consigliato, si possono utilizzare liquidi con prestazioni conformi o superiori alle specifiche. Fluido sintetico SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925

SUBSTANZEN DER FLÜSSIGKEIT HINZUFÜGEN. FALLS TRICHTER ODER ÄHNLICHE HILFSMITTEL VERWENDET WERDEN, SICHERSTELLEN, DASS DIESE VOLLKOMMEN SAUBER SIND.



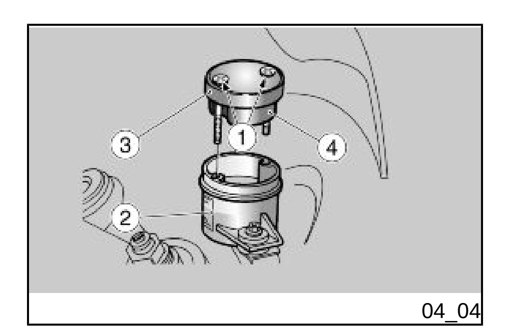
DIE BREMSFLÜSSIGKEIT IST STARK ÄTZEND. KONTAKT MIT DER HAUT, DEN AUGEN UND MIT MOTORRADTEILEN VERMEIDEN.

BEIM NACHFÜLLEN DEN BEREICH IN BEHÄLTERNÄHE MIT SAUGFÄHIGEM MATERIAL SCHÜTZEN.

Empfohlene produkte

AGIP BRAKE 4

Bremsflüssigkeit
Alternativ zu der empfohlenen Flüssigkeit können auch Produkte verwendet werden, deren Leistungen den Spezifikationen entsprechen oder sie übertreffen. Synthetische Bremsflüssigkeit SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925



04_04

Impianto frenante anteriore

- Utilizzando un cacciavite corto a croce, svitare le viti (1) del serbatoio liquido impianto frenante anteriore (2).
- Sollevare e rimuovere il coperchio (3) completo di viti (1) e la guarnizione (4).
- Rabboccare il serbatoio (2) con liquido freni consigliato, fino ad oltrepassare il livello minimo, indicato dal riferimento "**MIN**".

ATTENZIONE



IL RABBOCCO SINO AL LIVELLO MASSIMO DEVE ESSERE EFFETTUATO SOLO CON PASTIGLIE NUOVE. SI RACCOMANDA DI NON RABBOCCARE SINO AL LIVELLO MASSIMO CON LE PASTIGLIE USURATE, POICHÉ SI PROVOCHERÀ LA FUORIUSCITA DEL LIQUIDO IN CASO DI SOSTITUZIONE PASTIGLIE FRENO.

CONTROLLARE L'EFFICIENZA FRENANTE.

NEL CASO IN CUI LA CORSA LIBERA DEL PEDALE DEL FRENO O DELLA LEVETTA DEL FRENO SIA TROPPO LUNGA, O IN CASO DI PERDITE, POTREBBE ESSERE NECESSARIO SCARICARE ARIA DAL SISTEMA.

Vordere Bremsanlage

- Mit einem kurzen Kreuzschlitzschraubenzieher die Schrauben (1) am Bremsflüssigkeitsbehälter der Vorderradbremse (2) abschrauben.
- Den Deckel (3) zusammen mit den Schrauben (1) und der Dichtung (4) anheben und entfernen.
- Den Bremsflüssigkeitsbehälter (2) mit empfohlener Bremsflüssigkeit bis über die Markierung "**MIN**" füllen.

Achtung



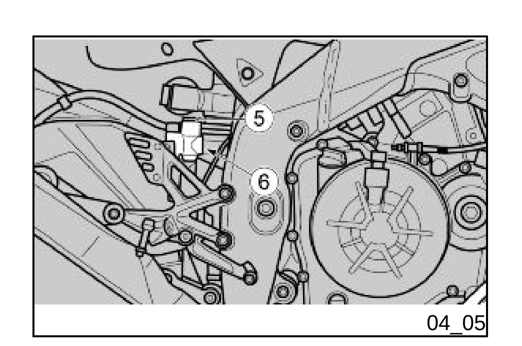
NUR BEI NEUEN BREMSBELÄGEN MUSS BIS ZUM FÜLLSTAND "MAX" AUFGEFÜLLT WERDEN. BEI VERSCHLISSENEN BREMSBELÄGEN NIE BIS ZUM MAX-FÜLLSTAND AUFFÜLLEN, WEIL SONST BEI EINEM WECHSEL DER BREMSBELÄGE BREMSFLÜSSIGKEIT AUSTRETEN KANN.

DIE BREMSWIRKUNG KONTROLLIEREN.

FALLS DER FREIE HUB DES BREMSPEDALS ODER DES BREMSHEBELS ZU LANG IST ODER BEI LECKS KÖNNTE ES ERFORDERLICH SEIN, DAS SYSTEM ZU ENTLÜFTEN.

IN TAL CASO, RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale Aprilia.

WENDEN SIE SICH IN DIESEM FALL AN EINEN offiziellen Aprilia-Vertragshändler.



04_05

Impianto frenante posteriore

- Svitare e togliere il dado superiore (5) della pompa freno posteriore.
- Rabboccare il serbatoio con liquido freni consigliato, sino a raggiungere il giusto livello sull'oblò di ispezione (6).

ATTENZIONE



IL RABBOCCO SINO AL LIVELLO MASSIMO DEVE ESSERE EFFETTUATO SOLO CON PASTIGLIE NUOVE. SI RACCOMANDA DI NON RABBOCCARE SINO AL LIVELLO MASSIMO CON LE PASTIGLIE USURATE, POICHÉ SI PROVOCHERÀ LA FUORIUSCITA DEL LIQUIDO IN CASO DI SOSTITUZIONE PASTIGLIE FRENO.

CONTROLLARE L'EFFICIENZA FRENANTE.

NEL CASO IN CUI LA CORSA LIBERA DEL PEDALE DEL FRENO O DELLA LEVETTA DEL FRENO SIA TROPPO LUNGA, O IN CASO DI PERDITE, PO-

Hintere Bremsanlage

- Die obere Mutter (5) vom Hauptbremszylinder der Hinterradbremse abschrauben und entfernen.
- Den Behälter mit der empfohlenen Bremsflüssigkeit soweit auffüllen, bis der richtige Füllstand am Schauglas (6) erreicht ist.

Achtung



NUR BEI NEUEN BREMSBELÄGEN MUSS BIS ZUM FÜLLSTAND "MAX" AUFGEFÜLLT WERDEN. BEI VERSCHLISSENEN BREMSBELÄGEN NIE BIS ZUM MAX-FÜLLSTAND AUFFÜLLEN, WEIL SONST BEI EINEM WECHSEL DER BREMSBELÄGE BREMSFLÜSSIGKEIT AUSTRETEN KANN.

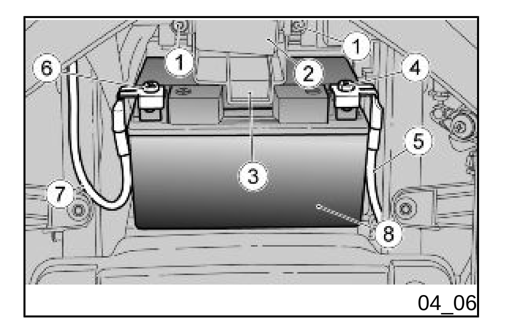
DIE BREMSWIRKUNG KONTROLLIEREN.

FALLS DER FREIE HUB DES BREMSPEDALS ODER DES BREMSHEBELS ZU LANG IST ODER BEI LECKS KÖNNTE ES ERFORDERLICH SEIN, DAS SYSTEM ZU ENTLÜFTEN.

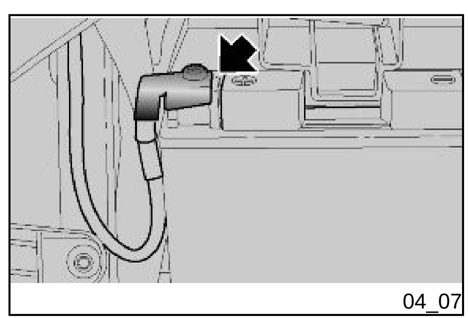
TREBBE ESSERE NECESSARIO SCARICARE ARIA DAL SISTEMA.

IN TAL CASO, RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale Aprilia.

WENDEN SIE SICH IN DIESEM FALL AN EINEN offiziellen Aprilia-Vertragshändler.



04_06



04_07

Rimozione batteria (04_06, 04_07)

- Accertarsi che l'interruttore d'accensione sia in posizione "OFF".
- Rimuovere la sella pilota.
- Svitare e togliere le due viti (1) mediante la chiave in dotazione nel kit attrezzi.
- Sfilare la scatola fusibili secondari (2).
- Rimuovere il fermo batteria (3).
- Svitare e togliere la vite (4) dal morsetto negativo (-).
- Spostare lateralmente il cavo negativo (5).
- Spostare il cappuccio in gomma di protezione del morsetto positivo (+).
- Svitare e togliere la vite (6) dal morsetto positivo (+).
- Spostare lateralmente il cavo positivo (7).



PRESTARE LA MASSIMA ATTENZIONE ED EVITARE OGNI CONTATTO

Ausbau der Batterie (04_06, 04_07)

- Sicherstellen, dass das Zündschloss auf "OFF" steht.
- Die Fahrer-Sitzbank entfernen.
- Mit dem im Werkzeugkit mitgelieferten Schlüssel die zwei Schrauben (1) abschrauben und entfernen.
- Den Sicherungskasten mit den Zusatzsicherungen (2) abziehen.
- Die Batterie-Haltevorrichtung (3) entfernen.
- Die Schraube (4) vom Minuspol (-) abschrauben und entfernen.
- Das Minuskabel (5) zur Seite schieben.
- Die Schutzkappe aus Gummi an der Plus-Klemme (+) zur Seite schieben.
- Die Schraube (6) vom Pluspol (+) abschrauben.
- Das Pluskabel (7) zur Seite schieben.

TRA I POLI DELLA BATTERIA E QUALSIASI OGGETTO METALLICO PER EVITARE IL RISCHIO DI CORTO-CIRCUITI.



SORGFÄLTIG DARAUF ACHTEN, DASS DIE BEIDEN BATTERIEPOLE NICHT MIT METALLGEGENSTÄNDEN IN BERÜHRUNG KOMMEN, UM KURZ-SCHLÜSSE ZU VERMEIDEN.

- Afferrare saldamente la batteria (8) e rimuoverla dal suo alloggiamento sollevandola.
- Sistemare la batteria su una superficie piana, in un luogo fresco e asciutto.
- Riposizionare la sella pilota.

- Die Batterie (8) gut festhalten und durch Anheben aus ihrem Sitz entfernen.
- Die Batterie auf einer ebenen Unterlage an einem kühlen und trockenen Ort aufstellen.
- Die Fahrersitzbank wieder anbringen.

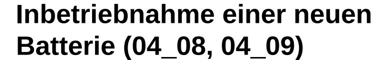
Messa in servizio di una nuova batteria (04_08, 04_09)



CONTROLLARE CHE I TERMINALI DEI CAVI E I MORSETTI DELLA BATTERIA SIANO:

- IN BUONE CONDIZIONI (E NON CORROSI O COPERTI DA DEPOSITO);

- COPERTI DA GRASSO NEUTRO O VASELINA.



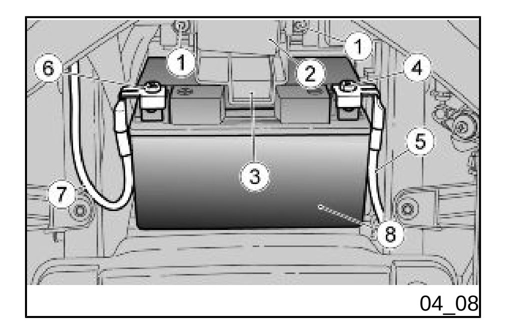
Inbetriebnahme einer neuen Batterie (04_08, 04_09)



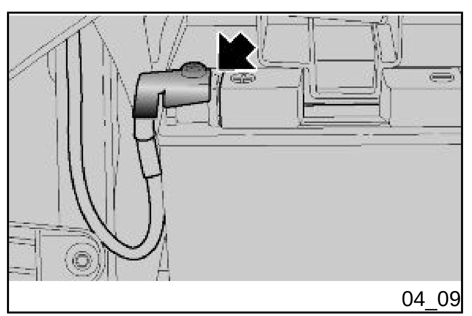
SICHERSTELLEN, DASS DIE KABELANSCHLÜSSE UND BATTERIEKLEMMEN:

- IN GUTEM ZUSTAND SIND (NICHT KORRODIERT ODER MIT ABLAGERUNGEN BEDECKT);

- MIT NEUTRALFETT ODER VASELIN GESCHÜTZT SIND.



04_08


04_09

ATTENZIONE

NEL RIMONTAGGIO COLLEGARE PRIMA IL CAVO SUL MORSETTO POSITIVO (+) E POI QUELLO SUL NEGATIVO (-).

- Se la sella era stata riposizionata, rimuoverla.
- Posizionare la batteria (8) nel suo alloggiamento.
- Posizionare il cavo positivo (7) e fissarlo al morsetto positivo (+) serrando la vite (6).

Il cavo positivo (7) deve essere posizionato lateralmente alla batteria (8).

- Posizionare sul morsetto positivo (+) il cappuccio in gomma di protezione.
- Posizionare il cavo negativo (5) e fissarlo al morsetto negativo (-) serrando la vite (4).

Il cavo negativo (5) deve essere posizionato lateralmente alla batteria (8).

- Posizionare il fermo batteria (3).
- Posizionare la scatola fusibili secondari (2).
- Serrare le due viti (1) mediante la chiave in dotazione nel kit attrezzi.
- Posizionare e fissare la sella pilota come descritto nel paragrafo "apertura sella".



Achtung

BEIM WIEDEREINBAU ERST DAS KABEL AN DIE POSITIVKLEMME (+) UND DANN DAS ANDERE AN DIE NEGATIVKLEMME (-) ANSCHLIESSEN

- Ist die Sitzbank wieder angebracht worden, muss sie entfernt werden.
- Die Batterie (8) an ihrem Sitz anbringen.
- Das Pluskabel (7) anbringen, und durch Festziehen der Schraube (6) an der Plusklemme (+) befestigen.

Das Pluskabel (7) muss seitlich an der Batterie (8) angebracht werden.

- Die Schutzkappe aus Gummi auf der Plusklemme (+) anbringen.
- Das Minuskabel (5) anbringen, und durch Festziehen der Schraube (4) an der Minusklemme (-) befestigen.

Das Minuskabel (5) muss seitlich an der Batterie (8) angebracht werden.

- Die Batterie-Haltevorrichtung (3) anbringen.
- Den Sicherungskasten mit den Zusatzsicherungen (2) anbringen.
- Die zwei Schrauben (1) mit dem im Werkzeugkit mitgelieferten Schlüssel festziehen.

- Die Fahrer-Sitzbank wie im Kapitel "Öffnen der Sitzbank" beschrieben anbringen und befestigen.

Verifica del livello dell'elettrolito

AVVERTENZA

IL MOTOCICLO È DOTATO DI UNA BATTERIA CHE NON RICHIEDE MANUTENZIONE OLTRE AD UN CONTROLLO OCCASIONALE DEL LIVELLO DI CARICA.

Kontrolle des elektrolytstandes

Warnung

DAS MOTORRAD VERFÜGT ÜBER EINE WARTUNGSFREIE BATTERIE, BEI DER NUR GELEGENTLICH DER FÜLLSTAND KONTROLLIERT WERDEN MUSS.

Ricarica batteria

- Rimuovere la batteria.
- Premunirsi di un adeguato caricabatteria.
- Predisporre il caricabatteria per il tipo di ricarica indicata.
- Collegare la batteria al caricabatteria.

ATTENZIONE



DURANTE LA RICARICA O L'USO, PROVVEDERE A UN'ADEGUATA VENTILAZIONE DEL LOCALE, EVITARE L'INALAZIONE DEI GAS EMESSI

Nachladen der Batterie

- Die Batterie entfernen.
- Ein geeignetes Batterie-Ladegerät bereitstellen.
- Das Batterie-Ladegerät auf die angegebene Ladeart einstellen.
- Die Batterie am Batterie-Ladegerät anschließen.

Achtung



BEIM AUFLADEN ODER GEBRAUCH FÜR EINE AUSREICHENDE LÜFTUNG DES RAUMS SORGEN UND VERMEIDEN, DIE SICH BEIM AUFLADEN DER

DURANTE LA RICARICA DELLA BATTERIA.

Accendere il caricabatteria.

Caratteristiche tecniche

MODALITA' DI RICARICA

Ricarica - Normale

Corrente Elettrica - 1,0 A

Tempo - 8-10 ore

Ricarica - Veloce

Corrente elettrica - 10 A

Tempo - 1 ora

Lunga inattività



NEL CASO IN CUI IL VEICOLO RIMANGA INATTIVO PER PIU' DI QUINDICI GIORNI, SCOLLEGARE IL FUSIBILE DA 30A, PER EVITARE IL DEGRADO DELLA BATTERIA DOVUTO AL CONSUMO DI CORRENTE DA PARTE DEL COMPUTER MULTIFUNZIONE.

BATTERIE BILDENDEN GASE EINZUATMEN.

Das Batterieladegerät einschalten.

Technische angaben

AUFLADEMODUS

Aufladung - Normal

Strom - 1,0 A

Zeit - 8-10 Stunden

Aufladung - Schnell

Strom - 10 A

Zeit - 1 Stunde

Längerer stillstand



WIRD DAS FAHRZEUG FÜNFZEHN TAGE ODER LÄNGER NICHT BENUTZT, DIE 30A-SICHERUNG ABTRENNEN, UM EIN ENTLADEN DER BATTERIE DURCH DEN STROMVERBRAUCH DES MULTIFUNKTIONS-COMPUTERS ZU VERMEIDEN.

ATTENZIONE

LA RIMOZIONE DEL FUSIBILE DA 30A COMPORTA L'AZZERAMENTO DELLE FUNZIONI: OROLOGIO DIGITALE, INFORMAZIONI DI VIAGGIO E MISURAZIONI CRONOMETRICHE.

Nel caso in cui il veicolo rimanga inattivo per più di quindici giorni è necessario ricaricare la batteria per evitarne la solfatazione.

- Rimuovere la batteria.

Nei periodi invernali o quando il veicolo rimane fermo, per evitarne il degrado, controllare la carica periodicamente (circa una volta al mese).

- Ricaricarla completamente utilizzando una carica normale.

Se la batteria rimane sul veicolo, scollegare i cavi dai morsetti.

Achtung

BEIM ENTFERNEN DER 30A-SICHERUNG WERDEN FOLGENDE FUNKTIONEN AUF NULL GESTELLT: DIGITALUHR, FAHRTINFORMATIONEN UND CHRONOMETERMESSUNGEN.

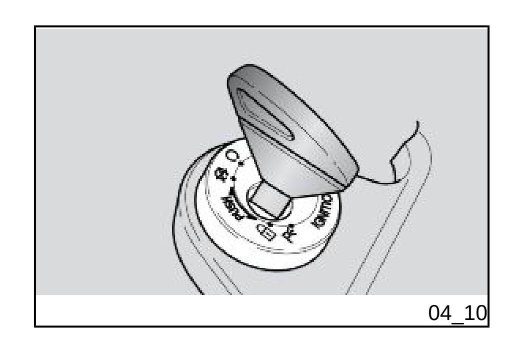
Sollte das Fahrzeug für mehr als fünfzehn Tage nicht genutzt werden, muss die Batterie, um eine Sulfatation zu vermeiden, aufgeladen werden.

- Die Batterie entfernen.

Während der Winterzeit, oder wenn das Fahrzeug nicht genutzt wird, muss die Batterieladung regelmäßig geprüft werden (ungefähr einmal monatlich), um eine Beschädigung zu vermeiden.

- Die Batterie mit Normalladung vollständig aufladen.

Bleibt die Batterie im Fahrzeug, müssen die Kabel von den Polklemmen getrennt werden.



04_10

Fusibili (04_10, 04_11, 04_12, 04_13)

Se si riscontrasse il mancato o irregolare funzionamento di un componente elettrico, o il mancato avviamento del motore, è necessario controllare i fusibili.

Controllare prima i fusibili secondari da 15A e succesivamente il fusibile principale da 30A.

ATTENZIONE



NON RIPARARE FUSIBILI DIFETTOSI.

NON UTILIZZARE MAI UN FUSIBILE DI POTENZA DIVERSA DA QUELLA SPECIFICATA PER EVITARE DANNI ALL'IMPIANTO ELETTRICO O CORTOCIRCUITI, CON IL RISCHIO DI INCENDI.

ATTENZIONE

QUANDO UN FUSIBILE SI DANNEGGIA FREQUENTEMENTE, È PROBABILE CHE VI SIA UN CORTO CIRCUITO O UN SOVRACCARICO. IN QUESTO CASO CONSULTARE UN Concessionario ufficiale aprilia.

Sicherungen (04_10, 04_11, 04_12, 04_13)

Bei einem Ausfall oder unregelmäßiger Funktion eines elektrischen Bauteils oder wenn der Motor nicht gestartet werden kann, müssen die Sicherungen überprüft werden.

Zuerst die 15A-Zusatzsicherungen und anschließend die 30A-Hauptsicherung überprüfen.

Achtung

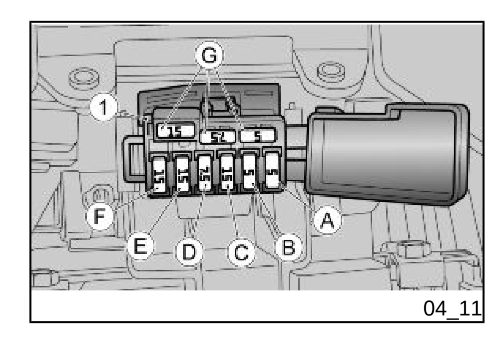


DEFEKTE SICHERUNGEN NICHT REPARIEREN.

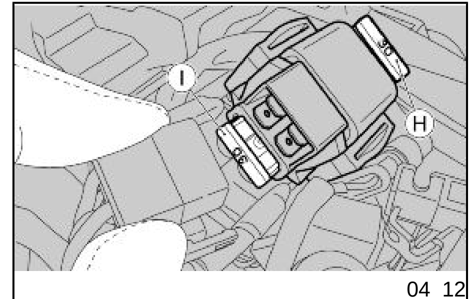
NIEMALS EINE SICHERUNG MIT EINER ANDEREN LEISTUNG ALS DER ANGEGEBENEN VERWENDEN, UM SCHÄDEN AN DER ELEKTRISCHEN ANLAGE ODER KURZSCHLÜSSE MIT BRANDGEFAHR ZU VERMEIDEN.

Achtung

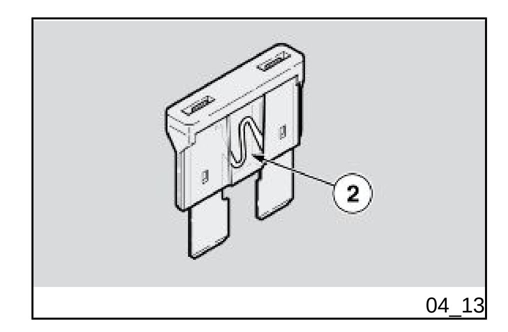
BRENNT EINE SICHERUNG HÄUFIG DURCH, BESTEHT WAHRSCHEINLICH EIN KURZSCHLUSS ODER EINE ÜBERLASTUNG. IN DIESEM FALL EINEN offiziellen Aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN.



04_11



04_12



04_13

Per il controllo:

- Posizionare su "OFF" l'interruttore di accensione, onde evitare un corto circuito accidentale.
- Rimuovere la sella pilota.
- Aprire il coperchietto della scatola (1) dei fusibili secondari.
- Estrarre un fusibile alla volta e controllare se il filamento (2) è interrotto.
- Prima di sostituire il fusibile ricercare, se possibile, la causa che ha provocato l'inconveniente.
- Sostituire il fusibile, se danneggiato, con uno del medesimo amperaggio.
- Rimuovere la sella pilota.
- Effettuare anche per i fusibili principali, le operazioni descritte precedentemente per i fusibili secondari.

NOTA BENE

SE VENISSE UTILIZZATO UN FUSIBILE DI RISERVA, PROVVEDERE A INSERIRNE UNO UGUALE NELL'APPOSITA SEDE.

ATTENZIONE

LA RIMOZIONE DEL FUSIBILE DA 30A COMPORTA L'AZZERAMENTO DELLE FUNZIONI: OROLOGIO DIGITALE, INFORMAZIONI DI VIAGGIO E MISURAZIONI CRONOMETRICHE.

Für die Kontrolle:

- Um einen unbeabsichtigten Kurzschluss zu vermeiden, den Zündschlüssel auf "OFF" stellen.
- Die Fahrer-Sitzbank entfernen.
- Den Deckel am Sicherungshalter (1) der Zusatzsicherungen öffnen.
- Jeweils eine Sicherung ausbauen und prüfen, ob der Draht (2) unterbrochen ist.
- Wenn möglich, vorm Wechseln einer Sicherung zuerst die Ursache suchen, die das Durchbrennen der Sicherung verursacht hat.
- Ist die Sicherung durchgebrannt, muss sie durch eine Sicherung mit dem gleichen Amperewert ausgewechselt werden.
- Die Fahrer-Sitzbank entfernen.
- Die oben beschriebenen Arbeitsschritte für die Zusatzsicherungen auch an den Hauptsicherungen durchführen.

ANMERKUNG

WIRD EINE RESERVESICHERUNG VERWENDET, NICHT VERGESSEN EINE GLEICHE RESERVESICHERUNG IN DIE HALTERUNG EINZUSETZEN.

Achtung

BEIM ENTFERNEN DER 30A-SICHERUNG WERDEN FOLGENDE FUNKTI-

ONEN AUF NULL GESTELLT: DIGITALUHR, FAHRTINFORMATIONEN UND CHRONOMETERMESSUNGEN.

DISPOSIZIONE FUSIBILI SECONDARI

A) fusibile da 5A	Relè luci, stop, luci di posizione
B) fusibile da 5A	Cruscotto, indicatori di direzione, velocità, diagnostica cruscotto.
C) fusibile da 15A	Centralina
D) fusibile da 7,5A	Centralina
E) fusibile da 15A	Luci abbaglianti/anabbaglianti, claxon, ventole
F) fusibile da 15A	Bobine, iniettori, pompa benzina, sonda lambda, aria secondaria

ANBRINGUNG ZUSATZSICHERUNGEN

A) 5A-Sicherung	Relais Licht, Bremslicht, Standlicht
B) 5A-Sicherung	Armaturenbrett, Blinker, Geschwindigkeit, Diagnose Armaturenbrett.
C) 15A-Sicherung	Steuerelektronik
D) 7,5A-Sicherung	Steuerelektronik
E) 15A-Sicherung	Fernlicht/ Abblendlicht, Hupe, Gebläse
F) 15A-Sicherung	Zündspulen, Einspritzdüsen, Benzinpumpe, Lambdasonde, Nebenluft

ATTENZIONE

TRE FUSIBILI SONO DI RISERVA (G).

Achtung

DREI SICHERUNGEN SIND RESERVESICHERUNGEN (G)

DISPOSIZIONE FUSIBILI PRINCIPALI

I) fusibile da 30A	Ricarica batteria e carichi veicolo, carichi iniezione (cavi rosso e rosso/bianco).

ANBRINGUNG HAUPTSICHERUNGEN

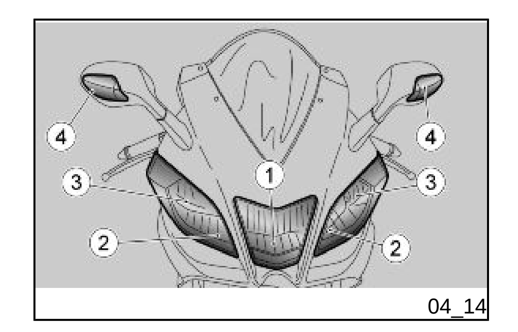
I) 30A-Sicherung	Batterie-Ladung und Fahrzeug-Lasten, Einspritz-Lasten (rotes und rot/weißes Kabel)

ATTENZIONE

UN FUSIBILE E' DI RISERVA (H).

Achtung

EINE SICHERUNG IST ERSATZSICHERUNG (H).



04_14

Lampade (04_14, 04_15, 04_16)

Per maggior chiarezza il cupolino è rappresentato rimosso dal veicolo. Per effettuare la sostituzione delle lampade abbaglianti ed anabbaglianti non è necessario rimuovere il cupolino stesso.

Nel fanale anteriore sono alloggiate:

- una lampadina luce abbagliante (1);
- due lampadine luce anabbagliante (2);
- due lampadine luce di posizione (3).

All'interno degli specchi retrovosori sono alloggiate due lampadine indicatori di direzione (4).

La lampadina abbagliante e quella anabbagliante sono uguali.

Lampen (04_14, 04_15, 04_16)

Zur besseren Verdeutlichung ist die Sportscheibe vom Fahrzeug abmontiert dargestellt. Zum Wechseln der Fernlicht- und Abblendlichtlampen braucht die Sportscheibe nicht abmontiert zu werden.

Im vorderen Scheinwerfer befinden sich:

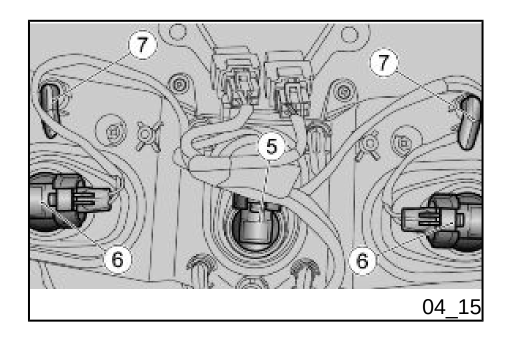
- Eine Fernlichtlampe (1);
- Zwei Abblendlichtlampen (2);
- Zwei Standlichtlampen (3).

In den Rückspiegeln befinden sich zwei Blinkerlampen (4).

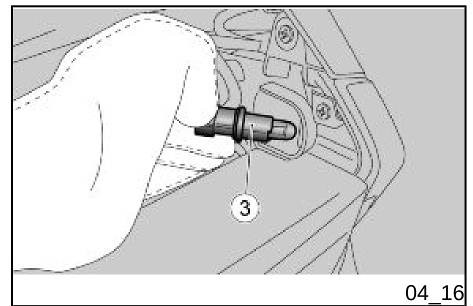
Die Fernlichtlampe und die Abblendlichtlampe sind gleich.

Zum Wechseln:

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.



04_15



04_16

Per la sostituzione:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.

LAMPADINE LUCE ABBAGLIANTE ED ANABBAGLIANTE

Nel caso la rimozione contemporanea delle lampade abbagliante ed anabbagliante sia indispensabile, contrassegnare i connettori e verificare, nel rimontaggio, il corretto posizionamento.

- Scollegare il connettore (5 o 6).
- Ruotare la ghiera di arresto in senso antiorario ed estrarre il corpo lampada.
- Sostituire la lampadina danneggiata con una nuova dello stesso tipo.
- Rimontare il corpo lampada nell'apposita sede e ruotarlo in senso orario fino a bloccarlo.
- Installare correttamente il connettore (5 o 6).

LAMPADINA LUCE DI POSIZIONE

- Afferrare il portalampada luce di posizione (7), tirare e disinserirlo dalla sede.
- Sfilare la lampadina e sostituirla con una dello stesso tipo.

ATTENZIONE



PRIMA DI SOSTITUIRE UNA LAMPADINA, PORTARE L'INTERRUTTORE DI

FERNLICHTLAMPEN UND ABBLENDLICHTLAMPEN

Bei einem vorübergehenden Ausbau der Fernlichtlampen und der Abblendlichtlampen muss der Kabelstecker gekennzeichnet und beim Wiedereinbau die richtige Anbringung überprüft werden.

- Den Kabelstecker (5 oder 6) trennen.
- Den Spannring gegen den Uhrzeigersinn drehen und die Lampe herausziehen.
- Die kaputte Lampe herausziehen und durch eine Lampe des gleichen Typs auswechseln.
- Den Lampenkörper an seinem Sitz einbauen und im Uhrzeigersinn drehen, bis er fest sitzt.
- Den Kabelstecker (5 oder 6) wieder richtig installieren.

STANDLICHTLAMPE

- Die Lampenfassung des Standlichts (7) festhalten, ziehen und aus dem Sitz lösen.
- Die Lampe herausziehen und durch eine Lampe des gleichen Typs auswechseln.

Achtung



VOR DEM WECHSELN EINER LAMPE DEN ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «OFF» DREHEN UND EINIGE MINUTEN WAR-

ACCENSIONE SULLA POSIZIONE «OFF» E ATTENDERE QUALCHE MINUTO PER PERMETTERE IL RAFFREDDAMENTO DELLA STESSA.

SOSTITUIRE LA LAMPADINA INDOSSANDO GUANTI PULITI O USANDO UN PANNO PULITO E ASCIUTTO.

NON LASCIARE IMPRONTE SULLA LAMPADINA, IN QUANTO POTREBBERO CAUSARE IL SURRISCALDAMENTO E QUINDI LA ROTTURA. SE SI TOCCA LA LAMPADINA CON LE MANI NUDE, PULIRLA CON ALCOOL DALLE EVENTUALI IMPRONTE, PER EVITARE CHE SI DANNEGGI.

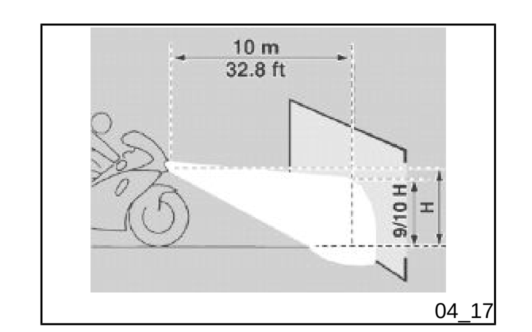
NON FORZARE I CAVI ELETTRICI.

TEN, SO DASS DIE LAMPE ABKÜHLEN KANN.

ZUM WECHSELN DER LAMPE SAUBERE HANDSCHUHE ANZIEHEN ODER EIN SAUBERES UND TROCKENES TUCH VERWENDEN.

KEINE FINGERABDRÜCKE AUF DER LAMPE HINTERLASSEN, DA DIESE EINE ÜBERHITZUNG UND BESCHÄDIGUNG DER LAMPE VERURSACHEN KÖNNEN. WIRD DIE LAMPE MIT BLOSSEN HÄNDEN ANGEFASST, MÜSSEN EVENTUELLE FINGERABDRÜCKE MIT ALKOHOL ENTFERNT WERDEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS DIE LAMPE BESCHÄDIGT WIRD.

NICHT AN DEN STROMKABELN ZIEHEN.



04_17

Regolazione proiettore (04_17, 04_18)

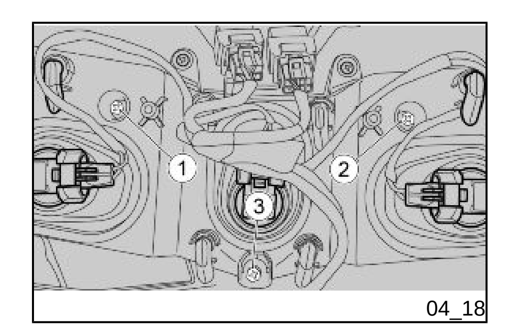
NOTA BENE

IN BASE A QUANTO PRESCRITTO DALLA LEGISLAZIONE IN VIGORE NEL PAESE DI UTILIZZO DEL VEICOLO, PER LA VERIFICA DELL'ORIENTAMENTO DEL FASCIO LUMINOSO DEVONO ESSERE ADOTTATE PROCEDURE SPECIFICHE.

Einstellung des scheinwerfers (04_17, 04_18)

ANMERKUNG

ZUR KONTROLLE DER AUSRICHTUNG DES SCHEINWERFERSTRAHLS MÜSSEN DIE GÜLTIGEN VORSCHRIFTEN UND VERFAHREN IM JEWEILIGEN LAND, IN DEM DAS FAHRZEUG GENUTZT WIRD, BEACHTET WERDEN.



04_18

Per effettuare la regolazione orizzontale del fascio luminoso:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Operando dal lato posteriore sinistro del cupolino, agire con un cacciavite corto a croce contemporaneamente su entrambe le viti:

- avvitando la vite destra e contemporaneamente svitando la vite sinistra, il fascio di luce si sposta verso sinistra.

- avvitando la vite sinistra e contemporaneamente svitando la vite destra, il fascio di luce si sposta verso destra.

NOTA BENE

VERIFICARE IL CORRETTO ORIENTAMENTO ORIZZONTALE DEL FASCIO LUMINOSO.

Zur waagerechten Einstellung des Scheinwerferstrahls:

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Von der Rückseite links an der Sportscheibe mit einem kurzen Kreuzschlitzschraubenzieher gleichzeitig beide Schrauben verstellen:

- Wird die rechte Schraube festgezogen und gleichzeitig die linke Schraube gelöst, verstellt sich der Scheinwerferstrahl nach links.

- Wird die linke Schraube festgezogen und gleichzeitig die rechte Schraube gelöst, verstellt sich der Scheinwerferstrahl nach rechts.

ANMERKUNG

PRÜFEN, DASS DER SCHEINWERFERSTRAHL WAAGERECHT RICHTIG EINGESTELLT IST.

Per effettuare la regolazione verticale del fascio luminoso:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Operando dal lato posteriore sinistro del cupolino, agire con un cacciavite a croce sulla apposita vite centrale (3). AVVITANDO (senso orario), il fascio luminoso si alza; SVITANDO (senso an-

Zur senkrechten Einstellung des Scheinwerferstrahls:

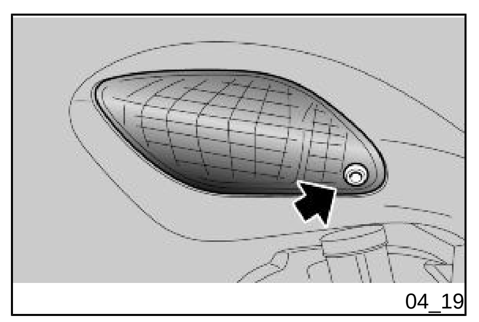
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Von der Rückseite links an der Sportscheibe mit einem Kreuzschlitzschraubenzieher die mittlere Stellschraube (3) verstellen. Durch FESTSCHRAUBEN (in Uhrzeigersinn) wird der Scheinwerferstrahl angehoben.

tiorario, il fascio luminoso si abbassa.

- Con questa vite si regola l'inclinazione dell'intero gruppo ottico anteriore.

Durch LOSSCHRAUBEN (gegen den Uhrzeigersinn) wird der Scheinwerferstrahl abgesenkt.

- Mit dieser Schraube wird die Neigung der gesamten Scheinwerfereinheit eingestellt.



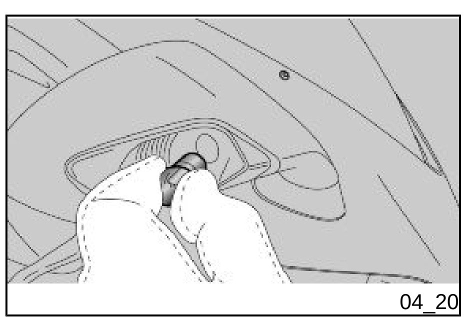
04_19

Indicatori di direzione anteriori (04_19, 04_20)

- Svitare e togliere la vite.

Vordere Blinker (04_19, 04_20)

- Die Schraube lösen und abschrauben.



04_20

- Ruotare in senso antiorario la lampadina ed estrarla.
- Sostituirla con una dello stesso tipo.

- Die Lampe gegen den Uhrzeigersinn drehen und herausziehen.
- Durch eine Lampe des gleichen Typs auswechseln.

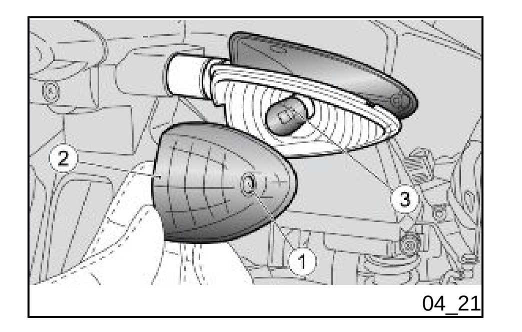
Gruppo ottico posteriore

La moto è equipaggiata di fanale posteriore a LED pertanto per la loro sostituzione è consigliabile rivolgersi a un **Concessionario ufficiale aprilia**.



Rücklichteinheit

Das Motorrad ist mit einem LED-Rücklicht ausgestattet. Zum Auswechseln empfiehlt es sich deshalb einen **offiziellen Aprilia-Vertragshändler** aufzusuchen.



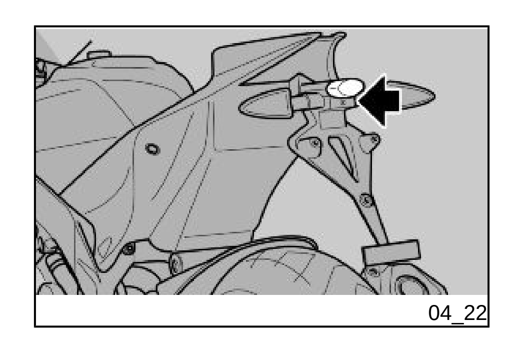
04_21

Indicatori di direzione posteriori (04_21)

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Svitare e togliere la vite (1).
- Rimuovere la lente (2).
- Premere moderatamente la lampadina (3) e ruotarla in senso antiorario.
- Estrarre la lampadina (3) dalla sede.
- Inserire correttamente una lampadina dello stesso tipo.

Hintere blinker (04_21)

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die Schraube (1) lösen und entfernen.
- Das Blinkerglas (2) entfernen.
- Leicht auf die Lampe (3) drücken und gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Die Glühlampe (3) aus der Fassung nehmen.
- Eine Lampe des gleichen Typs richtig einbauen.



04_22

Luce targa (04_22)

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Svitare e togliere la vite.
- Estrarre il portalampada luce targa.
- Sfilare la lampadina e sostituirla con una dello stesso tipo.

Nummernschildbeleuchtung (04_22)

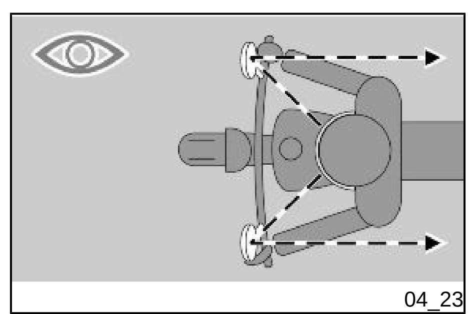
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die Schraube lösen und abschrauben.
- Die Lampenfassung der Nummernschildbeleuchtung herausziehen.
- Die Lampe herausziehen und durch eine Lampe des gleichen Typs auswechseln.

Luce stop

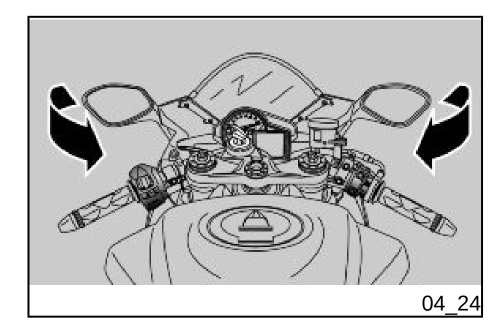
La moto è equipaggiata di fanale posteriore a LED pertanto per la loro sostituzione è consigliabile rivolgersi a un **Concessionario ufficiale aprilia**.

Bremslicht

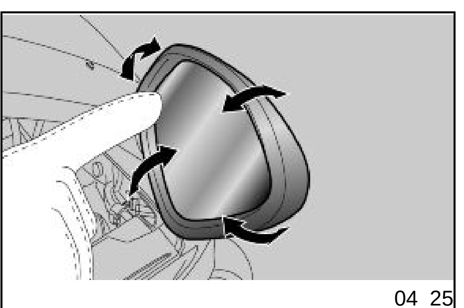
Das Motorrad ist mit einem LED-Rücklicht ausgestattet. Zum Auswechseln empfiehlt es sich deshalb einen **offiziellen Aprilia-Vertragshändler** aufzusuchen.



04_23



04_24



04_25

Specchi retrovisori (04_23, 04_24, 04_25)

- Gli specchietti retrovisori si possono richiudere rispetto al supporto ruotandoli verso l'interno dalla posizione di guida.

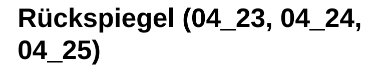
- Se necessario regolare correttamente l'inclinazione degli specchi retrovisori come indicato in figura.

ATTENZIONE

LA RIMOZIONE DEGLI SPECCHIETTI RETROVISORI NON É CONSENTITA PER L'USO SU STRADA.

ATTENZIONE

GLI SPECCHIETTI RETROVISORI SONO ELEMENTI DI FISSAGGIO DEL CU-



Rückspiegel (04_23, 04_24, 04_25)

- Die Rückspiegel können in Bezug auf die Halterung eingeklappt werden. Dazu müssen sie aus der Fahrposition nach innen gedreht werden.

- Gegebenenfalls die Neigung der Rückspiegel richtig einstellen (siehe Abbildung).

Achtung

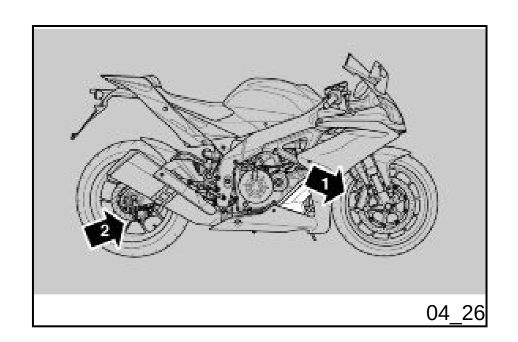
FÜR EINEN EINSATZ AUF DER STRASSE IST DAS ENTFERNEN DER RÜCKSPIEGEL VERBOTEN.

Achtung

DIE RÜCKSPIEGEL SIND BEFESTIGUNGSELEMENTE DER SPORTSCHEIBE. BEI EINEM ENTFERNEN

POLINO. IN CASO DI RIMOZIONE DEGLI SPECCHIETTI (ESCLUSIVAMENTE PER USO IN PISTA) É NECESSARIO SOSTITUIRLI CON UN'OPPORTUNA VITE.

DER RÜCKSPIEGEL (NUR BEI EINSATZ AUF EINER RENNSTRECKE), MÜSSEN SIE DURCH EINE GEEIGNETE SCHRAUBE ERSETZT WERDEN.



04_26

Freno a disco anteriore e posteriore (04_26, 04_27, 04_28)

ATTENZIONE



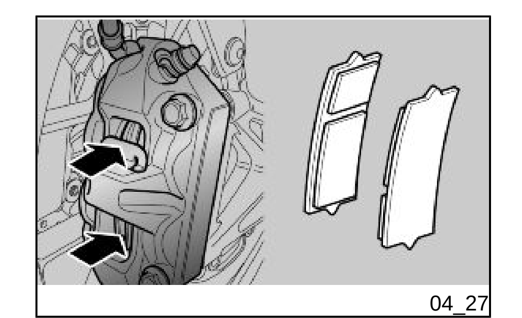
CONTROLLARE L'USURA DELLE PASTIGLIE DEI FRENI SOPRATTUTTO PRIMA DI OGNI VIAGGIO.

Hinterrad-scheiben-bremse (04_26, 04_27, 04_28)

Achtung



DER VERSCHLEISSZUSTAND DER BREMSBELÄGE MUSS BESONDERS VOR JEDER FAHRT ÜBERPRÜFT WERDEN.


04_27

Per eseguire un controllo rapido dell'usura delle pastiglie:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Effettuare un controllo visivo tra disco e pastiglie operando:

- dall'alto posteriormente, per le pinze freno anteriori (1);

- dal basso posteriormente, per la pinza freno posteriore (2).

Für eine schnelle Kontrolle des Verschleißes der Bremsbeläge:

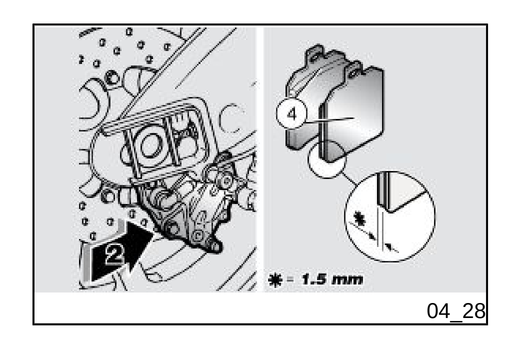
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Eine Sichtkontrolle zwischen Bremsscheibe und Bremsbelägen vornehmen. Wie folgt vorgehen:

- Von oben hinten, für die Bremssättel der Vorderradbremse (1).

- Von unten hinten, für den Bremssattel der Hinterradbremse (2).

ATTENZIONE

IL CONSUMO OLTRE IL LIMITE DEL MATERIALE D'ATTRITO CAUSEREBBE IL CONTATTO DEL SUPPORTO METALLICO DELLA PASTIGLIA CON IL DISCO, CON CONSEGUENTE RUMORE METALLICO E FUORIUSCITA DI SCINTILLE DALLA PINZA; L'EFFICACIA FRENANTE, LA SICUREZZA E L'INTEGRITÀ DEL DISCO SAREBBERO COSÌ COMPROMESSE.



04_28

Se lo spessore del materiale d'attrito (anche di sola pastiglia anteriore (3) o posteriore (4)) è ridotto sino al valore di circa **1,5 mm (0.06 in)** (oppure se anche uno solo degli indicatori di usura non è più visibile) fare sostituire tutte le pastiglie delle pinze freno, rivolgendosi ad un Concessionario Ufficiale **Aprilia**.

USARE SOLO PASTIGLIE ORIGINALI.

L'IMPIEGO DI PASTIGLIE DIVERSE DALLE ORIGINALI PUO' COMPROMETTERE LE PRESTAZIONI E/O DANNEGGIARE L'IMPIANTO FRENANTE.



Achtung

BEI EINEM ÜBERMÄSSIGEN VERSCHLEISS DES BREMSBELAGS BERÜHREN SICH DIE BREMSBELAG-METALLHALTERUNG UND DIE BREMSSCHEIBE. DIES FÜHRT BEI BREMSEN ZU EINEM METALLGERÄUSCH UND FUNKENBILDUNG AM BREMSSATTEL. DIE BREMSLEISTUNG LÄSST NACH UND DIE SICHERHEIT UND VOLLSTÄNDIGKEIT DER BREMSSCHEIBE WERDEN BEEINTRÄCHTIGT.

Ist das Abriebmaterial auch nur an einem Bremsbelag der Vorderradbremse (3) oder Hinterradbremse(4) bis auf einen Wert von ungefähr **1,5 mm (0.06 in)** abgetragen (oder wenn auch nur einer der Abnutzungsanzeiger nicht mehr sichtbar ist), müssen alle Bremsbeläge am Bremssattel gewechselt werden. Wenden Sie sich für diese Arbeit an einen offiziellen **Aprilia**-Vertragshändler.

AUSSCHLIESSLICH ORIGINAL-BREMSBELÄGE VERWENDEN.

DER EINSATZ VON ANDEREN ALS ORIGINAL-BRMSBELÄGEN KANN DIE BREMSLEISTUNG BEEINTRÄCHTIGEN BZW. DIE BREMSANLAGE BESCHÄDIGEN.

Pulizia veicolo (04_29, 04_30, 04_31)

Pulire frequentemente il veicolo se viene utilizzato in zone o in condizioni di:

- Inquinamento atmosferico (città e zone industriali).
- Salinità e umidità dell'atmosfera (zone marine, clima caldo e umido).
- Particolari condizioni ambientali / stagionali (impiego di sale, prodotti chimici antighiaccio su strade nel periodo invernale).
- Particolare attenzione deve essere riservata a evitare che sulla carrozzeria rimangano depositi, residui di polveri industriali e inquinanti, macchie di catrame, insetti morti, escrementi di uccelli, ecc.
- Evitare di parcheggiare il veicolo sotto gli alberi. In alcune stagioni, infatti dagli alberi cadono residui, resine, frutti o foglie contenenti sostanze chimiche dannose per la vernice.

ATTENZIONE



PRIMA DI EFFETTUARE IL LAVAGGIO DEL VEICOLO, TAPPARE LE PRESE D'ARIA D'ASPIRAZIONE DEL MOTO-

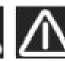
Fahrzeugreinigung (04_29, 04_30, 04_31)

Das Fahrzeug muss häufig gereinigt werden, wenn es in folgenden Gegenden oder unter folgenden Bedingungen genutzt wird:

- Luftverschmutzung (Stadt und Industriegebiete).
- Salzhaltigkeit und Luftfeuchtigkeit (Meeresgebiete, warmes und feuchtes Klima).
- Besondere Umwelt-/ Saison-Bedingungen (Einsatz von Streusalz, chemischen Taumittel auf den Straßen während des Winters).
- Es muss besonders darauf geachtet werden, dass auf der Karosserie keine Reste von Industriestaub und Schadstoffen, Teerresten, tote Insekten, Vogelkot usw. bleiben.
- Möglichst vermeiden das Fahrzeug unter Bäumen zu parken. In bestimmten Jahreszeiten fallen Reste, Harz, Früchte oder Blätter von den Bäumen, die für den Lack schädliche, chemische Stoffe enthalten können.

RE E I GLI SCARICHI DELLA MARMITTA.

ATTENZIONE

DOPO IL LAVAGGIO DEL VEICOLO, L'EFFICIENZA DELLA FRENATA POTREBBE ESSERE MOMENTANEAMENTE COMPROMESSA, A CAUSA DELLA PRESENZA DI ACQUA SULLE SUPERFICI DI ATTRITO DELL'IMPIANTO FRENANTE. BISOGNA PREVEDERE LUNGHE DISTANZE DI FRENATA PER EVITARE INCIDENTI. AZIONARE RIPETUTAMENTE I FRENI, PER RISTABILIRE LE NORMALI CONDIZIONI. EFFETTUARE I CONTROLLI PRELIMINARI.

Achtung

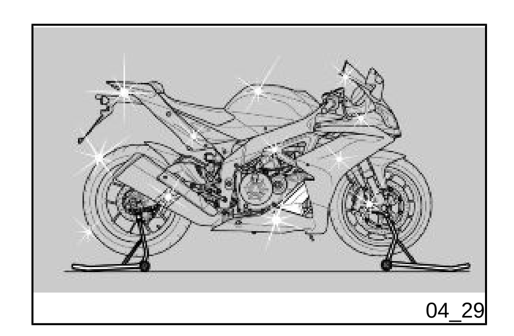


VOR DEM WASCHEN DES FAHRZEUGES, DIE LUFTEINLASSSCHLITZE UND DIE ENDEN DER AUSPUFFSCHALLDÄMPFER ZUDECKEN.

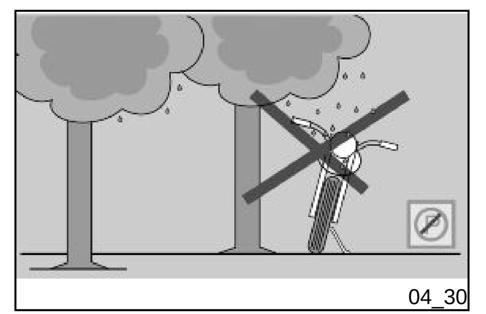
Achtung

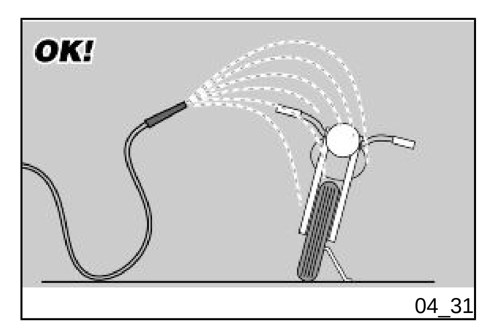
NACH EINER FAHRZEUGWÄSCHE KANN DIE BREMSWIRKUNG ANFÄNGLICH FÜR KURZE ZEIT BEEINTRÄCHTIG SEIN, DA SICH WASSER AUF DEN REIBFLÄCHEN AN DER BREMSANLAGE BEFINDET. UM UNFÄLLE ZU VERMEIDEN, SOLLTEN MIT LÄNGEREN BREMSWEGEN GERECHNET WERDEN. UM DEN NORMALZUSTAND WIEDER HERZUSTELLEN, MÜSSEN DIE BREMSEN MEHRFACH BETÄTIGT WERDEN. DIE KONTROLLEN VOR FAHRTANTRITT AUSFÜHREN.



04_29



04_30



04_31

Per rimuovere lo sporco e il fango depositati sulle superfici verniciate, è necessario utilizzare un getto di acqua a bassa pressione, bagnare accuratamente le parti sporche, rimuovere fango e sporcizie con una spugna soffice per carrozzeria, imbevuta in molta acqua e shampoo (2 ÷ 4% parti di shampoo in acqua). Successivamente sciacquare abbondantemente con acqua, e asciugare con pelle scamosciata. Per pulire le parti esterne del motore, utilizzare detergente sgrassante, pennelli e stracci. Le parti in alluminio anodizzato o verniciato come forcelle, cerchi, telaio, pedane eccetera, vanno lavate con sapone neutro e acqua. L'utilizzo di detergenti troppo aggressivi può intaccare il trattamento superficiale di questi componenti.



PER LA PULIZIA DEI FANALI, UTILIZZARE UNA SPUGNA IMBEVUTA DI DETERGENTE NEUTRO E ACQUA, STROFINANDO CON DELICATEZZA LE SUPERFICI E RISCIACQUANDO FREQUENTEMENTE CON ACQUA ABBONDANTE. SI RICORDA CHE LA LUCIDATURA CON CERE SILICONICHE DEVE ESSERE EFFETTUATA DOPO UN ACCURATO LAVAGGIO DEL VEICOLO. NON LUCIDARE CON PASTE ABRASIVE LE VERNICI OPACHE. NON ESEGUIRE IL LAVAGGIO AL SOLE, SPECIALMENTE D'ESTATE, CON LA CARROZZERIA ANCORA CALDA,

Um den Schmutz und Schlamm zu entfernen, der sich auf den lackierten Fahrzeugteilen abgelagert hat, muss ein Wasserstrahl mit niedrigem Druck benutzt werden. Die verschmutzten Teile sorgfältig einweichen, den Schmutz und Schlamm mit einem weichen Karosserieschwamm entfernen. Der Schwamm muss mit viel Wasser und Autoshampoo getränkt sein (2 ÷ 4% Shampooanteil im Wasser). Anschließend mit viel klarem Wasser nachspülen und mit einem Wildledertuch trocknen. Für die Reinigung der Motor-Außenseite ein fettlösendes Reinigungsmittel, Pinsel und Tücher verwenden. Die lackierten Teile oder aus Eloxalaluminium wie z.B. Gabel, Felgen, Rahmen, Trittbretter, usw. sollen mit Wasser und Neutralseife gewaschen werden. Bei Verwendung von zu aggressiven Reinigungsmitteln könnte die Oberflächenbehandlung dieser Teile beschädigt werden.



ZUR REINIGUNG DER GLÄSER EINEN MIT NEUTRALSEIFE UND WASSER GETRÄNKTEM SCHWAMM VERWENDEN UND DAMIT DIE OBERFLÄCHEN SANFT ABWISCHEN. OFT MIT REICHLICH VIEL WASSER AUSSPÜLEN. BITTE NICHT VERGESSEN, DASS EINE POLITUR MIT SILIKONWACHS ERST VORGENOMMEN WERDEN DARF, WENN DAS FAHRZEUG VORHER SORGFÄLTIG GEREINIGT WUR-

IN QUANTO LO SHAMPOO ASCIUGANDOSI PRIMA DEL RISCIACQUO POTREBBE CAUSARE DANNI ALLA VERNICIATURA.

ATTENZIONE



NON UTILIZZARE ACQUA (O LIQUIDI) A TEMPERATURA SUPERIORE A 40° C (104°F) PER LA PULIZIA DEI COMPONENTI IN PLASTICA DEL VEICOLO. NON INDIRIZZARE GETTI D'ACQUA O DI ARIA AD ALTA PRESSIONE O GETTI A VAPORE SULLE SEGUENTI PARTI: MOZZI DELLE RUOTE, COMANDI POSTI SUL LATO DESTRO E SINISTRO DEL MANUBRIO, CUSCINETTI, POMPE DEI FRENI, STRUMENTI E INDICATORI, SCARICO DEL SILENZIATORE, INTERRUTTORE DI ACCENSIONE / BLOCCASTERZO. PER LA PULIZIA DELLE PARTI IN GOMMA E PLASTICA E DELLA SELLA NON UTILIZZARE ALCOOL O SOLVENTI; ADOPERARE INVECE ACQUA E SAPONE NEUTRO.

ATTENZIONE

PER LA PULIZIA DELLA SELLA NON UTILIZZARE SOLVENTI O DERIVATI DEL PETROLIO (ACETONE, TRIELINA, TREMENTINA, BENZINA, DILUENTI). SI POSSONO UTILIZZARE DETERGENTI CONTENENTI TENSIOATTIVI

DE. DIE MATTLACKIERTEN FAHRZEUGTEILE NICHT MIT SCHEUERPASTEN POLIEREN. DAS FAHRZEUG NIE IN PRALLER SONNE WASCHEN. DIES GILT BESONDERS IM SOMMER, WENN DIE KAROSSERIE NOCH WARM IST UND DAS SHAMPOO NOCH VOR DEM ABSPÜLEN ANTROCKNEN KANN. DIES KANN SCHÄDEN AM LACK VERURSACHEN.

Achtung



ZUR REINIGUNG DER FAHRZEUGTEILE AUS KUNSTSTOFF NIEMALS WASSER (ODER FLÜSSIGKEITEN) MIT EINER TEMPERATUR ÜBER 40°C (104°F) VERWENDEN. HOCHDRUCKWASSER- ODER LUFTSTRAHL BZW. DAMPFSTRAHL NIE AUF FOLGENDE FAHRZEUGTEILE RICHTEN: RADNABEN, BEDIENELEMENTE RECHTS UND LINKS AM LENKER, LAGER, HAUPTBREMSZYLINDER, INSTRUMENTE UND ANZEIGEN, SCHALLDÄMPFER-ENDROHR, AUSPUFF, ZÜNDSCHLOSS/ LENKERSCHLOSS. ZUR REINIGUNG DER GUMMI- UND KUNSTSTOFFTEILE UND DER SITZBANK NIEMALS ALKOHOL ODER LÖSEMITTEL VERWENDEN; HIERZU WASSER UND NEUTRALSEIFE VERWENDEN.

NON SUPERIORI AL 5% (SAPONE NEUTRO, DETERGENTI SGRASSANTI O ALCOOL).

ASCIUGARE CON CURA LA SELLA AL TERMINE DELLA PULIZIA.

ATTENZIONE



SULLA SELLA NON APPLICARE CERE PROTETTIVE PER EVITARNE LA SCIVOLOSITÀ.

Achtung

ZUM REINIGEN DER SITZBANK KEINE LÖSUNGSMITTEL ODER ERDÖLPRODUKTE (ACETON, TRICHLORÄTHYLEN, TERPENTIN, BENZIN, LÖSUNGSMITTEL) VERWENDEN. ES KÖNNEN REINIGUNGSMITTEL MIT EINEM ANTEIL AN OBERFLÄCHENAKTIVEN STOFFEN VON WENIGER ALS 5% BENUTZT WERDEN (NEUTRALSEIFE/ FETTLÖSENDE REINIGUNGSMITTEL ODER ALKOHOL).

DIE SITZBANK NACH DER REINIGUNG SORGFÄLTIG TROCKNEN.

Achtung



KEIN SCHUTZWACHS AUF DER SITZBANK AUFTRAGEN, UM EIN RUTSCHEN ZU VERMEIDEN.

Dopo il lavaggio lubrificare i seguenti componenti:

- catena di trasmissione;
- comandi a leva;
- comandi a pedale;
- cavo frizione;
- blocchetto avviamento.

Nach dem Waschen folgende Bauteile schmieren:

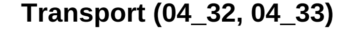
- Antriebskette;
- Hebel;
- Pedale;
- Kupplungszug;
- Zündschloss.

Trasporto (04_32, 04_33)

Prima del trasporto del veicolo è necessario svuotare accuratamente il serbatoio carburante, controllando che questo sia ben asciutto.

Durante lo spostamento, il veicolo deve mantenere la posizione verticale, deve essere saldamente ancorato e si deve inserire la prima marcia, per evitare eventuali perdite di carburante, olio.

IN CASO DI AVARIA NON TRAINARE IL VEICOLO MA RICHIEDERE L'INTERVENTO DI UN MEZZO DI SOCCORSO.

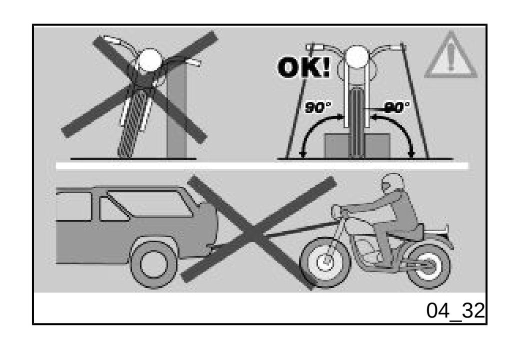


Transport (04_32, 04_33)

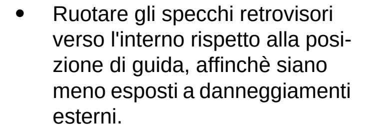
Vorm Transport des Fahrzeuges muss der Benzintank vollständig entleert und geprüft werden, dass er gut trocken ist.

Beim Transport muss das Fahrzeug stets in senkrechter Lage gehalten und fest verankert werden. Den ersten Gang einschalten, um das Herausfließen von Kraftstoff und Öl zu vermeiden.

BEI EINER PANNE DAS FAHRZEUG NICHT ABSCHLEPPEN SONDERN EINEN ABSCHLEPPWAGEN ANFORDERN.

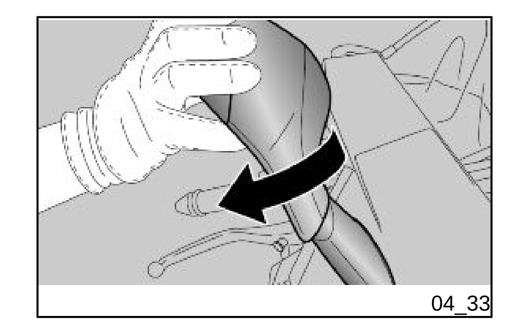


04_32

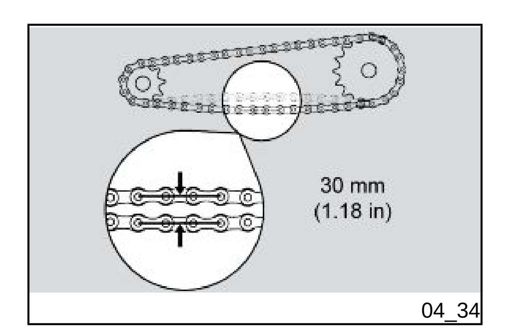


- Ruotare gli specchi retrovisori verso l'interno rispetto alla posizione di guida, affinchè siano meno esposti a danneggiamenti esterni.

- Die Rückspiegel in Bezug auf die Fahrposition nach innen drehen, so dass sie externen Beschädigungen weniger ausgesetzt sind.



04_33



04_34

Controllo del gioco catena (04_34)

Per il controllo del gioco:

- Arrestare il motore.
- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Posizionare la leva cambio in folle.
- Controllare che l'oscillazione verticale, in un punto intermedio tra pignone e corona nel ramo inferiore della catena, sia di circa **30 mm (1.18 in).**
- Spostare il veicolo in avanti, in modo da controllare l'oscillazione verticale della catena anche in altre posizioni; il gioco deve rimanere costante in tutte le fasi della rotazione della ruota.

Se il gioco è uniforme, ma superiore o inferiore a **30 mm (1.18 in)**, effettuare la regolazione.

ATTENZIONE

SE IL GIOCO È MAGGIORE IN ALCUNE POSIZIONI CIÒ SIGNIFICA CHE ALCUNI ELEMENTI DELLA CATENA RISULTANO SCHIACCIATI O GRIPPATI. IN QUESTO CASO LA CATENA DI TRASMISSIONE DEV'ESSERE SOSTITUITA.

PER PREVENIRE IL RISCHIO DI GRIPPAGGIO, LUBRIFICARE FREQUENTEMENTE LA CATENA.

Kontrolle des Kettenspiels (04_34)

Für die Kontrolle des Spiels:

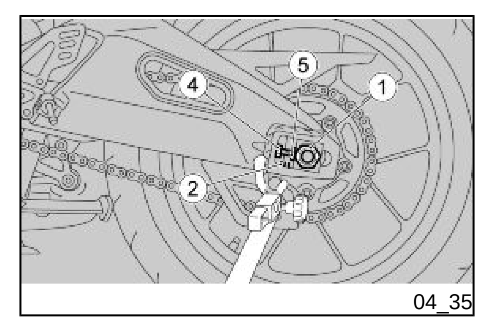
- Den Motor abstellen.
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Den Schalthebel auf Leerlaufposition bringen.
- Prüfen, ob der vertikale Durchhang an einem Zwischenpunkt zwischen Ritzel und Zahnkranz am unteren Kettenteil ungefähr **30 mm (1.18 in)** beträgt.
- Das Fahrzeug nach vorne schieben, so dass der vertikale Durchhang auch in anderen Positionen kontrolliert werden kann. Der Durchhang muss bei allen Rad-Drehphasen gleich sein.

Ist das Spiel gleichmäßig, aber größer oder kleiner als **30 mm (1.18 in)**, muss es eingestellt werden.

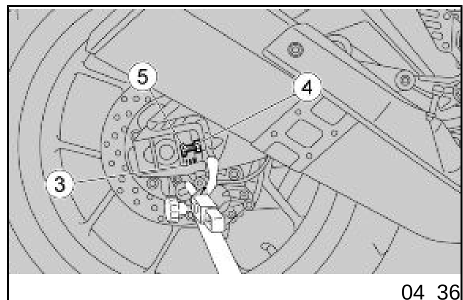
Achtung

FALLS DAS SPIEL IN EINIGEN POSITIONEN GRÖSSER IST, BEDEUTET DAS, DASS EINIGE ELEMENTE DER KETTE GEQUETSCHT ODER FESTGEFRESSEN SIND. IN DIESEM FALL IST DIE ANTRIEBSKETTE AUSZUWECHSELN.

UM DER GEFAHR EINES EINFRESSENS VORZUBEUGEN, DIE KETTE HÄUFIGER SCHMIEREN.



04_35



04_36

Regolazione gioco catena (04_35, 04_36)

Se dopo il controllo si rende necessaria la regolazione della tensione catena:

- Posizionare il veicolo sull'apposito cavalletto di sostegno posteriore (optional).
- Allentare completamente il dado (1).
- Allentare i due controdadi (4).
- Agire sui registri (5) e regolare il gioco catena controllando che, da ambo i lati veicolo, corrispondono gli stessi riferimenti (2-3).
- Serrare i due controdadi (4).
- Serrare il dado (1).
- Verificare il gioco catena.

NOTA BENE

PER IL CENTRAGGIO RUOTA SONO PREVISTI DEI RIFERIMENTI FISSI (2-3) INDIVIDUABILI ALL'INTERNO DELLE SEDI DEI PATTINI TENDICATENA SUI BRACCI FORCELLONE, ANTERIORMENTE AL PERNO RUOTA.

Coppie di bloccaggio (N*m)

Dado ruota posteriore

120 Nm (88,5 lbf ft)

Einstellung Kettenspiel (04_35, 04_36)

Sollte sich aufgrund der Kontrolle die Einstellung der Kettenspannung als erforderlich erweisen, wie folgt vorgehen:

- Das Fahrzeug auf den speziellen Heckteil-Ständer (optional) stellen.
- Die Mutter (1) vollständig lösen.
- Die beiden Kontermuttern (4) lösen.
- Über die Stellvorrichtungen (5) das Kettenspiel einstellen. Prüfen, dass die Stellvorrichtungen auf beiden Fahrzeugseiten auf die gleichen Markierungen (2-3) ausgerichtet sind.
- Die beiden Kontermuttern (4) festziehen.
- Die Mutter (1) festziehen.
- Das Kettenspiel prüfen.

ANMERKUNG

FÜR DIE RADZENTRIERUNG SIND FESTE MARKIERUNGEN (2-3) VORGESEHEN, DIE SICH INNEN AN DEN SITZEN DER KETTENSPANNER AN DEN HINTEREN SCHWINGENARMEN VOR DER RADACHSE BEFINDEN.

Drehmoment-Richtwerte (N*m)

Mutter Hinterrad

120 Nm (88,5 lbf ft)

Controllo dell'usura catena, pignone e corona

Controllare le seguenti parti e accertarsi che la catena, il pignone e la corona non presentino:

- Rulli danneggiati.
- Perni allentati.
- Maglie secche, arrugginite, schiacciate o grippate.
- Logoramento eccessivo.
- Anelli di tenuta mancanti.
- Denti del pignone o della corona eccessivamente usurati o danneggiati.

ATTENZIONE

SE I RULLI DELLA CATENA SONO DANNEGGIATI, I PERNI SONO ALLENTATI E/O GLI ANELLI DI TENUTA SONO DANNEGGIATI O MANCANTI, BISOGNA SOSTITUIRE L'INTERO GRUPPO CATENA (PIGNONE, CORONA E CATENA).

ATTENZIONE

LUBRIFICARE LA CATENA FREQUENTEMENTE, SOPRATUTTO SE SI RISCONTRANO PARTI SECCHE O ARRUGGINITE. LE MAGLIE SCHIACCIATE O GRIPPATE DEVONO ESSERE LUBRIFICATE E RIMESSE IN CONDIZIONI DI LAVORO. SE CIÓ NON FOSSE POSSIBILE, RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia, CHE

Verschleißkontrolle an Kette, Ritzel und Kettenblatt

folgende Teile prüfen und sicherstellen, dass Kette, Ritzel und Zahnkranz nicht folgende Defekte aufweisen:

- Rollen beschädigt.
- Bolzen locker.
- Kettenglieder trocken, verrostet, zerquetscht oder festgefressen.
- Hoher Verschleiß.
- Fehlende Dichtungsringe.
- Ritzel- oder Kettenradzähne verschlissen oder beschädigt.

Achtung

SIND DIE KETTENROLLEN BESCHÄDIGT, STIFTE GELOCKERT BZW. DICHTUNGSRINGE BESCHÄDIGT ODER FEHLEND, MUSS DIE GESAMTE KETTENEINHEIT (RITZEL, ZAHNKRANZ UND KETTE) AUSGEWECHSELT WERDEN.

Achtung

DIE KETTE ÖFTERS SCHMIEREN, BESONDERS WENN TROCKENE ODER VERROSTETE STELLEN SICHTBAR SIND. DIE ZERQUETSCHTEN ODER FESTGEFRESSENEN KETTENGLIEDER MÜSSEN EINGESCHMIERT ODER ERNEUT IN ARBEITSBEDINGUNGEN GEBRACHT WERDEN. SOLLTE DIES NICHT MÖGLICH SEIN,

PROVVEDERA' ALLA SOSTITUZIONE.

Lubrificazione e pulitura della catena

Non lavare assolutamente la catena con getti d'acqua, getti di vapore, getti d'acqua ad alta pressione e con solventi ad alto grado di infiammibilità.

- Lavare la catena con nafta o kerosene. Se tende ad arrugginirsi rapidamente, intensificare gli interventi di manutenzione.

lubrificare la catena ogni volta che se ne presenta la necessità.

- Dopo aver lavato e fatto asciugare la catena, lubrificarla con grasso spray per catene sigillate.



LA CATENA DI TRASMISSIONE HA DELLE GUARNIZIONI O-RING DI GOMMA TRA LE PIASTRE LATERALI DELLA CATENA STESSA CHE SERVONO A CONTENERE IL GRASSO. UTILIZZARE LA MASSIMA ATTENZIONE QUANDO SI EFFETTUANO INTERVENTI DI REGOLAZIONE, LUBRIFICA-

SICH AN EINEN offiziellen Aprilia-Vertragshändler FÜR DAS AUSWECHSELN WENDEN.

Schmieren und Reinigen der Kette

Die Kette auf keinen Fall mit Wasser- bzw. -dampfstrahlen, Hochdruck- Wasserstrahlen oder mit leicht entzündbaren Lösemitteln waschen.

- Die Kette mit Diesel oder Kerosin reinigen. Neigt die Kette zu schneller Rostbildung, muss die Kettenwartung häufiger vorgenommen werden.

Die Kette bei Bedarf einschmieren.

- Nach der Reinigung die Kette trocknen lassen und mit einem Fettspray für versiegelte Ketten schmieren.



AUF DER ANTRIEBSKETTE BEFINDEN SICH ZWISCHEN DEN SEITENPLATTEN DER KETTE O-RINGE AUS GUMMI, DIE ALS DICHTUNGEN FÜR DAS SCHMIERFETT FUNGIEREN. BEIM EINSTELLEN, SCHMIEREN, REINIGEN UND AUSWECHSELN DER KETTE DAHER VORSICHTIG VORGEHEN.

ZIONE, LAVAGGIO E SOSTITUZIONE DELLA CATENA.

LUBRIFICANTI PER LA CATENA SUL MERCATO POSSONO CONTENERE SOSTANZE CHE DANNEGGIANO LE GUARNIZIONI O-RING DI GOMMA DELLA CATENA STESSA.

NON UTILIZZARE IL VEICOLO SUBITO DOPO AVER LUBRIFICATO LA CATENA, POICHÉ IL LUBRIFICANTE VERREBBE SPRUZZATO VERSO L'ESTERNO E SPANDERSI NELL'AREA CIRCOSTANTE.

IM HANDEL GIBT ES SCHMIERMITTEL FÜR DIE KETTE, DIE SUBSTANZEN ENTHALTEN, DIE DIE O-RINGE AUS GUMMI DER KETTE BESCHÄDIGEN KÖNNEN.

DAS FAHRZEUG NICHT SOFORT NACH DEM SCHMIEREN DER KETTE BENUTZEN, DA DAS SCHMIERMITTEL NACH AUSSEN GESPRÜHT UND SICH IN DER UMGEBUNG AUSBREITEN WÜRDE.

RSV4 Factory - R







Cap. 05
Dati tecnici

Kap. 05
Technische daten

Dimensioni

Lunghezza max	2040 mm (80.31 in)
Larghezza max (al manubrio)	735 mm (28.94 in)
Altezza max (al cupolino)	1120 mm (44.09 in)
Altezza alla sella	847 mm (33.35 in)
Interasse	1420 mm (55.90 in)
Altezza libera minima dal suolo	130 mm (5.12 in)
Peso a vuoto - RSV4 Factory	189 kg (417 lb)
Peso a vuoto - RSV4 R	194 kg (428 lb)
Peso in ordine di marcia - RSV4 Factory	200 kg (441 lb)
Peso in ordine di marcia - RSV4 R	205 kg (452 lb)
Peso a pieno carico (solo pilota) - RSV4 Factory	275 kg (606 lb)
Peso a pieno carico (solo pilota) - RSV4 R	280 kg (617 lb)

Abmessungen

Maximale Länge	2040 mm (80.31 in)
Maximale Breite (am Lenker)	735 mm (28.94 in)
Maximale Höhe (an der Sportscheibe)	1120 mm (44.09 in)
Sitzbankhöhe	847 mm (33.35 in)
Radstand	1420 mm (55.90 in)
Bodenfreiheit	130 mm (5.12 in)
Leergewicht - RSV4 Factory	189 kg (417 lb)
Leergewicht - RSV4 R	194 kg (428 lb)
Fahrzeuggewicht fahrbereit - RSV4 Factory	200 kg (441 lb)
Fahrzeuggewicht fahrbereit - RSV4 R	205 kg (452 lb)
Gewicht bei voller Ladung (nur Fahrer) - RSV4 Factory	275 kg (606 lb)
Gewicht bei voller Ladung (nur Fahrer) - RSV4 R	280 kg (617 lb)

Motore

Modello	V4

Motor

Modell	V4

Tipo	4 cilindri, 4 tempi a V 65° longitudinale con 4 valvole per cilindro, doppio albero a camme in testa.
Cilindrata	999 cc (60.96 cu in)
Alesaggio / corsa	78 mm / 52,26 mm (3.07 in / 2.06 in)
Rapporto di compressione	13 : 1
N° giri del motore al regime minimo	1400 ± 100 rpm (giri/min)
N° giri del motore al regime massimo	14000 ± 100 rpm (giri/min)
Frizione	Multidisco in bagno d'olio con comando meccanico sul lato sinistro del manubrio. Sistema anti-juddering ed anti-saltellamento
Avviamento	Elettrico
Distribuzione	Catena morse su albero di aspirazione, ingranaggio cam to cam, bicchierini e regolazione del gioco valvole con pastiglie calibrate
Valori validi con gioco di controllo tra camma e valvola	aspirazione: 0,10 - 0,15 mm (0.0039 - 0.0059 in) scarico: 0,20 - 0,25 mm (0.0079 - 0.0098 in)

Typ	Vierzylinder 4-Taktmotor V 65° längsliegend mit 4 Ventilen pro Zylinder, 2 obenliegende Nockenwellen.
Hubraum	999 cm^3 (60.96 cu in)
Bohrung/ Hub	78 mm / 52,26 mm (3.07 in / 2.06 in)
Verdichtungsverhältnis	13: 1
Motordrehzahl im Leerlauf	1400 ± 100 rpm (U/Min)
Motordrehzahl bei Höchstdrehzahl	14000 ± 100 rpm (U/Min)
Kupplung	Mehrscheiben-Ölbadkupplung mit mechanischer Betätigung links am Lenker. Anti-Juddering und Anti-Hopping-System
Starten	Elektrisch
Ventilsteuerung	Morse-Kette an Einlasswelle, Zahnrad Nockenwelle zu Nockenwelle, Tellerstößel und Einstellung des Ventilspiels mit geeichten Unterlegplättchen.
Diese Wert sind gültig bei Kontrollspiel zwischen Nocken und Ventil	Einlass: 0,10 - 0,15 mm (0.0039 - 0.0059 in) Auslass: 0,20 - 0,25 mm (0.0079 - 0.0098 in)

Sistema di lubrificazione	Carter umido con radiatore olio
Pompa olio	Doppia pompa trocoidale (lubrificazione + raffreddamento)
Filtro olio	A cartuccia filtrante esterna
Raffreddamento	A liquido
Impianto di raffreddamento	Valvola termostatica a 3 vie, radiatore di raffreddamento con elettroventola e vaso di espansione
Pompa di raffreddamento	Centrifuga aspirante senza cuscinetti e tenuta integrale in ceramica
Filtro aria	In cotone
In alternativa:	
Filtro aria	In carta

Schmiersystem	Nasssumpfschmierung mit Ölkühler
Ölpumpe	Zwei Trochoidpumpen (Schmierung + Kühlung)
Ölfilter	Mit externer Filterpatrone
Kühlung	mit Flüssigkeit
Kühlanlage	3-Wege Thermostatventil, Kühler mit Kühlgebläse und Ausdehnungsgefäß
Kühlflüssigkeitspumpe	Lagerfreie Zentrifugal-Saugpumpe und Keramik-Integraldichtung
Luftfilter	Aus Baumwolle
Alternativ:	
Luftfilter	Aus Papier

Capacità

Serbatoio carburante (inclusa riserva)	17 l (3.74 UK gal)
Riserva serbatoio carburante	3,6 l (0.79 UK gal)

Fassungsvermögen

Benzintank (einschließlich Reserve)	17 l (3.74 UK gal)
Benzintankreserve	3,6 l (0.79 UK gal)

Olio motore	cambio olio e filtro olio 4 l (0.88 Uk gal)
Liquido refrigerante	2,4 l (0.53 Uk gal)
Posti	1 + 1 Configurazione biposto: se il veicolo è equipaggiato con pedane e sella per passeggero
Peso massimo trasportabile	201 kg (443 lb)

Motoröl	Ölwechsel und Ölfilterwechsel 4 l (0.88 Uk gal)
Kühlflüssigkeit	2,4 l (0.53 UK gal)
Sitzplätze	1 + 1 Zweiplatz-Konfiguration: Wenn das Fahrzeug mit Beifahrer-Fußrasten und Beifahrer-Sitzbank ausgerüstet ist.
Maximal transportierbares Gewicht	201 kg (443 lb)

RAPPORTI DI TRASMISSIONE

Rapporto di trasmissione primaria	44 / 73 (ad ingranaggi)
Rapporto di trasmissione 1° marcia	15 / 39 (secondaria)
Rapporto di trasmissione 2° marcia	16 / 33 (secondaria)
Rapporto di trasmissione 3° marcia	20 / 34 (secondaria)
Rapporto di trasmissione 4° marcia	22 / 32 (secondaria)
Rapporto di trasmissione 5° marcia	26 / 34 (secondaria)
Rapporto di trasmissione 6° marcia	27 / 33 (secondaria)

ÜBERSETZUNGSVERHÄLTNISSE

Hauptübersetzungsverhältnis	44 / 73 (mit Zahnrädern)
Übersetzungsverhältnis 1. Gang	15 / 39 (Sekundärantrieb)
Übersetzungsverhältnis 2. Gang	16 / 33 (Sekundärantrieb)
Übersetzungsverhältnis 3. Gang	20 / 34 (Sekundärantrieb)
Übersetzungsverhältnis 4. Gang	22 / 32 (Sekundärantrieb)
Übersetzungsverhältnis 5. Gang	26 / 34 (Sekundärantrieb)
Übersetzungsverhältnis 6. Gang	27 / 33 (Sekundärantrieb)

Rapporto di trasmissione finale	16 / 40
In alternativa:	
Rapporto di trasmissione finale (da accoppiare con catena 110 maglie)	16 / 42

Endübersetzungsverhältnis	16 / 40
Alternativ:	
Endübersetzungsverhältnis (mit Kette mit 110 Kettengliedern zu verwenden)	16 / 42

CATENA DI TRASMISSIONE

Tipo	525 Con maglia di giunzione sigillata
Modello	Regina 108 maglie
In alternativa:	
Modello (da accoppiare con corona 42 denti)	Regina 110 maglie

ANTRIEBSKETTE

Typ	525 Mit abgedichtetem Kettenschloss
Modell	Regina 108 Kettenglieder
Alternativ:	
Modell (mit Zahnrad mit 42 Zähnen anzuwenden)	Regina 110 Kettenglieder

ALIMENTAZIONE

Carburante	Benzina super senza piombo, numero di ottano minimo 95 (N.O.R.M.) e 85 (N.O.M.M.)

BENZINVERSORGUNG

Kraftstoff	Bleifreies Superbenzin, Mindest-Oktanzahl 95 (N.O.R.M.) und 85 (N.O.M.M.)

SISTEMA DI ALIMENTAZIONE

Diametro corpo farfallato	48 mm (1.89 in)
Tipo - RSV4 Factory	Iniezione elettronica con 2 iniettori per cilindro, 4 corpi farfallati motorizzati (Ride by wire). Cornetti di aspirazione ad altezza variabile. 2 prese d'aria dinamiche. Multimappa selezionabile.
Tipo - RSV4 R	Iniezione elettronica con 2 iniettori per cilindro, 4 corpi farfallati motorizzati (Ride by wire). 2 prese d'aria dinamiche. Multimappa selezionabile.

KRAFTSTOFFVERSORGUNGSSYSTEM

Durchmesser Drosselkörper	48 mm (1.89 in)
Typ - RSV4 Factory	Elektronische Einspritzung mit 2 Einspritzdüsen pro Zylinder, 4 Drosselkörper mit Stellmotoren (Ride by Wire). Längenverstellbare Ansaugtrichter. 2 dynamische Lufteinlässe. Auswählbares Multi-Mapping.
Typ - RSV4 R	Elektronische Einspritzung mit 2 Einspritzdüsen pro Zylinder, 4 Drosselkörper mit Stellmotoren (Ride by Wire). 2 dynamische Lufteinlässe. Auswählbares Multi-Mapping.

TELAIO

Tipo - RSV4 Factory	Telaio regolabile in alluminio a doppio trave con elementi fusi e stampati in lamiera.
Tipo - RSV4 R	Telaio in alluminio a doppio trave con elementi fusi e stampati in lamiera.
Angolo inclinazione sterzo	26,5° (le misure fanno riferimento al telaio "nudo")

RAHMEN

Typ - RSV4 Factory	Einstellbarer Aluminium-Doppelbrückenrahmen mit Guss- und Stahlpressblech-Elementen.
Typ - RSV4 R	Aluminium-Doppelbrückenrahmen mit Guss- und Stahlpressblech-Elementen.
Lenkungs-Neigungswinkel	26,5° (die Maßangaben beziehen sich auf den "nackten" Rahmen)

Avancorsa - RSV4 Factory	107 mm (4.21 in) (con inserti regolabili cannotto di serie)
Avancorsa - RSV4 R	107 mm (4.21 in)

Vorlauf - RSV4 Factory	107 mm (4.21 in) (mit verstellbaren Einsätzen serienmäßiges Lenkrohr)
Vorlauf - RSV4 R	107 mm (4.21 in)

SOSPENSIONI

Forcella anteriore - RSV4 Factory	Ohlins a steli rovesciati, regolabile a funzionamento idraulico, steli diam 43 mm (1.69 in) (con trattamento superficiale Tin)
Forcella anteriore - RSV4 R	Showa a steli rovesciati, regolabile a funzionamento idraulico, steli diam 43 mm (1.69 in)
Escursione ruota anteriore	120 mm (4.72 in)
Ammortizzatore posteriore - RSV4 Factory	Con biellismo progressivo con sistema APS. Ammortizzatore Ohlins con piggy-back regolabile in precarico molla, lunghezza interasse e freno idraulico in compressione ed estensione.
Ammortizzatore posteriore - RSV4 R	Con biellismo progressivo con sistema APS. Ammortizzatore Sachs piggy-back regolabile in precarico molla, lunghezza

RADAUFHÄNGUNG/ FEDERUNG

Vorderradgabel - RSV4 Factory	Einstellbare Upside-Down Hydraulikgabel Typ Ohlins, Schaftdurchmesser 43 mm (1,69 in) (mit Oberflächenbehandlung Tin)
Vorderradgabel - RSV4 R	Einstellbare Upside-Down Hydraulikgabel Typ Showa, Schaftdurchmesser 43 mm (1,69 in)
Durchfedern Vorderrad	120 mm (4.72 in)
Stossdämpfer hinten - RSV4 Factory	Mit progressivem APS-Umlenksystem. Ohlins Stoßdämpfer mit "piggy-back", einstellbar in Federvorspannung, Stoßdämpferabstand, hydraulischer Dämpfung in Zug- und Druckstufe.
Stossdämpfer hinten - RSV4 R	Mit progressivem APS-Umlenksystem. Sachs Stoßdämpfer mit "piggy-back",

	interasse e freno idraulico in compressione ed estensione.
Escursione ruota posteriore	130 mm (5.12 in)

	einstellbar in Federvorspannung, Stoßdämpferabstand, hydraulischer Dämpfung in Zug- und Druckstufe.
Durchfedern Hinterrad	130 mm (5.12 in)

FRENI

Anteriore	A doppio disco flottante - Ø 320 mm (12.59 in), pinze monoblocco a fissaggio radiale a quattro pistoncini - Ø 34 mm (1.34 in) e 4 pastiglie - pompa radiale e tubo freno in treccia metallica.
Posteriore	A disco - Ø 220 mm (8.66 in), pinza a doppio pistoncino - Ø 32 mm (1.25 in) - pompa con serbatoio integrato e tubo in treccia metallica.

BREMSEN

Vorne	Mit doppelter schwimmend gelagerter Bremsscheibe - Durchmesser Ø 320 mm (12,59 in), 4-Kolben-Monoblockbremssättel mit radialer Befestigung - Durchmesser Ø 34 mm (1,34 in) und 4 Bremsbeläge - Radialpumpe und Metallgeflecht-Bremsleitung.
Hinten	Scheibenbremse - Ø 220 mm (8.66 in), Zweikolben-Bremssattel - Ø 32 mm (1.25 in) - Pumpe mit integriertem Behälter und Metallgeflecht-Bremsleitung.

CERCHI RUOTE

Cerchio ruota anteriore	3,50 x 17" RSV4 R - forgiato per la versione RSV4 Factory

RADFELGEN

Vorderradfelge	3,50 x 17" RSV4 R - für die Version RSV4 Factory hergestellt

Cerchio ruota posteriore	6,00 x 17" RSV4 R - forgiato per la versione RSV4 Factory

Hinterradfelge	6,00 x 17" RSV4 R - für die Version RSV4 Factory hergestellt

PNEUMATICI

Modello pneumatici	Pirelli DIABLO Super Corsa SP Metzeler RACETEC K3 Michelin Power One Dunlop SPORTMAX GP Racer (Mescola "M" Anteriore) Dunlop SPORTMAX GP Racer (Mescola "E" Posteriore)
Pneumatico anteriore	120/70 ZR17 (58W)
Pressione gonfiaggio	1 passeggero: 2,3 bar (230 KPa) (33.36 PSI) 2 passeggeri: 2,5 bar (250 KPa) (36.26 PSI)
Pneumatico posteriore	190/55 ZR17 (75W) 190/50 ZR17 (73W)
Pressione gonfiaggio	1 passeggero: 2,5 bar (250 KPa) (36.26 PSI) 2 passeggeri: 2,8 bar (280 KPa) (40.61 PSI)

REIFEN

Reifenmodell	Pirelli DIABLO Super Corsa SP Metzeler RACETEC K3 Michelin Power One Dunlop SPORTMAX GP Racer (Mischung "M" vorne) Dunlop SPORTMAX GP Racer (Mischung "E" hinten)
Vorderreifen	120/70 ZR17 (58W)
Reifendruck	1 Beifahrer: 2,3 Bar (230 Kpa) (33.36 PSI) 2 Beifahrer: 2,5 Bar (250 Kpa) (36.26 PSI)
Hinterreifen	190/55 ZR17 (75W) 190/50 ZR17 (73W)
Reifendruck	1 Beifahrer: 2,5 Bar (250 Kpa) (36.26 PSI) 2 Beifahrer: 2,8 Bar (280 Kpa) (40.61 PSI)

IMPIANTO ELETTRICO

Candele	NGK-R CR9EB NGK-R CR10E (per utilizzo sportivo)
Distanza elettrodi	0,7 - 0,8 mm (0.027 - 0.031 in)
Batteria	YUASA YTZ10S, 12 V 8,6 Ah in alternativa YUASA YT12A-BS, 12 V 9,5 Ah
Bobine	Stick coil
Sistema di ricarica	Volano con magneti permanenti alle terre rare
Generatore	450 W
Fusibili principali	30 A
Fusibili secondari	5A - 7,5A - 15A

ELEKTRISCHE ANLAGE

Zündkerzen	NGK-R CR9EB NGK-R CR10E (für Sporteinsatz)
Elektrodenabstand	0,7 - 0,8 mm (0.027 - 0.031 in)
Batterie	YUASA YTZ10S, 12 V 8,6 Ah Als Alternative YUASA YT12A-BS, 12 V 9,5 Ah
Zündspulen	Stick coil
Ladesystem	Schwungrad mit Seltene-Erden-Dauermagneten
Lichtmaschine	450 W
Hauptsicherungen	30 A
Zusatzsicherungen	5A - 7,5A - 15A

LAMPADINE

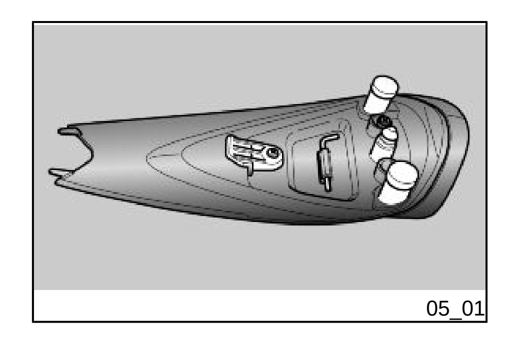
Luce anabbagliante / abbagliante	12V - 55W H11
Luce di posizione anteriore	12V - 5W
Indicatori di direzione	12V - 10W (Luce bianca)
Luce targa	12 V - 5 W

LAMPEN

Fernlicht/Abblendlicht	12V - 55W H11
Vorderes Standlicht	12V - 5W
Blinker	12V - 10W (weißes Licht)
Nummernschildbeleuchtung	12V - 5W

SPIE	
Luce abbagliante	LED
Indicatore di direzione destro	LED
Indicatore di direzione sinistro	LED
Warning generale	LED
Cambio in folle	LED
Cavalletto laterale abbassato	LED
Riserva carburante	LED
ABS	NON ATTIVA

KONTROLLLAMPEN	
Fernlicht	LED
Rechter Blinker	LED
Linker Blinker	LED
Hauptwarnleuchte	LED
Getriebe im Leerlauf	LED
Seitenständer heruntergeklappt	LED
Benzinreserve	LED
ABS	NICHT AKTIVIERT

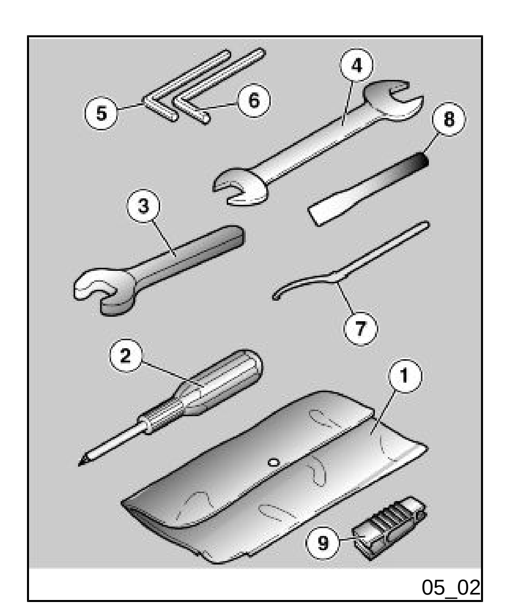

05_01

Attrezzi di corredo (05_01, 05_02)

- Sotto al sellino passeggero / codino, è allocata una chiave esagonale necessaria per la rimozione delle viti di fissaggio della sella, da rimuovere per accedere al vano porta attrezzi.
- Per rimuovere il sellino passeggero / codino, vedere la sezione **Veicolo / Apertura sella.**

Bordwerkzeug (05_01, 05_02)

- Unter der Beifahrer-Sitzbank/ Heckteil befindet sich ein Inbusschlüssel, der zum Ausbau der Sitzbank-Befestigungsschrauben benötigt wird. Die Sitzbank muss ausgebaut werden, um an das Bordwerkzeugfach gelangen zu können.
- Zum Entfernen der Beifahrer-Sitzbank/Heckteil siehe Abschnitt **Fahrzeug/Öffnen der Sitzbank.**



05_02

La dotazione attrezzi comprende:

1. Busta di contenimento
2. Cacciavite a croce con manico non reversibile
3. Chiave a forchetta 17 mm (0.67 in)
4. Chiave a forchetta 8 - 10 mm (0.31 - 0.39 in)
5. Chiave esagonale maschio piegata 3 mm (0.12 in)
6. Chiave esagonale maschio piegata 5 mm (0.67 in)
7. Chiave per ghiera regolazione precarico
8. Prolunga per chiave
9. Pinzetta estrazione fusibili

Das Bordwerkzeug umfasst:

1. Werkzeugtasche
2. Kreuzschlitzschraubenzieher mit nicht umsteckbaren Griff
3. - Maulschlüssel 17 mm (0.67 in)
4. Maulschlüssel 8 - 10 mm (0.31 - 0.39 in)
5. Gebogener Inbusschlüssel 3 mm (0.12 in)
6. Gebogener Inbusschlüssel 5 mm (0.67 in)
7. Schlüssel für Gewindering Vorspannungs-Einstellung
8. Verlängerung für Schlüssel
9. Zange zum Herausziehen der Sicherungen

RSV4 Factory - R







Cap. 06 Manutenzione programmata

Kap. 06 Das wartungsprogramm

Tabella manutenzione programmata

Un' adeguata manutenzione costituisce fattore determinante per una maggiore durata del veicolo in condizioni di funzionamento e rendimento ottimali.

A tale scopo aprilia ha predisposto una serie di controlli e di interventi di manutenzione a pagamento, raccolti nel quadro riepilogativo riportato nella pagina seguente. È buona norma che eventuali piccole anomalie di funzionamento siano subito segnalate a un **Concessionario o Rivenditore Autorizzato aprilia** senza attendere, per portarvi rimedio, l'esecuzione del successivo tagliando.

È indispensabile effettuare i tagliandi agli intervalli chilometrici e di tempo prescritti, non appena raggiunto il chilometraggio previsto. La puntuale esecuzione dei tagliandi è necessaria per il corretto utilizzo della garanzia. Per tutte le altre informazioni riguardanti le modalità di applicazione della Garanzia e l'esecuzione della '' Manutenzione Programmata'' si rimanda al ''Libretto di Garanzia''.

NOTA BENE

ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE A INTERVALLI DIMEZZATI SE IL VEICOLO VIENE UTILIZZATO IN ZONE PIOVOSE, POLVEROSE, PERCORSI ACCIDENTATI, O IN CASO DI GUIDA SPORTIVA.

Tabelle wartungsprogramm

Die richtige Wartung ist ein entscheidender Faktor für eine lange Lebensdauer des Fahrzeuges bei besten Funktions- und Leistungseigenschaften.

Aus diesem Grund hat die Fa. Aprilia eine Reihe von Kontrollen und Wartungsarbeiten zu günstigen Preisen vorgesehen, die in der zusammenfassenden Übersicht auf der nächsten Seite wiedergegeben werden. Es empfiehlt sich eventuelle Funktionsstörungen unverzüglich einem **autorisierten Aprilia-Vertragshändler oder Wiederverkäufer** zu melden, ohne auf die nächste Inspektion zu warten.

Die Inspektionen müssen bei Fälligkeit der Kilometerzahl und zu den angegebenen Zeiten ausgeführt werden. Die pünktliche Ausführung der Wartungscoupons ist Voraussetzung für Garantieansprüche. Für weitere Informationen bezüglich der Garantieansprüche und der Durchführung des "Wartungsprogramms" siehe das "Garantieheft".

ANMERKUNG

BEI SPORTLICHER FAHRWEISE ODER WENN DAS FAHRZEUG AUF NASSEN UND STAUBIGEN STRASSEN BZW. AUF UNEBENEM GELÄNDE BENUTZT WIRD, MÜSSEN DIE INSPEKTIONS- UND WARTUNGSARBEITEN DOPPELT SO HÄUFIG VORGENOMMEN WERDEN.

I: CONTROLLARE E PULIRE, REGOLARE, LUBRIFICARE O SOSTITUIRE SE NECESSARIO

C: PULIRE, R: SOSTITUIRE, A: REGOLARE, L: LUBRIFICARE

(1) Controllare ad ogni avviamento

(2) Controllare e pulire, regolare o sostituire se necessario prima di ogni viaggio

(3) Controllare e pulire, regolare o sostituire se necessario ogni 1000 km (621 mi)

(4) Sostituire ogni 2 anni

(5) Sostituire ogni 4 anni

(6) Ogni 5000 km (3107 mi) nel caso di utilizzo sportivo

(7) Ogni 10000 km (6213 mi) nel caso di utilizzo sportivo

I: KONTROLLIEREN UND REINIGEN, EINSTELLEN SCHMIEREN ODER GEGEBENENFALLS AUSWECHSELN

C: REINIGEN, R: AUSWECHSELN, A: EINSTELLEN, L: SCHMIEREN

(1) Bei jedem Starten kontrollieren

(2) Kontrollieren und reinigen, einstellen oder gegebenenfalls vor jeder Reise wechseln.

(3) Kontrollieren und reinigen, einstellen oder gegebenenfalls alle 1000 km (621 mi) wechseln.

(4) Alle 2 Jahre wechseln.

(5) Alle 4 Jahre wechseln.

(6) Alle 5000 km (3107 mi) bei Sporteinsatz.

(7) Alle 10000 km (6213 mi) bei Sporteinsatz.

TABELLA MANUTENZIONE PERIODICA

km x 1000	1	10	20	30	40
Ammortizzatore posteriore (6)			I		I
Assetto (6)	I	I	I	I	I
Bilanciamento cilindri		I	I	I	I
Candela (6)		I	R	I	R
Catena di trasmissione (3)	I -L	I -L	I -L	I -L	I -L

km x 1000	1	10	20	30	40
Cavo frizione	L	L	L	L	L
Cavi trasmissione e comandi (6)	I	I	I	I	I
Corona - pignone (6)		I	I	I	I
Cuscinetti - biellismi sospensione posteriore			I		I
Cuscinetti di sterzo e gioco sterzo (6)		I	I	I	I
Cuscinetti ruote (6)		I	I	I	I
Diagnostica centralina		I	I	I	I
Dischi freni (6)	I	I	I	I	I
Filtro aria (6)		I	R	I	R
Filtro olio motore (6)	R	R	R	R	R
Filtro olio motore (su succhieruola) (6)					C
Forcella			I		I
Funzionamento generale del veicolo (6)	I	I	I	I	I
Gioco valvole (7)			A		A
Impianto di raffreddamento (6)		I	I	I	I
Impianti frenanti (6)	I	I	I	I	I
Impianto luci	I	I	I	I	I
Interruttore cavalletto		I	I	I	I
Interruttori di sicurezza	I	I	I	I	I
Interruttori stop		I	I	I	I
Liquido freni (4)	I	I	I	I	I
Liquido refrigerante (4)	I	I	I	I	I

km x 1000	**1**	**10**	**20**	**30**	**40**
Olio forcella (7)			R		R
Olio motore (6)	R	R	R	R	R
Orientamento luci		I	I	I	I
Paraoli forcella (6)		I	R	I	R
Parastrappi			I		I
Pneumatici - pressione/usura (2)	I	I	I	I	I
Ruote (6)	I	I	I	I	I
Serraggio bulloneria (6)	I	I	I	I	I
Serraggio viti coperchio frizione, volano e coppa olio	I	I	I	I	I
Spia di segnalazione errori sul cruscotto (1)					
Tubi carburante (5)		I	I	I	I
Usura frizione (7)			I		I
Usura pastiglie freni (2)	I	I	I	I	I

TABELLE WARTUNGSPROGRAMM

km x 1000	**1**	**10**	**20**	**30**	**40**
Hinterer Stoßdämpfer (6)			I		I
Fahrzeuglage (6)	I	I	I	I	I
Abgleichen der Zylinder		I	I	I	I
Zündkerze (6)		I	R	I	R
Antriebskette (3)	I - L	I - L	I - L	I - L	I - L
Kupplungszug	L	L	L	L	L

km x 1000	1	10	20	30	40
Bowdenzüge und Schalter (6)	I	I	I	I	I
Zahnkranz - Ritzel (6)		I	I	I	I
Lager - Hebelwerk/ Umlenksystem hintere Radaufhängung/Federung			I		I
Lenklager und Lenkspiel (6)		I	I	I	I
Radlager (6)		I	I	I	I
Diagnose Steuerelektronik		I	I	I	I
Bremsscheiben (6)	I	I	I	I	I
Luftfilter (6)		I	R	I	R
Motorölfilter (6)	R	R	R	R	R
Motorölfilter (am Saugkopf) (6)					C
Gabel			I		I
Allgemeiner Betrieb des Fahrzeugs (6)	I	I	I	I	I
Ventilspiel (7)			A		A
Kühlanlage (6)		I	I	I	I
Bremsanlagen (6)	I	I	I	I	I
Beleuchtungsanlage	I	I	I	I	I
Ständerschalter		I	I	I	I
Sicherheitsschalter	I	I	I	I	I
Bremslichtschalter		I	I	I	I
Bremsflüssigkeit (4)	I	I	I	I	I
Kühlflüssigkeit (4)	I	I	I	I	I

km x 1000	1	10	20	30	40
Gabelöl (7)			R		R
Motoröl (6)	R	R	R	R	R
Scheinwerfereinstellung		I	I	I	I
Öldichtringe Gabel (6)		I	R	I	R
Reißschutz			I		I
Reifen Druck/Verschleiß (2)	I	I	I	I	I
Räder (6)	I	I	I	I	I
Festziehen von Schrauben/ Bolzen (6)	I	I	I	I	I
Festziehen von Schrauben für Kupplungsdeckel, Schwungrad und Ölwanne	I	I	I	I	I
Alarmkontrolle am Armaturenbrett (1)					
Kraftstoffleitungen (5)		I	I	I	I
Kupplungsverschleiß (7)			I		I
Verschleiß der Bremsbeläge (2)	I	I	I	I	I

Prodotti consigliati

Prodotto	Descrizione	Caratteristiche
AGIP TEC 4T, SAE 15W-50	Olio motore	Utilizzare oli di marca con prestazioni conformi o superiori alle specifiche CCMC G-4 A.P.I. SG. SAE 15W-50
AGIP MP GREASE	Grasso per cuscinetti, giunti, snodi e leveraggi	In alternativa al prodotto consigliato, utilizzare grasso di marca per cuscinetti volventi, campo

Prodotto	Descrizione	Caratteristiche
		di temperatura utile -30°C...+140°C (-22°F... +284°F), punto di sgocciolamento 150°C... 230°C (302°F...446°F), elevata protezione anticorrosiva, buona resistenza all'acqua e all'ossidazione.
AGIP PERMANENT SPEZIAL	Liquido refrigerante	Liquido di raffreddamento biodegradabile, pronto all'uso, a tecnologia e caratteristiche "long life" (colore rosso). Assicura la protezione dal congelamento fino a -40°. Risponde alla norma CUNA 956-16.
AGIP BRAKE 4	Liquido freni	In alternativa al liquido consigliato, si possono utilizzare liquidi con prestazioni conformi o superiori alle specifiche. Fluido sintetico SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925
OHLINS 5W	Olio forcella (Factory)	-
AGIP FORK 7.5W	Olio forcella (R)	SAE 7.5W

EMPFOHLENE PRODUKTE

Produkt	Beschreibung	Angaben
AGIP TEC 4T, SAE 15W-50	Motoröl	Markenöle verwenden, deren Eigenschaften mit den Spezifikationen CCMC G-4 A.P.I. SG. SAE 15W-50 kompatibel oder sogar besser sind.
AGIP MP GREASE	Fett für Lager, Gelenke und Hebelwerke	Als Alternative zum empfohlenen Produkt, kann man Markenfett für Wälzlager verwenden, Nutztemperaturbereich -30 °C... +140 °C (-22°F...+284°F), Tropfpunkt 150 °C... 230 °C (302°F...446°F), hoher

Produkt	Beschreibung	Angaben
		Korrosionsschutz, gute Wasser- und Oxydationsfestigkeit.
AGIP PERMANENT SPEZIAL	Kühlflüssigkeit	Biologisch abbaubare Kühlflüssigkeit, gebrauchsfertig, mit "Long Life" Technologie und Eigenschaften (rote Farbe). Garantiert Forstschutz bis -40°. Entspricht der Norm CUNA 956-16.
AGIP BRAKE 4	Bremsflüssigkeit	Alternativ zu der empfohlenen Flüssigkeit können auch Produkte verwendet werden, deren Leistungen den Spezifikationen entsprechen oder sie übertreffen. Synthetische Bremsflüssigkeit SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925
ÖHLINS 5W	Gabelöl (Factory)	-
AGIP FORK 7.5W	Gabelöl (R)	SAE 7.5W

INDICE ANALITICO

INHALTSVERZEICHNIS



IL VALORE DELL'ASSISTENZA

Grazie ai continui aggiornamenti tecnici e ai programmi di formazione specifica sui prodotti aprilia, solo i meccanici della **Rete Ufficiale aprilia** conoscono a fondo questo veicolo e dispongono dell'attrezzatura speciale occorrente per una corretta esecuzione degli interventi di manutenzione e riparazione.

L'affidabilità del veicolo dipende anche dalle condizioni meccaniche dello stesso. Il controllo prima della guida, la regolare manutenzione e l'utilizzo esclusivo dei **Ricambi Originali aprilia** sono fattori essenziali !

Per avere informazioni sul **Concessionario Ufficiale e/o Centro Assistenza** più vicino, riferirsi alle Pagine Gialle o cercare direttamente sulla cartina geografica presente nel nostro Sito Internet Ufficiale:

www.aprilia.com

Solo se si richiedono Ricambi Originali Aprilia si avrà un prodotto studiato e testato già durante la fase di progettazione del veicolo. I Ricambi Originali aprilia sono sistematicamente sottoposti a procedure di controllo della qualità, per garantirne la piena affidabilità e durata nel tempo.

Le descrizioni ed illustrazioni fornite nella presente pubblicazione s'intendono non impegnative; Aprilia perciò si riserva il diritto, ferme restando le caratteristiche essenziali del tipo qui descritto ed illustrato, di apportare in qualunque momento, senza impegnarsi ad aggiornare tempestivamente questa pubblicazione, le eventuali modifiche di organi, particolari o forniture di accessori, che essa ritenga conveniente per scopo di miglioramento o per qualsiasi esigenza di carattere costruttivo o commerciale.

Non tutte le versioni riportate nella presente pubblicazione sono disponibili in ogni Paese. La disponibilità delle singole versioni deve essere verificata con la rete ufficiale di vendita Aprilia.

DER WERT DES SERVICES

Dank der ständigen technischen Produktaktualisierung und der auf die Aprilia-Produkte bezogenen Ausbildungsprogramme sind ausschließlich die Techniker des **offiziellen Aprilia-Werkstatt-Netzes** diejenigen, die über gründliche Kenntnisse dieses Fahrzeuges und über geeignete Spezialwerkzeuge verfügen, die zur Ausführung der korrekten Wartungs- und Reparaturarbeiten erforderlich sind.

Ferner hängt die Zuverlässigkeit des Fahrzeuges auch vom mechanischen Zustand desselben ab. Die Kontrolle vor der Fahrt, eine regelmäßige Wartung und die ausschließliche Verwendung von **Aprilia-Original-Ersatzteilen** sind wesentliche Faktoren!

Um Infos über den nächstgelegenen **offiziellen Aprilia-Vertragshändler bzw. Kundendienst** zu erhalten, in den Gelben Seiten nachschlagen oder direkt auf der Landkarte in der offiziellen Aprilia-Internetseite suchen:

www.aprilia.com

Nur bei Verwendung von Aprilia-Original-Ersatzteilen, ist die Garantie gegeben das bei der Konstruktion des Fahrzeugs konzipierte und getestete Produkt zu erhalten. Aprilia-Original-Ersatzteile werden regelmäßigen Qualitätskontrollen unterzogen, um deren absolute Zuverlässigkeit und Langlebigkeit zu gewährleisten.

Wir weisen darauf hin, dass die in der vorliegenden Veröffentlichung enthaltenen Beschreibungen und Abbildungen nicht bindend sind; deshalb behält sich Aprilia das Recht vor, unter Beibehaltung der Haupteigenschaften des hierin beschriebenen und abgebildeten Fahrzeuges, jederzeit Änderungen an Bauteilen, Komponenten oder Zubehörteilen vorzunehmen, die zur Optimierung des Produktes oder aus kommerziellen bzw. konstruktiven Gründen erforderlich sind, ohne die vorliegende Veröffentlichung umgehend zu aktualisieren.

Nicht alle in dieser Veröffentlichung enthaltenen Ausführungen sind in jedem Land erhältlich. Die Verfügbarkeit der einzelnen Ausführungen muss beim offiziellen Aprilia-Verkaufsnetz überprüft werden.